

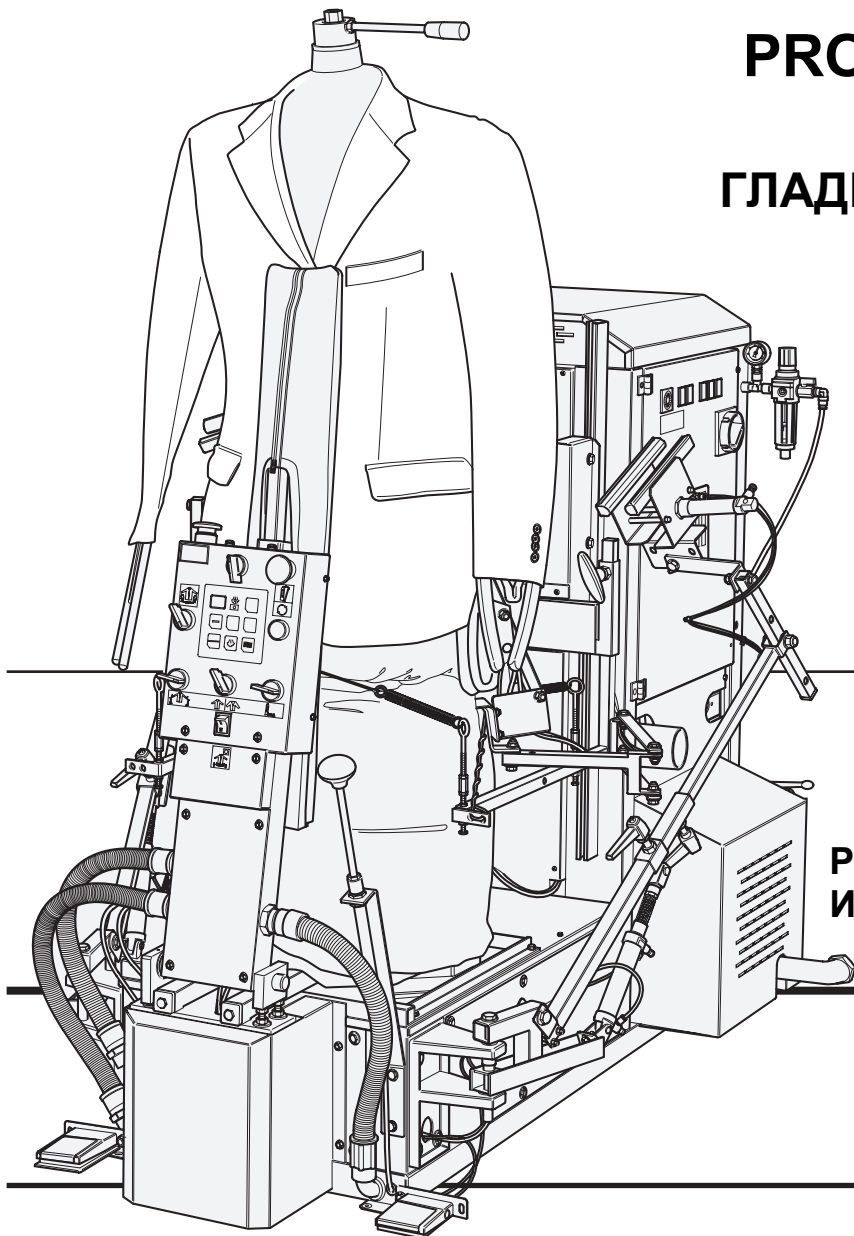
PROFI-BÜGELPUPPEN

ПРОМЫШЛЕННЫЕ ГЛАДИЛЬНЫЕ МАНЕКЕНЫ



**INBETRIEBNAHME- UND
WARTUNGSANLEITUNG**

**РУКОВОДСТВО ПО УСТАНОВКЕ
И ОБСЛУЖИВАНИЮ**





ACHTUNG

DIE WARTUNG DER ANLAGE MUß VON FACHKUNDIGEM, AUSGEBILDETEM UND GENEHMIGTEM PERSONAL GEMÄß DER IN DIESEM BUCH ENTHALTENEN INFORMATION DURCHGEFÜHRT WERDEN.

DIESE ANLEITUNG VERVOLLSTÄNDIGT DIE GEBRAUCHSANWEISUNG FÜR DEN BEDIENER

VORWORT

Diese Gebrauchsanweisung wurde für den Maschinenwartungstechniker abgefasst: darin befinden sich die wichtigsten Arbeitsverfahren für eine gefahrlose und korrekte Bedienung der Maschine in einfacher Weise beschrieben.



ВНИМАНИЕ

ОБСЛУЖИВАНИЕ СИСТЕМЫ ДОЛЖНО ВЫПОЛНЯТЬСЯ В СООТВЕТСТВИИ С СОДЕРЖИМЫМ ДАННОЙ ИНСТРУКЦИИ, КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ ПЕРСОНАЛОМ, АВТОРИЗОВАННЫМ И СПЕЦИАЛЬНО ОБУЧЕННЫМ

НАСТОЯЩАЯ ИНСТРУКЦИЯ ЯВЛЯЕТСЯ ДОПОЛНЕНИЕМ К ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ ДЛЯ ОПЕРАТОРА

ВСТУПЛЕНИЕ

Эта инструкция создана для техника по обслуживанию машины, в нем описаны в доступном виде, с иллюстрациями необходимые операции для правильного и безопасного использования машины.

INDEX

1.0 Sicherheitsvorschriften	4
1.1 Ziel und Inhalt dieses Buchs	
1.2 Gebrauch: Begriffsbestimmung	
1.3 Aktive und passive Sicherheitsvorrichtungen	
1.4 Restrisiko und angewendete Warnzeichen: Begriffsbestimmung	
1.5 Verbots-, Gebots- und Warnzeichen	
2.0 Technische Daten.....	7
2.1 Maschinebeschreibung	
2.2 Technische Eigenschaften	
2.2.1 Platzbedarf und Abmessungen	
2.3 CE Schild	
2.4 Beschreibung der Bestandteile	
3.0 Installation	11
3.1 Verpackung	
3.2 Transport	
3.3 Auspacken der Maschine	
3.4 Dampfanschluss und Kondensrücklauf	
3.5 Stromanschluss	
3.6 Druckluftanschluss	
4.0 Wartung.....	16
5.0 Störungen	18
5.1 Störungen sofort nach der Installation	
5.2 Störungen am Ventilator	
5.3 Störungen an der Absaugung	
5.4 Störungen am Dampfumlauf	
6.0 Abbau.....	20
6.1 Information über Entsorgung von Altgeräten	
7.0 Bestellung von Ersatzteilen.....	20
8.0 Beiseitelegung oder Verschrottung	21
9.0 Elektrischer Schaltplan	22
10.0 Pneumatischer Schaltplan	28
11.0 Ersatzteile	32

УКАЗАТЕЛЬ

1.0 Требования по безопасности	4
1.1 Объект и назначение инструкции	
1.2 Определение эксплуатации	
1.3 Активные и пассивные устройства безопасности	
1.4 Определение остаточного риска и используемые знаки	
1.5 Знаки предписания, опасности и указания	
2.0 Технические данные.....	7
2.1 Описание машины	
2.2 Технические данные	
2.2.1 Размеры и габариты	
2.3 Табличка CE	
2.4 Описание компонентов	
3.0 Установка	11
3.1 Установка	
3.2 Упаковка	
3.3 Распаковка и размещение машины	
3.4 Подключение пара и выхода конденсата	
3.5 Электрическое подключение	
3.6 Подключение сжатого воздуха	
4.0 Обслуживание	16
5.0 Неисправности.....	18
5.1 Неисправности сразу после установки	
5.2 Неисправности вентилятора	
5.3 Неисправности аспиратора	
5.4 Неисправности системы отпаривания	
6.0 Утилизация.....	20
6.1 Информация по утилизации оборудования	
7.0 Форма заказа запасных частей.....	20
8.0 Складирование и утилизация.....	21
9.0 Схемы электрические	22
10.0 Схемы пневматические.....	28
11.0 Запасные части.....	32

1.0 SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

1.1 ZIEL UND INHALT DIESER ANWEISUNG


Diese Anweisung enthält die dem genehmigten Techniker notwendigen Auskünfte zur Installation und zu den Verstellungs- und Wartungseinsätzen. Zur Vervollständigung dieser Anweisung ist eine Bedieneranweisung vorgesehen, die die dem Bediener unbedingt notwendigen Auskünfte zu folgenden Zwecken enthält :

- Den richtigen Gebrauch der Anlage in Sicherheit zu garantieren
- Die unentbehrlichen Vorgänge zu bezeichnen, die eine gute Funktion der Maschine und der Sicherheitsvorrichtungen garantieren
- Das Verhalten bei unregelmäßigen gefährlichen Lagen zu bezeichnen
- Einige wichtige Begriffsbestimmungen zu geben, wodurch der Bediener über die Bedeutung des Systems, bei dem er seine Arbeit anfängt, informiert und geschult wird, so daß sich keine gefährlichen und mit Risiko bedrohten Situationen wegen Mangel an genügender Information ereignen können. (DL 626/94, Titel III, art. 35, Komma 4 Absätze "b", "c" und art. 37).

1.2 GEBRAUCH: BEGRIFFSBESTIMMUNG

Gebrauch : die Reihe der in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Vorgänge, Sequenzen und Tätigkeiten , die nötig sind, um die Maschine unter den besten Funktions- und Sicherheitsumständen zu verwenden und zu behalten.

1.3 AKTIVE UND PASSIVE SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

 JEDE FEHLFUNKTION ODER UNREGELMÄßIGE FUNKTION MUß DEM WARTUNGSTECHNIKER RECHTZEITIG BEKANNT GEGEBEN WERDEN

Die Maschine im Objekt wurde gemäß den modernsten Sicherheitsgrundsätzen gestaltet und gebaut und mit allen vom Gesetz vorgesehenen aktiven und passiven Sicherheitsvorrichtungen ausgerüstet, um den Bediener, die Anwesenden und die Anlagen/Maschinen in der Nähe, auch bei falscher Bedienung, nie in Gefahr zu bringen. Die aktive Sicherheitsvorrichtung besteht aus einem automatischem System, das bei falscher Bedienung oder Fehlfunktion zum Schutz des Bedieners oder der Anlage rechtzeitig einschaltet (z.B. Druckkontrolle, Temperaturkontrolle, usw.).



ES IST AM STRENGSTEN VERBOTEN, DIE AKTIVEN SICHERHEITSVORRICHTUNGEN ZU VERFÄLSCHEN ODER AUSZUSCHLIESSEN.

Die passive Sicherheitsvorrichtung besteht aus einem fixen oder entfernbaren an der Anlage eingebauten System, das eine Gefährdung des Bedieners vermeidet (Kasten/Gehäuse für bewegende Werkteile, fixe oder bewegbare Sperren, usw.).



ES IST AM STRENGSTEN VERBOTEN, DIE PASSIVEN SICHERHEITSVORRICHTUNGEN AUSZUSCHLIESSEN, MIT AUSNAHME DER DURCH AUSGEBILDETE UND GENEHMIGTE TECHNIKER DURCHFÜHRTE WARTUNG. FALLS DIE PASSIVE SICHERHEITSVORRICHTUNGEN ABGENOMMEN WERDEN, MÜSSEN SIE UNBEDINGT AM ENDE DER PRÜFUNGS- UND WARTUNGSARBEITEN WIEDER EINGEBAUT WERDEN.

1.0 ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ

1.1 ОБЪЕКТ И НАЗНАЧЕНИЕ ИНСТРУКЦИИ


В настоящей инструкции содержатся минимальные необходимые данные для установки, операции по регулировке и обслуживанию авторизованным персоналом. Для дополнения данной публикации предусмотрено руководство, в котором содержатся минимальные необходимые данные для пользователя/оператора машины, направленные на:

- обеспечение гарантии правильного и безопасного использования устройства;
- определение минимальных необходимых операций проверки для гарантии хорошей работы машины и устройств безопасности;
- определение поведения в случае аномальных рискованных ситуаций;
- обеспечение некоторых основных определений, с целью информирования и обучения пользователя относительно значения системы, с которой он собирается работать, чтобы не возникало рискованных или опасных ситуаций, вызванных отсутствием или неправильностью информации, (DL 626/94, Глава III, статья 35, 4 абзац пункты "b", "c" и статья 37).

1.2 ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЭКСПЛУАТАЦИИ

Эксплуатация: серия операций, последовательностей и действий, описанных в настоящем руководстве, необходимых для использования и обслуживания машины в оптимальных условиях и безопасной работы.

1.3 АКТИВНЫЕ И ПАСИВНЫЕ УСТРОЙСТВА БЕЗОПАСНОСТИ

 В СЛУЧАЕ ПОЛОМКИ ИЛИ АНОМАЛИИ В РАБОТЕ СВОЕВРЕМЕННО ИНФОРМИРОВАТЬ ОБСЛУЖИВАЮЩЕГО ТЕХНИКА

Настоящая машина спроектирована и изготовлена в соответствии с самыми современными критериями безопасности и оснащена всеми устройствами безопасности, активными и пассивными, предусмотренными законом во избежание, даже при неправильных операциях, рискованных и опасных ситуаций для оператора, для находящихся рядом людей и установок/машин. Активное устройство безопасности: состоит из автоматической системы, своевременно вмешивающейся для защиты оператора или установки при неправильных действиях или аномалиях (напр. контроль давления, контроль температуры, и т.п...)



КАТЕГОРИЧЕСКИ ЗАПРЕЩАЕТСЯ ОТКЛЮЧАТЬ ИЛИ ВМЕШИВАТЬСЯ В АКТИВНЫЕ УСТРОЙСТВА БЕЗОПАСНОСТИ.

Пассивное устройство безопасности: состоит из фиксированной или съемной системы, используемой в установке/системе во избежание появления опасной ситуации для оператора (картер закрытия для всех движущихся деталей, фиксированные или передвижные барьеры и т.п...).



КАТЕГОРИЧЕСКИ ЗАПРЕЩАЕТСЯ СНИМАТЬ ПАСИВНЫЕ УСТРОЙСТВА БЕЗОПАСНОСТИ, КРОМЕ СЛУЧАЕВ ОБСЛУЖИВАНИЯ И РАБОТЫ КВАЛИФИЦИРОВАННЫХ И АВТОРИЗОВАННЫХ ТЕХНИКОВ. В СЛУЧАЕ СНЯТИЯ ПАСИВНЫХ УСТРОЙСТВ БЕЗОПАСНОСТИ ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОПЕРАЦИЙ ПРОВЕРКИ ИЛИ ОБСЛУЖИВАНИЯ ОНИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПОЛНОСТЬЮ УСТАНОВЛЕНЫ.

1.4 RESTRISIKO UND ANGEWENDETE WARNZEICHEN: BEGRIFFSBESTIMMUNG

Als Restrisiko wird die potentielle nicht offensichtliche Gefährdung bezeichnet, gegen die keine aktiven oder passiven Sicherheitsvorrichtungen vernünftig vorzubereiten sind, z.B. Öffnung einer Schalttafel seitens unausgebildetes Personals, Risiko von einem unsichtbaren Bestandteil, usw. Solche Risiken werden durch die Anwendung von Gefahrenschildern bekannt gegeben (Gefahr: dreieckige Form, schwarz auf gelber Grundfarbe) und das Verhalten des Bedieners wird durch Gebotschilder (Gebot: rundes Zeichen, weiß auf hellblauer Grundfarbe) und Verbotzeichen (rundes Zeichen, rot/schwarz auf weißer Grundfarbe) vorgeschrieben. Die Anlage wird dann mit allen notwendigen Schildern vorgesehen, die den Bediener auf wichtige Information über verschiedene Bestandteile der Anlage hinweisen (rechteckige Form, Farbe gemäß den aktuellen Vorschriften).



ACHTUNG!

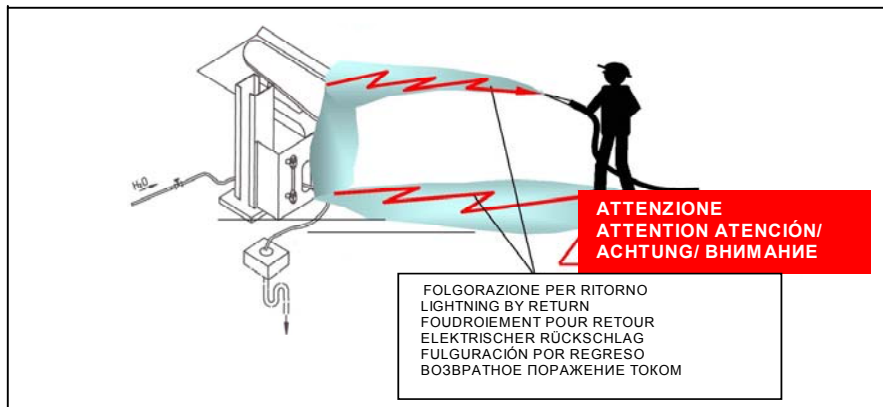
DER BEDIENER MUß DIE BEDEUTUNG DER GEFAHR-, GEBOT- UND HINWEISZEICHEN KENNEN UND ER MUß SICH AN DIE ENTHALTENEN VORSCHRIFTEN HALTEN. ER MUß SICH VERGEWISSEN, DAß DIE ZEICHEN IMMER IN GUTEM ZUSTAND, IMMER SICHTBAR UND IMMER LESERLICH BEHALTEN WERDEN, SONST MUß ER RECHTZEITIG DIE ZUSTÄNDIGEN WARTUNGS- ODER SICHERHEITSBEAUFTRAGTEN INFORMIEREN.



ACHTUNG!

Die Öffnung der Steuerschalttafel ist zulässig, nur wenn sie vom genehmigten und ausgebildeten Wartungspersonal durchgeführt wird.

BEIM BRANDFALL ODER KURZSCHLUß KEIN WASSER AUF DER MASCHINE WERFEN. Der vom Wasser verursachte elektrische Kontakt könnte beim noch nicht ausgeschalteten Hauptschalter einen elektrischen Schlag verursachen, direkt oder indirekt durch die Rinnsale am Boden.



Nur Feuerlöscher verwenden, die mit der **E** Bezeichnung vorgesehenen sind, d.h. Kohlendioxidlöscher (CO₂) oder Feuerlöscher mit löschenden Eko-Gase; kein Pulverfeuerlöscher verwenden, der die Maschine unbrauchbar machen würde..

1.4 ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОСТАТОЧНОГО РИСКА И ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ЗНАКИ

Остаточным риском называется неявный потенциальный риск, ради которого рационально невозможно предусмотреть активные или пассивные системы безопасности, напр., открытие электрощита некомпетентным персоналом, риск невидимой части и т.п....

Данные риски указываются при помощи нанесения знаков опасности (прямоугольной формы, черных на желтом фоне), кроме того, поведение оператора регулируется при помощи предписывающих знаков (обязательных, белых на голубом фоне круглой формы), и запрета (круглых, красных/черных на белом фоне).

Наконец, на установке нанесены все необходимые знаки для предоставления указаний, соответствующих различным частям данной установки (прямоугольной формы, окраски в соответствии с действующими нормами)



ВНИМАНИЕ

ОПЕРАТОР ДОЛЖЕН: ЗНАТЬ ЗНАЧЕНИЕ ЗНАКОВ ОПАСНОСТИ, ПРЕДПИСЫВАЮЩИХ И УКАЗЫВАЮЩИХ, И СОБЛЮДАТЬ СОДЕРЖАНИЕ ПРОВЕРЯТЬ, ЧТО ЗНАКИ СОДЕРЖАТСЯ В ОТЛИЧНОМ ФИЗИЧЕСКОМ СОСТОЯНИИ И ВСЕГДА ОТЛИЧНО ВИДНЫ И ЧИТАЕМЫ, В ПРОТИВНОМ СЛУЧАЕ ДОЛЖЕН СВОЕВРЕМЕННО ИНФОРМИРОВАТЬ ПЕРСОНАЛ, ОТВЕТСТВЕННЫЙ ЗА ОБСЛУЖИВАНИЕ И/ИЛИ БЕЗОПАСНОСТЬ.



ВНИМАНИЕ

Открытие электрощита управления допускается исключительно авторизованному и квалифицированному обслуживающему персоналу.

В СЛУЧАЕ ПОЖАРА ИЛИ КОРОТКОГО ЗАМЫКАНИЯ НЕ ПОЛИВАТЬ МАШИНУ ВОДОЙ

Электрическое поле, генерированное водой при невыключенном главном выключателе может вызвать поражение электрическим током, прямое или через ручки на полу.

LISTE DER RESTRISIKEN - СПИСОК ОСТАТОЧНЫХ РИСКОВ

TYPOLOGIE - ТИПОЛОГИЯ	BESCHREIBUNG - ОПИСАНИЕ
MECHANISCHE GEFÄHRDUNG МЕХАНИЧЕСКИЕ РИСКИ	<i>Keine</i> - отсутствуют
ELEKTRISCHE GEFÄHRDUNG ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ РИСКИ	<i>Keine</i> - отсутствуют
THERMISCHE GEFÄHRDUNG ТЕРМИЧЕСКИЕ РИСКИ	<i>Handverbrennung wegen Kontakt mit der beheizten Andruckleiste und mit der Bügeleisenplatte.</i> Ожоги рук от контакта с разогретой лопаткой или подошвой утюга.
GERÄUSCH- UND SCHWINGUNGSGEFÄHRDUNG ОПАСНОСТЬ ЗВУКА И ВИБРАЦИЙ	<i>Keine</i> - отсутствуют
GEFÄHRDUNG AUS SCHÄDLICHEN ENERGIEQUELLEN (<i>Elektrizität, statische Elektrizität, magnetische Felder, Strahlungen, Laser usw...</i>) ОПАСНОСТЬ ВРЕДНЫХ ИСТОЧНИКОВ (электричество, статическое электричество, магнитные поля, радиация, лазер и т.п.)	<i>Keine</i> - отсутствуют
ANDERE GESUNDHEITSSCHÄDLICHEN QUELLEN (<i>Pulver, Gas, Wasser, Dampf, Flüssigkeiten, Zerstäubung, Rauch, Feuer, Explosion, biologische, mikrobiologische und chemische Stoffen, usw.....</i>) ДРУГИЕ ВРЕДНЫЕ ДЛЯ ЗДОРОВЬЯ ИСТОЧНИКИ (порошки, газ, вода, пар, жидкости, испарения, дым, огонь, взрыв, биологические, микробиологические и химические вещества, и т.п...)	<i>Keine</i> - отсутствуют
ERGONOMISCHE GEFÄHRDUNGEN (<i>Sicherheitsabstand, ergonomische Abmessungen und Geometrien usw.</i>) ЭРГОНОМИЧЕСКИЕ РИСКИ (безопасные расстояния, эргономические размеры и формы...)	<i>Keine</i> - отсутствуют
GEFÄHRDUNGSKOMBINATION (<i>Stromunterbrechung</i>) СОЧЕТАНИЕ ОПАСНОСТЕЙ (прерывание энергии)	
GEFÄHRDUNG AUS UNVORHERGESEHENEN EREIGNISSEN ОПАСНОСТИ, ВЫЗВАННЫЕ НЕПРЕДВИДЕННОЙ СИТУАЦИЕЙ	<i>Keine</i> - отсутствуют

1.5 VERBOTS-, GEBOTS- UND WARNZEICHE

Abnahme der Schutzgehäuse bei anlaufender Anlage verboten.

Wartungseinsätze bei anlaufender Anlage verboten

Öffnung des Gehäuses für Unbefugte verboten

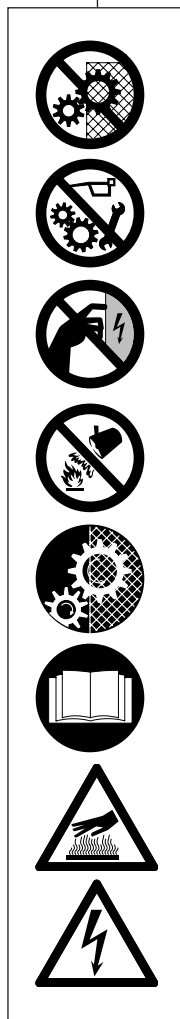
Mit Wasser löschen verboten.

Vor Inbetriebsetzung der Anlage Schutzgehäuse wiedereinbauen

Betriebsanweisung, Schaltschema und Vorgänge lesen.

Warnung vor Handverbrennungen

Warnung vor gefährlicher elektrischer Spannung



1.5 ЗНАКИ ПРЕДПИСАНИЯ, ОПАСНОСТИ И УКАЗАНИЯ

Запрет снятия защитных панелей с работающей машины.

Запрет выполнения операция обслуживания на работающей машине

Запрещено открытие электроцита неавторизованным персоналом.

Запрещается использование воды для тушения возгорания.

Обязательно заново установить защитные панели перед включением машины.

Смотрите инструкцию по эксплуатации электрическую схему и процедуры.

Внимание! Опасность обжечь руки!

Электрицит под напряжением

2.0 TECHNISCHE DATEN

2.1 MASCHINENBESCHREIBUNG

Hemden- und Oberbekleidungsfinisher. Ideal zum Bügeln von Hemden, Kitteln und Arbeitsbekleidung. Ausgezeichnete Ergebnisse werden auch auf herkömmliche Oberbekleidung erzielt.

Pneumatische Schließung der vorderen Andruckleiste.

Absaugende und dampfbeheizte

Gegenandruckleiste.

Pneumatische Ärmelspannungsklammern

Manuelle Kragenfixierung.

Die Arbeitszyklen können sowohl manuell als auch durch Mikroprozessor gesteuert werden.

Betreffend die Positionierungsweise am Hemdenrand sind zwei Ausführungen möglich:

- 1) Mit automatischer Bewegung des Schlittens, komplett mit automatisch gesteuerten Patschen: zwei seitlich und eine hinten gestellt.
- 2) Mit manueller Bewegung des Schlittens, komplett mit zwei automatisch gesteuerten seitlichen Patschen und einer hinteren Patsche mit manueller Schließung.

ZUBEHÖR AUF WUNSCH:

Eingebauter Elektrokessel mit elektronischer.

Kontrolle. Wassersprühpistole mit Haltearm.

Elektrisches Bügeleisen für Nachbügeln.

Hemdenhänger und -ständer.

2.0 ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

2.1 ОПИСАНИЕ МАШИНЫ

Универсальный манекен для рубашек. Идеален для глажения рубашек, халатов и формы, кроме того, достигаются отличные результаты также на традиционных изделиях верхней одежды.

Пневматическое закрытие передней лопатки. Подпорка лопатки с аспирацией и паровым разогревом.

Пневматические зажимы натяжения рукавов.

Ручная блокировка воротничка.

Циклы работы регулируются как автоматически, так и вручную.

Возможность производства двух версий для выравнивания по нижнему краю рубашки:

- 1) С кареткой автоматического движения, оснащен лопатками с автоматическим закрытием: двумя боковыми и одной задней
- 2) С кареткой ручного движения. Оснащен двумя боковыми лопатками автоматического закрытия и задней лопаткой ручного закрытия.

АКСЕССУАРЫ ПО ЗАПРОСУ:

Встроенный электрический бойлер с электронным контролем уровня.

Пульверизатор воды с кронштейном-опорой.

Электрический утюг

Блок для застегивания и подвешивания рубашек.

2.2 TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

2.2 ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

TECHNISCHE DATEN	ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ	ZENTRALANSCHLUSSE / ЦЕНТРАЛЬНЫЕ ПОДКЛЮЧЕНИЯ	
Elektrischer Anschluss (*) (pos. A)	<i>Электропитание (*)</i> (pos. A)	220V/3 50Hz	
Dampfanschluss (pos. B)	<i>Подача пара</i> (pos. B)	400V/3+N/50Hz	
Kondensrücklauf (pos. C)	<i>Возврат конденсата</i> (pos. C)	1/2"	
Lufteingang (pos. D)	<i>Подача воздуха</i> (pos. D)	1/2"	
Betriebsdampfdruck	<i>Рабочее давление пара</i>	1/4"	
Betriebluftdruck	<i>Рабочее давление воздуха</i>	4÷6 bar (58÷87 psi)	
Dampferzeugung	<i>Резистор бойлера</i>	8÷10 bar (116÷145 psi)	
Dampfverbrauch	<i>Потребление пара</i>	-	
Luftverbrauch	<i>Потребление воздуха</i>	25÷30 Kg/h	
Absaugungsausgang (pos. F)	<i>Выходная труба</i>	0,6 litri/min	
Absaugungsmotor	<i>Мотор аспиратора</i>	Ø 70 mm	
Ventilatormotor	<i>Мотор вентилятора</i>	0,25 KW / 0,33 HP 1,5 KW / 2 HP	
		mod. AUTOMATISCHE SPANNUNG	mod. MANUELLE SPANNUNG
		мод. АВТОМАТИЧЕСКОЕ НАТЯЖЕНИЕ	мод. РУЧНОЕ НАТЯЖЕНИЕ
<i>Nettogewicht</i>	<i>Вес нетто</i>	285 Kg	275 Kg
<i>Nettogewicht mit kessel</i>	<i>Вес нетто с бойлером</i>	315 Kg	305 Kg
<i>Bruttogewicht</i>	<i>Вес брутто</i>	320 Kg	320 Kg
<i>Bruttogewicht mit kessel</i>	<i>Вес брутто с бойлером</i>	350 Kg	340 Kg
<i>Verpackungs abmessungen</i>	<i>Размеры упаковки</i>	160x80x200 cm	160x80x200 cm
<i>Volumen</i>	<i>Объем</i>	2,6 m ³	2,6 m ³

(*)Andere gewünschte Stromspannungen (*)Другие напряжения по запросу

2.2.1 PLATZBEDARF UND ABMESSUNGEN

2.2.1 РАЗМЕРЫ И ГАБАРИТЫ

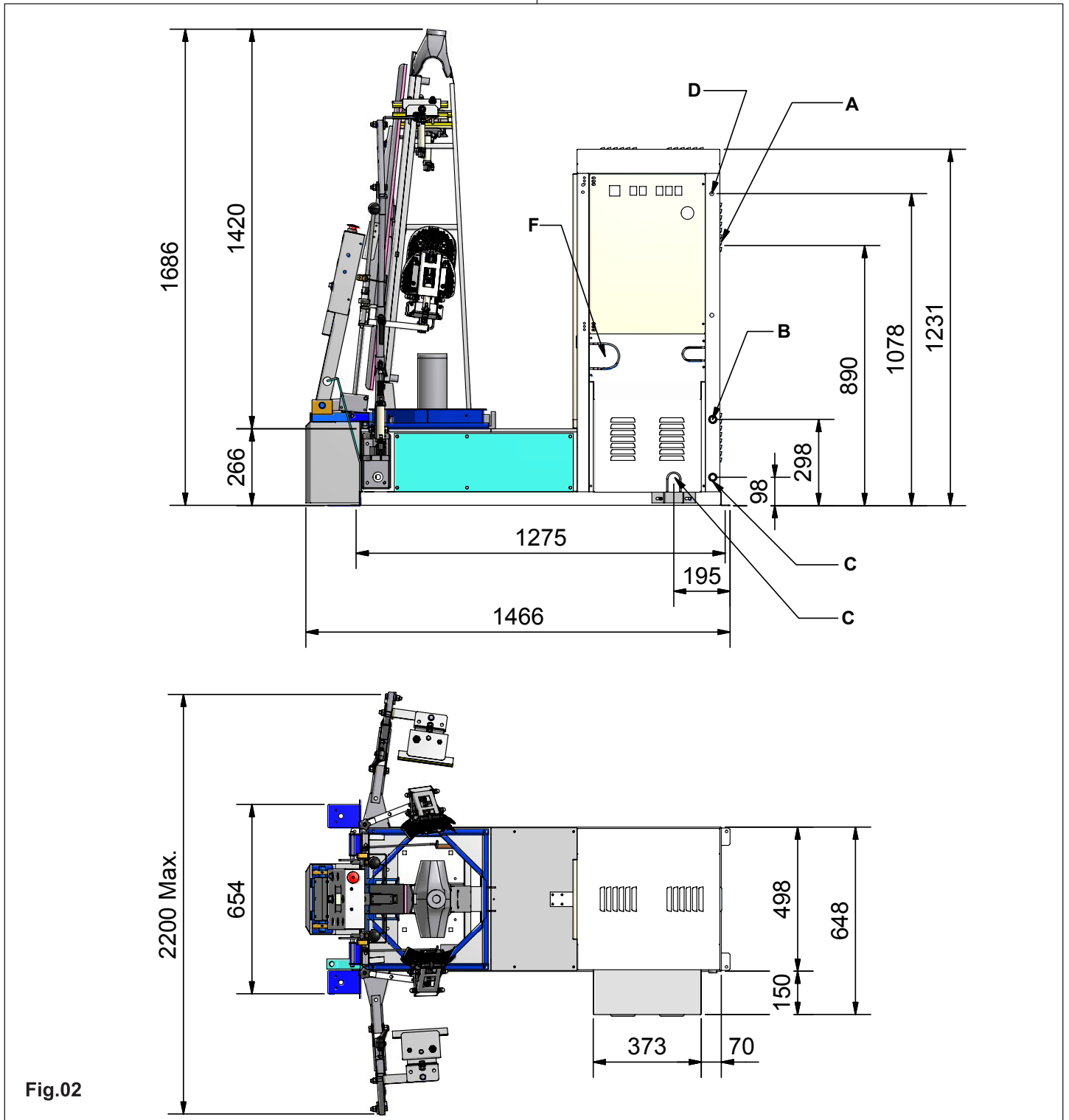


Fig.02

2.3 CE KENNZEICHNUNGSSCHILD

2.3 ТАБЛИЧКА СЕ

Auf der Maschine ist das CE Bezeichnungsschild deutlich sichtbar. Die auf dem Kennzeichnungsschild geschriebene Matrikelnummer immer in Ihrer Korrespondenz mit dem Hersteller erwähnen. Eine Kopie des CE Schildes ist auf dem Buchdeck dieser Anweisung nachgebildet.

В хорошо видимом месте расположена табличка идентификации СЕ. Для любого контакта с фирмой-производителем необходимо ссылаться на серийный номер, нанесенный на идентификационной табличке. Копия таблички СЕ нанесена на обложке этой инструкции.

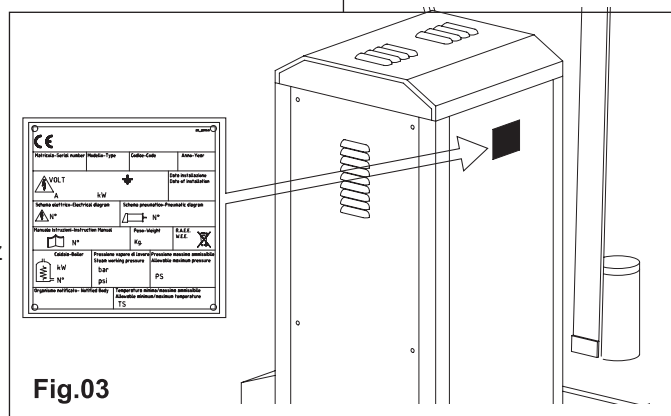


Fig.03

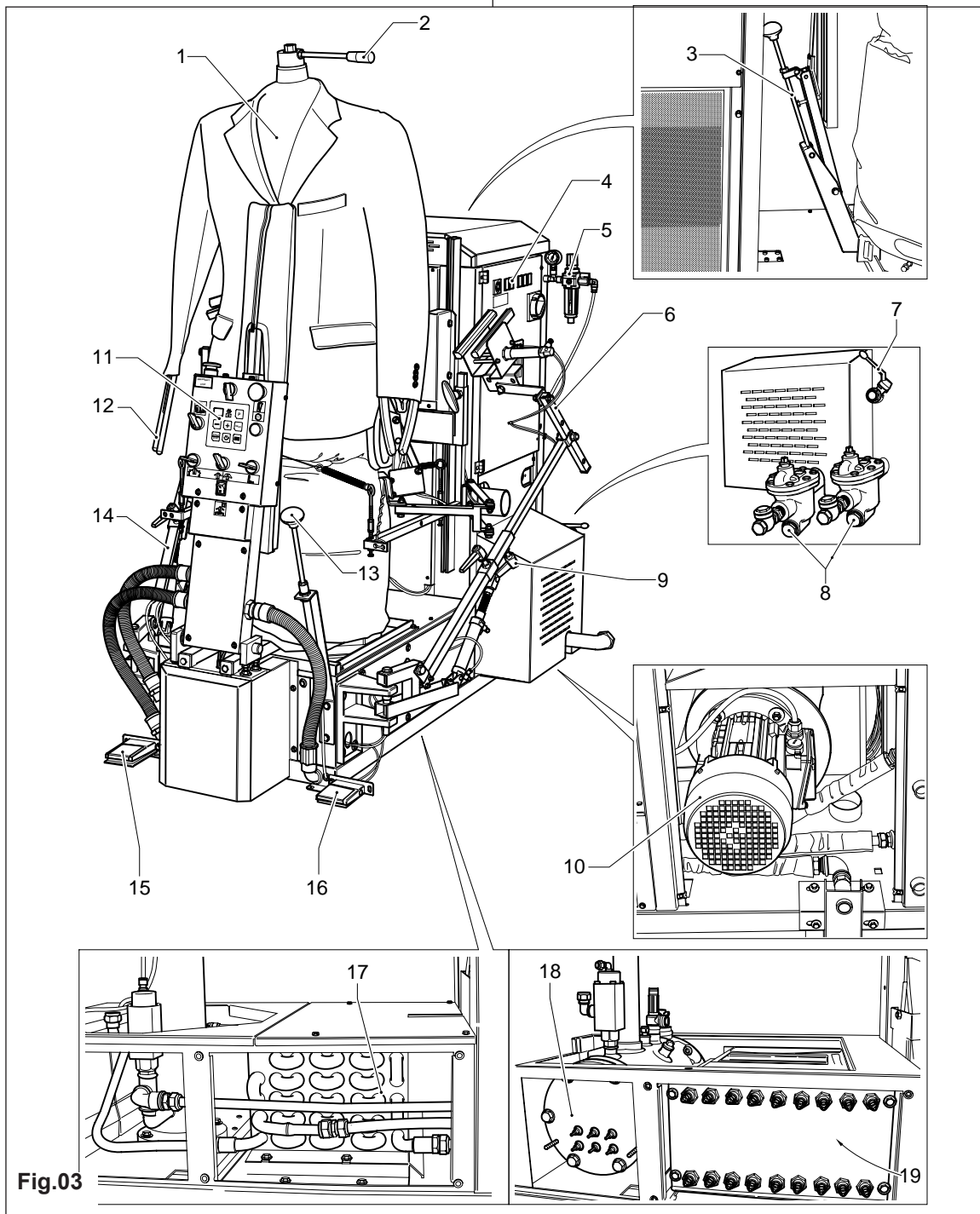


Fig.03

- 1 Bügelpuppe
- 2 Schulteröffnungsverstellung
- 3 Regulierungshebel der Andruckleiste-presskraft
- 4 Elektrische Schalttafel
- 5 Druckluftspeisung
- 6 Rechte automatische Spannungsvorrichtung
- 7 Dampfspeisung (Maschine ohne Kessel)
- 8 Kondensatableiter
- 9 Ärmelspannungsklammerbefestigung
- 10 Motor + Ventilator
- 11 Steuereinheit
- 12 Ärmelspanner
- 13 Regulierungshebel der manuellen Lüftung
- 14 Linke automatische Spannungsvorrichtung
- 15 Linke Klammer-Steuerpedal
- 16 Rechte Klammer-Steuerpedal
- 17 Dampfheizregister (Maschine ohne Kessel)
- 18 Kessel
- 19 Elektrisches Heizregister (Maschine mit Kessel)

1. Гладильный манекен
2. Регулировка открытия плеча
3. Ручка регулировки давления лопатки
4. Электрощит
5. Подача сжатого воздуха
6. Правое автоматическое устройство натяжения
7. Подача пара (машина без бойлера)
8. Слив конденсата
9. Фиксация зажима натяжения рукавов
10. Мотор + вентилятор
11. Управление
12. Растяжки для рукавов
13. Ручной рычаг регулировки вентиляции
14. Левое автоматическое устройство натяжения
15. Педаль управления левого зажима
16. Педаль управления правого зажима
17. Батарея пара (машина без бойлера)
18. Бойлер
19. Батарея электрических резисторов (машина с бойлером)

3.0 INSTALLATION

3.1 VERPACKUNG

Die Maschine wird in einem Sonderexportkarton (INDUPACK) verpackt und auf einer (mit Fumigation) behandelten Holzpalette befestigt.

3.2 TRANSPORT

Gleich beim Erhalt der verpackten Maschine sind sofort alle an der Verpackung auffälligen Beschädigungen, die möglicherweise während des Transports geschehen sind, dem Transportunternehmen schriftlich mitzuteilen.

Werden dann auch an der Maschine Schäden festgestellt, vergütet diese die Versicherung des Transportunternehmers, sofern vorher Meldung erstattet wurde. Alle Installationsarbeiten müssen von fachkundigen Personen durchgeführt werden, die mit entsprechendem Schutz ausgerüstet sind (Handschuhe, Unfallschutzmaßnahmen u.s.w.).

Die Maschine darf mit Wasser, egal aus welchem Grund, nicht in Berührung kommen, ruckartige Bewegungen und Schläge sind zu vermeiden.

Die Maschine vollständig verpackt in die unmittelbare Nähe des Ortes bringen, wo sie installiert werden sollte, erst dann auspacken.

Die Maschine mit zwei Seilen umschlingen (sich vorher vergewissern, daß sie dem Gesamtgewicht der Maschine, welches auf dem Schild mit den technischen Daten steht, standhalten). Eine Schlinge um den hinteren, die andere um den vordere Teil der Maschine legen, dann mit Hilfe eines Hubkarrens oder eines mechanischen Flaschenzuges die Maschine hochheben und an den Ort stellen an dem sie installiert werden sollte, ohne daß sie noch per Hand bewegt werden muß.

Es müssen gewisse Abstände von der Mauer und anderen Maschinen berücksichtigt werden, so daß ein reibungsloser Arbeitsvorgang gewährleistet ist und die perfekte Wartung.

Die Maschine muß nicht verankert werden. Wichtig ist, daß die Maschine exakt eben positioniert ist.

3.3 AUSPACKEN DER MASCHINE

Wie folgt vorgehen:

- a) Die Polyäthylenumhüllung (PE), mit der die Maschine eingewickelt ist, entfernen.
- b) Sicherstellen, daß die Maschine während des Transports nicht beschädigt wurde.
- c) Von der Basis alle nicht befestigten oder angeschraubten Zubehörteile entfernen, da diese, beim Abheben der Maschine von der Palette fallen könnten, wobei Gegenstände beschädigt, Personen oder Tiere verletzt werden könnten.
- d) Die Schrauben, mit welchen die Füßchen der Maschine auf der Basis befestigt sind, entfernen.
- e) Nach Beendigung der Installation, sorgfältig die Verkleidungen und Schutzvorrichtungen der Maschine anmontieren, ebenso die mitgelieferten Zubehörteile.

3.0 УПАКОВКА

3.1 УПАКОВКА

Машина упакована в специальный картон (INDUPACK), зафиксированный на термообработанный паллет.

3.2 ТРАНСПОРТИРОВКА

Сразу при получении упакованной машины заявить транспортировщику в письменной форме о возможных повреждениях машины, причиненных упаковке во время транспортировки.

Если повреждена сама машина во время транспортировки, страховка курьера покрывает предполагаемый ущерб только в случае их своевременного указания.

Все операции по установке должны осуществляться квалифицированным персоналом, обеспеченным необходимыми средствами защиты (перчатками и т.д.).

Не направлять на машину струи воды и избегать резких движений и сильных столкновений.

Запрещается транспортировка машины вручную, только с использованием механических транспортных и погрузочных средств.

Доставить полностью упакованную машину максимально близко к месту ее установки и осуществить распаковку.

Обвязать машину 2 тросами (проверить их на соответствие их допустимой нагрузки полному весу машины, указанной на этикетке технических данных), один сзади, другой с передней части машины; потом при помощи механических транспортных и погрузочных средств, поднять машину и поставить ее на место, предназначенное для установки без ее дальнейшего перемещения вручную..

Должны быть соблюдены требования по удаленности от стен и других машин для обеспечения бесперебойной работы и отличного обслуживания.

Машина не нуждается в закреплении на полу. Рекомендуется установить ее ровно (выровнять по уровню).

3.3 РАСПАКОВКА МАШИНЫ

Осуществлять в следующем порядке:

- a) Снять полиэтиленовое покрытие с машины (PE).
- b) Убедиться в том, что машина не была повреждена во время транспортировки..
- c) Убрать с основания все аксессуары, которые не зафиксированы и не привинчены к станине, потому, что при перемещении машины со станины, они могут упасть и нанести вред предметам, людям и животным
- d) Снять болты, фиксирующие ножки машины на основании.
- e) По окончании установки аккуратно собрать панели и защиту машины вместе с имеющимися аксессуарами.

3.4 DAMPFANSCHLUSS UND KONDENSRÜCKLAUF

Ein herkömmlicher Anschluss, das heißt mit Kondensatableiter, ist hier wie auf der Zeichnung notwendig.

3.4 ПОДКЛЮЧЕНИЕ ПАРА И ВЫХОДА КОНДЕНСАТА

Необходимо осуществить традиционное подключение, т.е. с устройством слива конденсата как показано на рисунке.

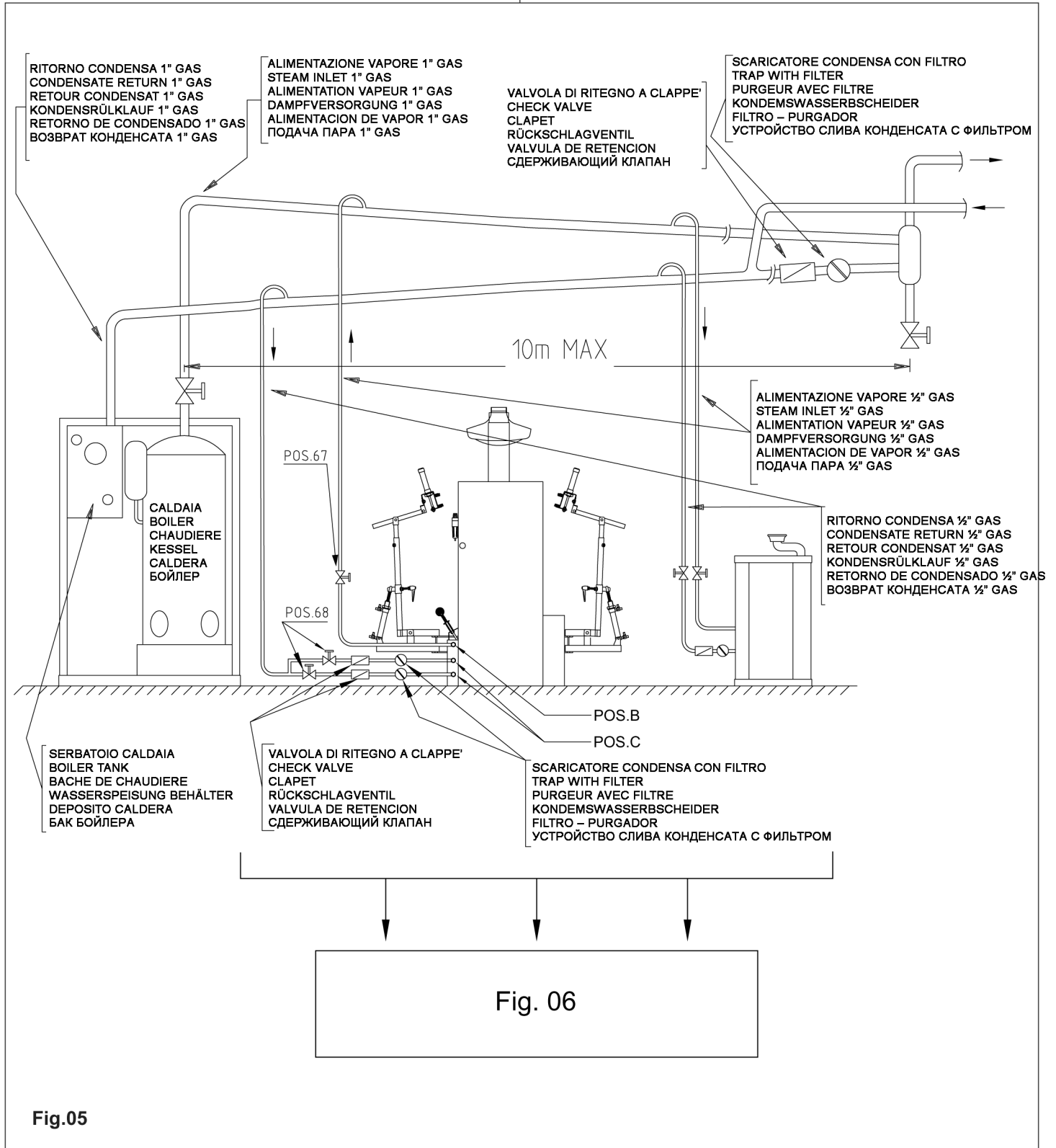


Fig. 06

Fig.05

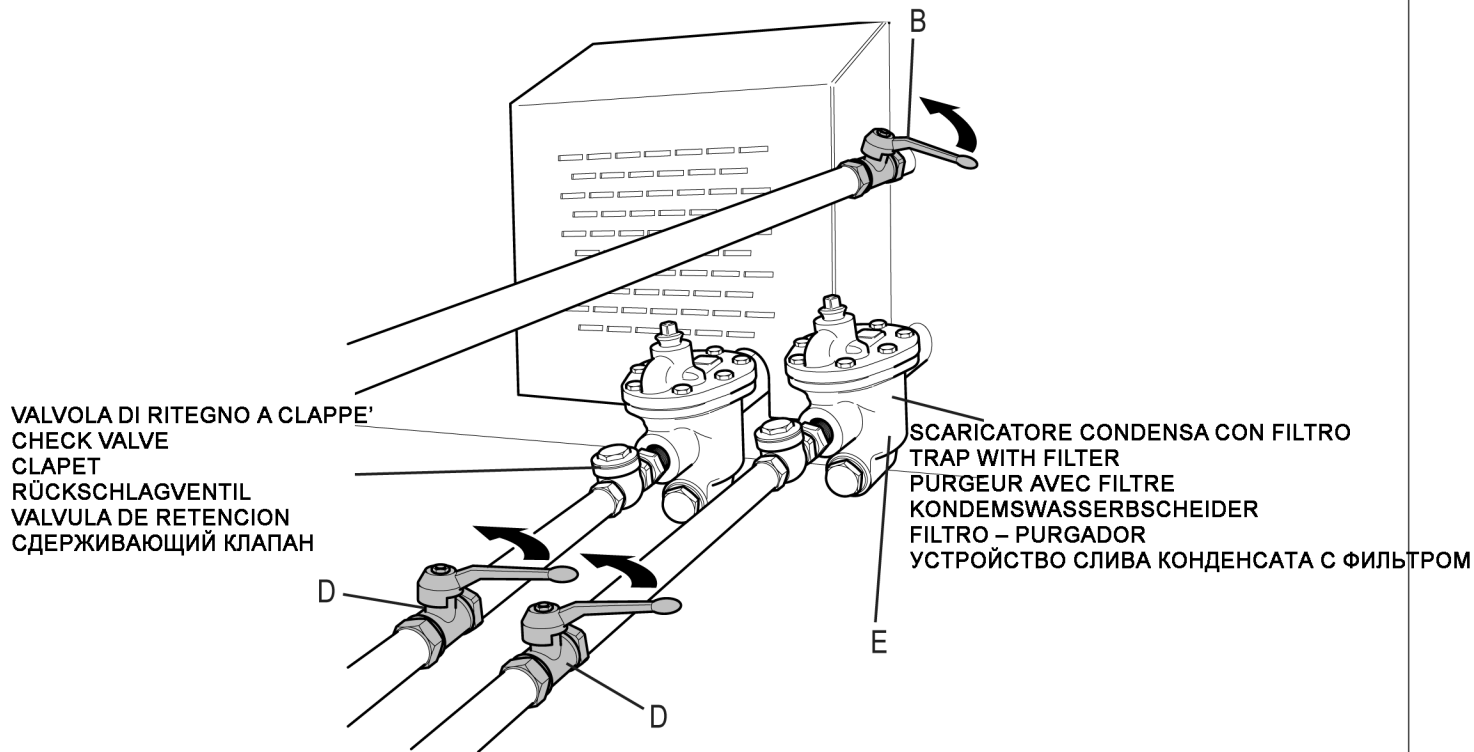


Fig.06

Für diesen Anschluß soll ein Eisenschlauch mit 1/2" GAS vom oberen Teil der zentralen Dampfleitung bis zu 100 cm von der Maschine abgeleitet werden.

Am Ende dieses Schlauchs einen Kugelhahn "POS. A" montieren, so daß die Maschine von der Anlage ausgeschlossen werden kann.

Die Verbindung des Kugelhahns mit dem Anschluß am Dampfeingang "POS. B" kann man mit einem Kupferschlauch mit internem Durchmesser von 14 mm. durchführen.

Wir möchten sie daran erinnern, daß die Maschine mit Dampfdruck 4 – 6 bar (58 – 87 psi) arbeitet.

Wird diese an einem Dampfgenerator mit höherer Druckleistung angeschlossen, ist ein Druckreduzierer einzubauen.

Am Verbindungsstück des Kondensrücklaufs "POS. E" einen Kondensatableiter von 1/2" GAS mit umgekehrtem Eimer mit Filter anschließen (SPIRAX SARCO HM 007 oder JUCKER SA8).

Unterhalb am Ablauf muß ein Rückschlagventil mit Klappe montiert werden, um den Gegendruck beim Ablauf zu vermeiden.

Unbedingt muß ein Kugelhahn am Schlauch für den Kondensrücklauf "POS. D" (Schlauch zu 1/2" GAS) montiert werden, um die Maschine von der Anlage ausschließen zu können.

Для этого типа соединения от высокой части центрального трубопровода отвести железную трубу 1/2" GAS и провести ее на расстояние 100 см до машины. На конец этой трубы вмонтировать шаровой кран "ПОЗ. 67" для отключения машины от устройства.

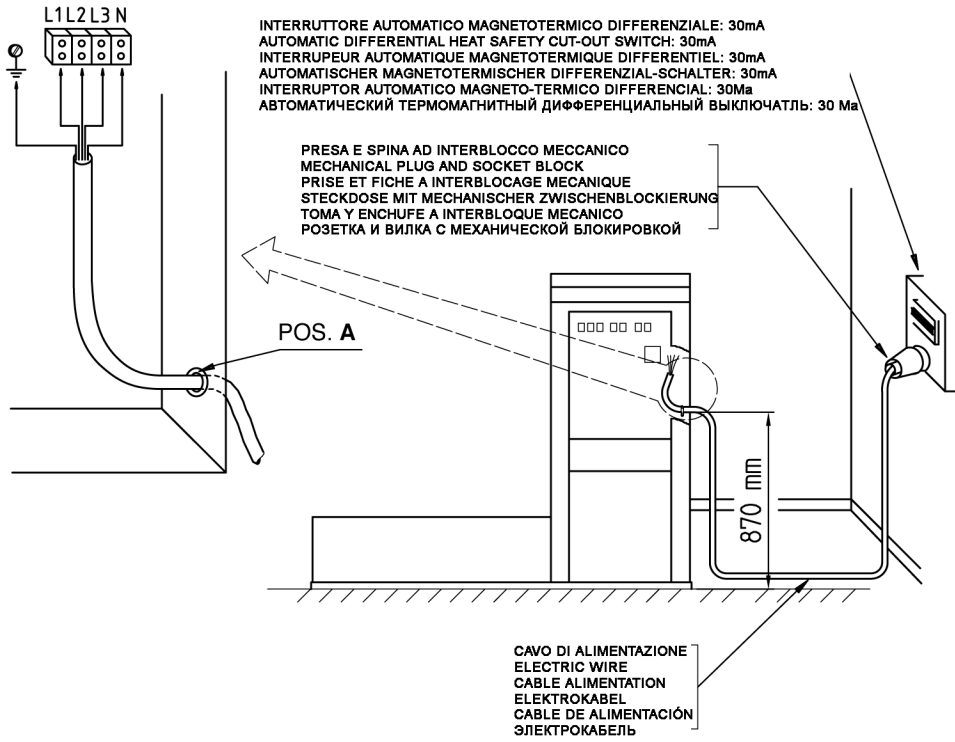
Соединение шарового крана к штуцеру подачи пара "ПОЗ. 4" можно осуществить с использованием медной трубы с внутренним диаметром 14 мм.

Напоминаем, что машина работает с паром под давлением 4 - 6 бар (58 - 87 П), поэтому, если машина подключается к парогенератору с более высоким давлением, необходимо установить редуктор давления.

Соединить со штуцером слива конденсата "ПОЗ. 3" водослив конденсата 1/2" GAS в перевернутое ведро с фильтром (SPIRAX SARCO HM 007 или JUCKER SA8).

В нижнюю часть водослива вмонтировать сдерживающий клапан во избежание встречного давления на водослив.

Необходимо вмонтировать шаровой кран на трубу слива конденсата "ПОЗ. 68" (труба 1/2" GAS) для обеспечения возможности отключения машины от устройства.



	I	GB	F	D	E	R						
								400 V TRIFASE 3ph	220 V/240 V TRIFASE 3ph	400 V TRIFASE 3ph	220 V/240 V TRIFASE 3ph	
								400 V V TRIFASE 3ph 8 kW	220 V/240 V TRIFASE 3ph 8kW			
SEZIONE CONDUTTORI " mmq "	WIRE SECTION " mmq "	SECTION CABLES " mmq "	KABEL DURCHSCHNITT " mmq "	SECCIÓN DE CABLES " mmq "	СЕЧЕНИЕ КАБЕЛЕЙ mmq		4	4	16	16		
PORTATA INTERRUTTORE " AMPERE "	SWITCH CAPACITY " AMPERE "	CAPACITÉ INTERRUPTEUR " AMPERE "	SCHALTER KAPAZITÄT " AMPERE "	CAPACIDAD INTERRUPTOR " AMPERE "	МОЩНОСТЬ ВЫКЛЮЧАТЕЛЯ "Ampere"		4x16	3x16	4x64	3x64		
TARATURA FUSIBILI " AMPERE "	FUSES CALIBRATION " AMPERE "	TARAGE FUSIBLES " AMPERE "	SICHERUNGS- EICHUNG " AMPERE "	CALIBRAJE FUSIBLES " AMPERE "	РЕГУЛИРОВКА ПЛАКИХ ПРЕДОХРАНИ- "Ampere"		16	16	64	64		

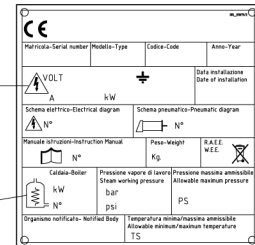
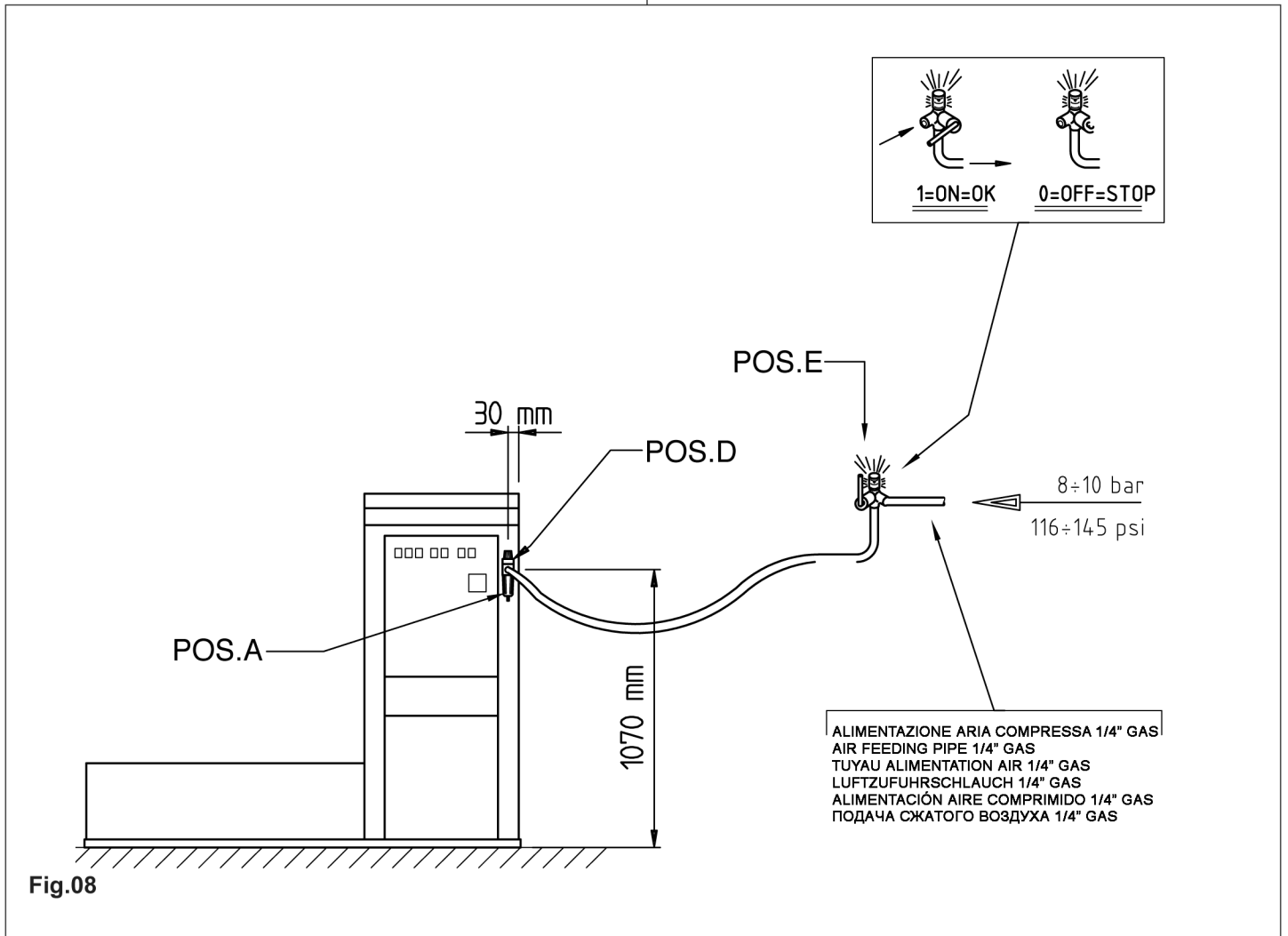


Fig.07

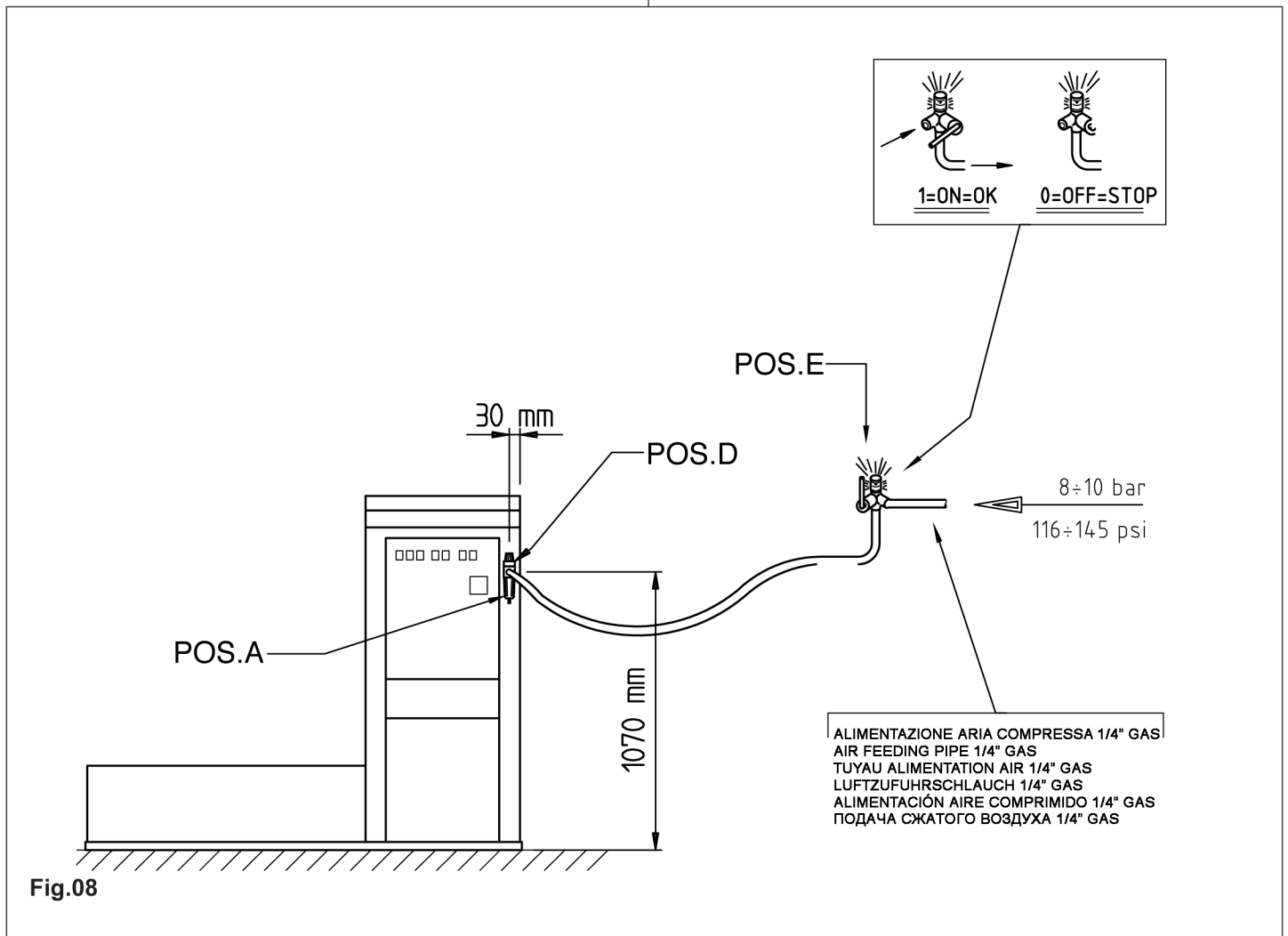
Sich vergewissern, daß die Spannung und die Linienfrequenz mit den Daten übereinstimmen, die am technischen Hinweis-schild der Maschine angegeben sind (siehe Seite 2-1). Für Spannungen von 400V/3 und 440V/3, eine elektrische Drei-phasenlinie mit Nulleiter und erdung vorbereiten und diese an den Klemmen des Stromeingangs anschließen (das Kabel in den Kabeldurchgang "POS. A" geben, und blockieren). Für die anderen Spannungswerte und die Bemassung der Linie und des Schalters sich an die Angaben der Tabelle in der Zeichnung halten. Die Stromlinie ist mit einem automatischen, magnetometrischen Differenzial-schalter zu versehen, zu 30 mA, mit mechanisch verblockter Steckdose und Stecker. Es ist Pflicht, die Maschine entsprechend den bestehenden Vorschriften zu erden, im gegen-teiligen Fall erlischt die Garantie aufgehoben. Vor Beginn der technische Abnahme ist zu kontrollieren, ob sich während des Transports die Klemmen der elektrischen Bestandteile eventuell gelockert haben. Nach dem Anschluß die Drehrich-tung der Motoren (Ventilatoren) kontrollieren und bei falscher Drehung zwei von den drei Eingangsfasen umschalten. Alle Abdeckungen und Schutzvorrichtungen der Maschine wiedermontieren.

Убедиться в том, что напряжение и частота линии соответствуют значениям, указанным в таблице технических данных машины (см. стр. 2-1). Для напряжений 400В/3 и 440В/3, подготовить трехфазную линию с нулем и землей и соединить ее с контактными зажимами подключения тока (вставить кабель в киповую планку "ПОЗ. 8" и зафиксировать его зажимом "ПОЗ. 9"). Для других значений напряжения и для измерения линии и выключателя см. таблицу, представленную на рисунке. Линия тока должна быть снабжена автоматическим терромагнитным дифференциальным выключателем 30 мА, с розеткой и вилкой с внутренней механической блокировкой. Обязательно, в случае нарушения не распространяется гарантия, подключить машину к заземлению согласно действующим нормам. Проверить перед начальным испытанием, что зажимы всех электрических компонентов не ослабли во время транспортировки. После соединения проверить направление вращения моторов (вентиляторов), и в случае ошибки поменять местами 2 из 3 фаз на входе. Заново установить все панели машины и защиту.



Die Maschine muß mit reiner Druckluft versorgt werden, ohne Kondenswasser und ohne Öl, und der Druck muß 8-10 bar (115-145 psi) betragen. Einen verzinkten Eisenschlauch oder RILSAN zu 1/4 GAS bis 1 Meter von der Maschine vorbereiten. An seinem Ende einen Dreiweg- oder Schlitten-Kugelhahn anbringen, "POS. E". Dieser Dreiweghahn erlaubt die Versorgung (1 = ON=OK) oder das Ausschalten (0=OFF=STOP) der Maschine, indem die, in der Maschine verbliebene Luft, durch den Geräuschdämpfer abgeführt wird. Dreht man den Hahn in Position 0=OFF=STOP (oder lässt man die Nutmutter gleiten), besteht die Gewissheit, daß im Falle einer erforderlichen Wartung keine Gefahr pneumatischer Art (Luftstoß, Bewegung der Kolben u.s.w.) zu befürchten ist. Mittels eines RILSAN Schlauches mit internem Durchmesser von 6 mm ($\cong 0,47$ Inches) und einem Druckwiderstand von mindestens 20 bar (290 psi), den Hahn am Druckluftfilter, "POS. D" der Maschine anschließen.

Машине должно быть обеспечено снабжение чистым сжатым воздухом, без конденсата и масел, под давлением 8-10 бар (115-145 П). Подвести трубу из оцинкованного железа или пластика 1/4" GAS на расстояние 1 м от машины. На ее конце вмонтировать шаровой кран с 3 направлениями или на каретке ПОЗ. Е. Этот кран с 3 выходами позволяет питать машину (положение 1=ON=OK) или выключать ее (положение 0=OFF=STOP), выгружая оставшийся в машине воздух через глушитель. Таким образом, при необходимости осуществления обслуживания машины, имеется гарантия, при повороте крана в положение 0=OFF=STOP (или стянув зажимное кольцо), что отсутствует опасность пневматического типа (струи воздуха, движения поршней и т.п.). Посредством пластиковой трубы $\varnothing_{\text{внутр}}=6\text{мм}$ ($\cong 0,47$ дюйма), выдерживающей давление минимум 20 бар (290 П), соединить кран с фильтром сжатого воздуха ПОЗ. D машины.



Die Maschine muß mit reiner Druckluft versorgt werden, ohne Kondenswasser und ohne Öl, und der Druck muß 8-10 bar (115-145 psi) betragen. Einen verzinkten Eisenschlauch oder RILSAN zu 1/4 GAS bis 1 Meter von der Maschine vorbereiten. An seinem Ende einen Dreiweg- oder Schlitten-Kugelhahn anbringen, "POS. E". Dieser Dreiweghahn erlaubt die Versorgung (1 = ON=OK) oder das Ausschalten (0=OFF=STOP) der Maschine, indem die, in der Maschine verbliebene Luft, durch den Geräuschdämpfer abgeführt wird. Dreht man den Hahn in Position 0=OFF=STOP (oder lässt man die Nutmutter gleiten), besteht die Gewissheit, daß im Falle einer erforderlichen Wartung keine Gefahr pneumatischer Art (Luftstoß, Bewegung der Kolben u.s.w.) zu befürchten ist. Mittels eines RILSAN Schlauches mit internem Durchmesser von 6 mm ($\cong 0,47$ Inches) und einem Druckwiderstand von mindestens 20 bar (290 psi), den Hahn am Druckluftfilter, "POS. D" der Maschine anschließen.

Машине должно быть обеспечено снабжение чистым сжатым воздухом, без конденсата и масел, под давлением 8-10 бар (115-145 П). Подвести трубу из оцинкованного железа или пластика 1/4" GAS на расстояние 1 м от машины. На ее конце вмонтировать шаровой кран с 3 направлениями или на каретке ПОЗ. Е. Этот кран с 3 выходами позволяет питать машину (положение 1=ON=OK) или выключать ее (положение 0=OFF=STOP), выгружая оставшийся в машине воздух через глушитель. Таким образом, при необходимости осуществления обслуживания машины, имеется гарантия, при повороте крана в положение 0=OFF=STOP (или стянув зажимное кольцо), что отсутствует опасность пневматического типа (струи воздуха, движения поршней и т.п.). Посредством пластиковой трубы $\varnothing_{\text{внутр}}=6\text{мм}$ ($\cong 0,47$ дюйма), выдерживающей давление минимум 20 бар (290 П), соединить кран с фильтром сжатого воздуха ПОЗ. D машины.

4.0 WARTUNG

Nachfolgendes ist von fundamentaler Wichtigkeit für eine immer perfekt funktionierende Maschine mit maximaler Leistungsfähigkeit und der Vermeidung von kostspieligem Arbeitsausfall.

Der erste Teil dieses Verzeichnisses ist nach Kapiteln aufgeteilt; für oft vorzunehmende Wartungen und solche, die weniger oft durchzuführen sind.

ZU BEACHTEN: Die von uns angegebene Häufigkeit (wöchentlich, monatlich u.s.w.) ist hinweisend und bezieht sich auf eine Maschine die unter "normalen" Bedingungen arbeitet.

Es liegt an ihnen, anhand der nachstehenden Richtlinien festzulegen, in welchen Abständen die Wartungsarbeiten durchzuführen sind:

- Menge der Arbeit, die die Maschine durchführt
- Wasserhärte: hauptsächliche Ursache von größeren oder kleineren Kalk-Ablagerungen auf den Heizelementen
- Staub in der Luft;
- andere besondere Umstände.



Alle Wartungsarbeiten müssen bei vollkommen abgeschalteter Maschine durchgeführt werden. Zu beachten:

- a) Der Hauptschalter der elektrischen Zuleitung muß ausgeschaltet sein und der Stecker aus der Steckdose gezogen.
- b) Die Kugelhähne der Dampfzufuhr, (24), und des Kondensrücklaufes, (23) müssen geschlossen sein.

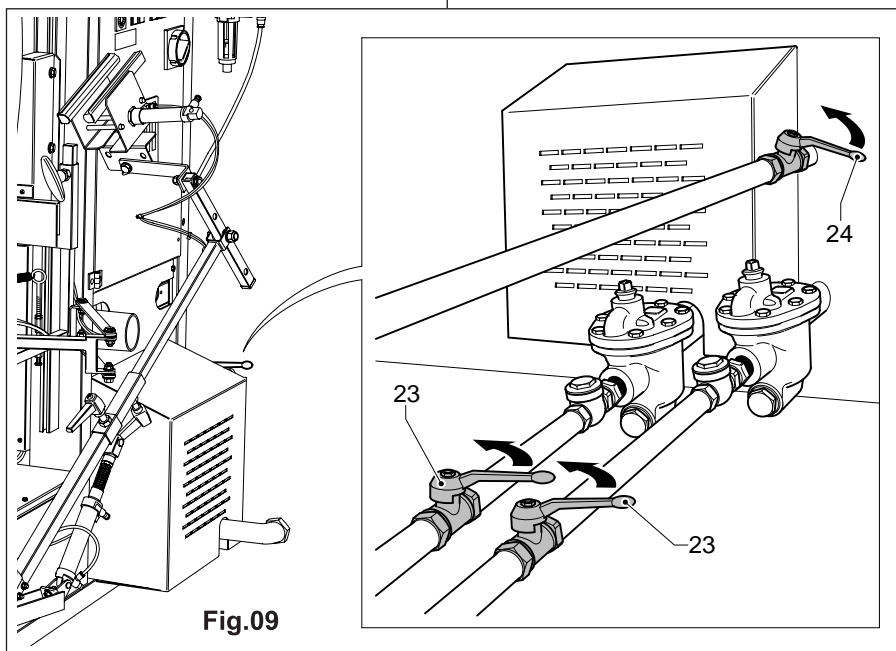


Fig.09

- c) Geschlossen muß der Hahn für die Versorgung von Druckluft sein, und die noch vorhandene Luft in der Maschine muß abgelassen werden
- d) Noch heiße Teile der Maschine abkühlen lassen (interne Schläuche, Ventile, usw.) um Verbrennungen vorzubeugen.

Nur unter Berücksichtigung aller dieser Vorkehrungen, ist die Intervention an der Maschine unter absoluter Sicherheit gewährleistet. Sich immer daran erinnern, daß **"Vorsicht nie zuviel sein kann"**.

Um Gefahren deutlicher erkennen zu können, haben wir Symbole aufgeklebt, deren Bedeutung ausführlich auf der roten Seite, am Anfang dieses Handbuchs, erklärt ist ("Sicherheitshinweise für Personen und Gegenstände").

4.0 ОБСЛУЖИВАНИЕ

Следование рекомендациям чрезвычайно важно для обеспечения бесперебойной работы машины, что обеспечит максимальную производительность, избавив Вас от чрезмерных затрат в связи с остановками машины.

Первая часть этой рубрики разделена на главы в зависимости от большей или меньшей периодичности операций по обслуживанию.

ПРИМЕЧАНИЕ: Рекомендуемая периодичность (еженедельная, ежемесячная и т.д.) ориентировочна и относится к машинам, работающим в "нормальных" условиях.

Можно самостоятельно устанавливать точную частоту осуществления операций по обслуживанию на основе следующих параметров:

- объем работ, выполняемых на машине;
- жесткость воды, вызывающая большие или меньшие известковые отложения на нагревательных элементах бойлера;
- запыленность воздуха;
- другие особые условия.



Все операции по обслуживанию выполняются на полностью выключенной машине и в особенности:

- a) Главный выключатель, предусмотренный на электролинии, должен быть выключен и вилка должна быть вынута из розетки.
- b) Должны быть закрыты шаровые краны подачи пара (24) и слива конденсата (23).

- c) Должен быть закрыт кран подачи сжатого воздуха и выпущен оставшийся в машине воздух.
- d) Необходимо оставить охладиться горячие детали машины (внутренние трубы, клапаны, и т.д.), чтобы не обжечься.

Только при соблюдении всех этих мер безопасности и других, диктуемых особенными случайными условиями, возможно осуществление обслуживания машины в абсолютной безопасности, помня, что **"осторожность никогда не бывает чрезмерной"**.

Для лучшего обозначения опасности в критических местах машины расположены наклейки с символами, значение которых подробно объясняется на красной странице в начале этой инструкции ("Предупреждения о безопасности 16 людей и предметов").



ZU BEACHTEN: Unter allen Umständen dürfen Wartungsarbeiten ausschließlich nur von fachkundigem Personal durchgeführt werden, welche für die eigene Sicherheit, als auch die Sicherheit anderer Personen, Gegenstände oder Tiere verantwortlich sind, die mit der Maschine in Berührung kommen könnten. Das Gesetz, und insbesondere die neuesten EU-Richtlinien, strafen jene Maschinenbesitzer, welche die Wartung von nicht kompetenten Personen durchführen lassen.

TABELLE DER WARTUNGSARBEITEN



ПРИМЕЧАНИЕ: В любом случае, обслуживание должно осуществляться только компетентным персоналом, отвечающим за свою безопасность, а также за безопасность других участвующих лиц/животных/предметов. Закон, и особенно последние нормативы СЕЕ, сурово наказывают владельца машины при использовании для обслуживания некомпетентного персонала.

ИТОГОВАЯ ТАБЛИЦА ОПЕРАЦИЙ ОБСЛУЖИВАНИЯ

	TÄGLICH КАЖДЫЙ ДЕНЬ	WÖCHENTLICH КАЖДУЮ НЕДЕЛЮ	JEDE ZWEI WOCHE КАЖДЫЕ ДВЕ НЕДЕЛИ
Die Schieber schließen - Закрыть две задвижки	■		
Die Schalter der Maschine ausschalten Отключить выключатели машины	■		
Den Hauptschalter ausschalten Отключить главный выключатель машины	■		
Den Druckluftfilter kontrollieren Проверить фильтр сжатого воздуха		■	
Das sich in der Tasse gesammelte Wasser auslassen Слить воду, накопившуюся в чаше фильтра		■	
Den Filter für die vom Ventilator abgesaugte Luft reinigen - Очистить фильтр всасываемого воздуха вентилятора			■
Das Netz im Inneren des Kamins reinigen Очистить сетку внутри трубы			■
Schaumgummimatratze reinigen Очистить матрас из пенопропилена			■
Die absaugenden Filter reinigen Очистить всасывающие фильтры			■

4.1 HALBJÄHRLICHE/JÄHRLICHE WARTUNG

- a) Den Filter reinigen, der am Schlauch des Kondensrücklaufs montiert ist, da der Schmutz den Ausfluß verhindern kann und den Wassersog fördern.
- b) Die Funktion des Kondensatableiters am Rücklaufleitung prüfen.
- c) Die verschiedenen Schlauchverbindungen und Kugelhähne kontrollieren, bei denen, aufgrund der dauernden Erwärmung und Abkühlung undichte Stellen auftreten könnten. In diesem Fall muß man die Verbindungen und Kugelhähne abmontieren und den Halt wieder herstellen..
- d) Wenn die Polsterung der Patschen und Klammern besonders verschlissen ist, muß sie ersetzt werden, um Zeichen auf den Kleidungsstücken zu vermeiden.
- e) Den Aufsatzbezug abnehmen und waschen, da eventuelle Schmutz, der sich auf dem Stoff gesammelt hat, reduziert den Luft- und Dampfdurchfluss und demzufolge die Leistung.
- f) Den Zustand aller Hinweisschilder der Maschine kontrollieren (Gefahrenhinweise und Anleitungen). Sofern diese beschädigt sind, müssen sie ersetzt werden.

4.1 ПОЛУГОДОВОЕ/ЕЖЕГОДНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

- a) Очищать фильтр, расположенный на трубе выхода конденсата, который при наличии загрязнений затрудняет слив и вызывает водовороты.
- b) Проверять правильность работы устройства слива конденсата, расположенного на трубах возврата.
- c) Проверять различные соединения и шаровые краны насколько при непрерывном постоянном нагреве и охлаждении могут протекать. В случае протечки рекомендуется демонтировать соединения и шаровые краны и восстановить герметичность.
- d) Когда коврики, установленные на лопатках и на зажимах, сильно изнаются, рекомендуется выполнить их замену во избежание оставления следов на изделиях.
- e) Снять чехол с манекена и постирать его, поскольку КПД манекена зависит от проходимости воздуха и пара через чехол, а загрязнения чехла понижают КПД.
- f) Проверять состояние сохранности всех табличек машины (инструкций и рисков). При их повреждении рекомендуется осуществить их замену.

5 STÖRUNGEN
5.1 STÖRUNGEN SOFORT NACH DER
INSTALLATION

5 НЕИСПРАВНОСТИ
5.1 НЕИСПРАВНОСТИ СРАЗУ ПОСЛЕ
УСТАНОВКИ

Störung / <i>Помехи</i>	Ursachen / <i>Причины</i>	Abhilfe / <i>Меры</i>
<p>Nasser Dampf auch nach den ersten Arbeitsprozessen</p> <p><i>Выходит влажный пар даже после первых циклов работы.</i></p>	<p>a) Der Ableiter an falscher Stelle montiert, oder falscher Ableiter.</p> <p>a) <i>Устройство водослива установлено в неправильной позиции не подходит.</i></p> <p>b) Das Kugelrückschlagventil mit falscher Richtung montiert oder abwesend.</p> <p>b) <i>Сдерживающий клапан установлен не в том направлении или не установлен.</i></p> <p>c) Wasser in den Schläuchen schickt Wasser zurück</p> <p>c) <i>Вода в трубах подачи пара.</i></p> <p>d) Kondensrücklauf hat Siphons</p> <p>d) <i>Блокировка труб слива конденсата.</i></p>	<p>a) Kontrollieren, daß der Ableiter am Schlauch für den Kondensrücklauf montiert und vom Typ „umgedrehter Eimer“ ist (siehe Absatz "Dampfanschluß").</p> <p>a) <i>Убедиться, что устройство водослива установлено на трубе выхода конденсата и он в виде перевернутого ведерка (см. параграф «Подключение пара»)</i></p> <p>b) Die exakte Stromrichtung des Kugelrückschlagventils kontrollieren, oder eines installieren</p> <p>b) <i>Проверить точное направление движения сдерживающего клапана, либо установить его.</i></p> <p>c) Einen Ableiter am Schlauchende, zwischen den Dampf-versorgungsschlauch und dem Kondensrücklauf montieren, besser über der der Maschine</p> <p>c) <i>Установить устройство водослива в конце трубопровода между трубами подачи пара и возврата конденсата или лучше наверху машины.</i></p> <p>d) Die Siphone beseitigen, so daß sich eine Neigung zum Auslauf hin ergibt</p> <p>d) <i>Устранить блокировки, создав наклон по направлению слива.</i></p>

5.2 STÖRUNGEN AM VENTILATOR

5.2 НЕИСПРАВНОСТИ ВЕНТИЛЯТОРА

Störung / <i>Помехи</i>	Ursachen / <i>Причины</i>	Abhilfe / <i>Меры</i>
Ventilator funktioniert nicht.	<p>a) Ventilatormotor durchgebrannt</p> <p>a) <i>Перегорел мотор вентилятора.</i></p> <p>b) Spule des Schutzschalters durchgebrannt</p> <p>b) <i>Катушка контактора перегорела</i></p>	<p>a) Ventilatormotor auswechseln</p> <p>a) <i>Заменить мотор вентилятора.</i></p> <p>b) Spule des Schutzschalters auswechseln</p> <p>b) <i>Заменить катушку контактора.</i></p>

5.3 STÖRUNGEN AN DER ABSAUGUNG

5.3 НЕИСПРАВНОСТИ АСПИРАТОРА

Störung / <i>Помехи</i>	Ursachen / <i>Причины</i>	Abhilfe / <i>Меры</i>
<p>Die Absaugung funktioniert nicht. <i>Аспиратор не работает</i></p>	<p>a) Das Laufrad ist durch Fremdkörper blockiert. <i>а) Лопасть заблокирована внешними предметами</i></p> <p>b) Der Kondensator des Motors ist durchgebrannt. <i>б) Перегорание конденсатора мотора.</i></p> <p>c) Der Motor ist durchgebrannt. <i>в) Перегорание мотора.</i></p>	<p>a) Das Laufrad von den Fremdkörpern, die es blockieren, befreien. <i>а) Разблокировать лопасть, освободив ее от внешних предметов, блокирующих ее.</i></p> <p>b) Den Kondensator des Motors ersetzen. <i>б) Заменить конденсатор мотора.</i></p> <p>c) Den Motor ersetzen <i>в) Заменить мотор.</i></p>

5.4 STÖRUNGEN AM DAMPFUMLAUF

5.4 НЕИСПРАВНОСТИ СИСТЕМЫ ОТПАРИВАНИЯ

Störung / <i>Помехи</i>	Ursachen / <i>Причины</i>	Abhilfe / <i>Меры</i>
<p>1. Wasseraustritt während des Dämpfens am Arbeitsanfang. <i>1. Протечки воды во время фазы отпаривания в начале глажки.</i></p>	<p>1. Zuviel Wasser im Kondensatabscheider, weil die Maschine noch kalt ist. <i>1. В баке сепаратора конденсата чрезмерное количество конденсата, в связи с тем, что машина еще холодная.</i></p>	<p>1. Abwarten bis die Maschine die Arbeitstemperatur erreicht hat. <i>1. Подождать несколько минут до начала работы, позволив машине достигнуть температуры режима..</i></p>
<p>2. Wasseraustritt während des Dämpfens nach einigen Arbeitsstunden. <i>2. Протечки воды во время фазы отпаривания после нескольких часов работы машины</i></p>	<p>2. Im Kondensatabscheider ist zuviel Wasser, dessen Abfluß der Kondenstopf nicht schafft. <i>2. В баке сепаратора чрезмерное количество конденсата, которое устройство водослива не может слить.</i></p>	<p>2. Die Funktion des Kondenstopfes kontrollieren und eventuell auswechseln. <i>2. Проверить работу устройства слива конденсата и, при необходимости, заменить его.</i></p>

6.0 ABBAU

6.1 INFORMATION ÜBER ENTSORGUNG VON ALTGERÄTEN



Das auf dem Produkt befindliche Etikett, das eine durchgestrichene Abfalltonne auf Rädern darstellt, weist auf das Verbot hin, dieses Produkt als Hausabfall zu entsorgen.

Um eventuelle Umwelt- und Gesundheitsschäden zu vermeiden, muß das Produkt von anderen Hausabfällen getrennt werden und zur Entsorgung an zuständige Recyclingfirmen bzw. Sammelorte für Elektro- und Elektronik-Altgeräte übergeben werden

Die getrennte Sammlung und Recycling der Altgeräte dient zur Bewahrung des natürlichen Reichtums und zum Schutz von Umwelt und Gesundheit.

Eine nicht umweltgerechte Beseitigung des Produkts wird gesetzlich bestraft.

Für weitere Information betreffend der verfügbaren Sammelorte, wenden sich an die örtliche zuständigen Behörden oder an Ihren Produkthändler.

7.0 BESTELLUNG DER ERSATZTEILE

Ersatzteile sind **ausschließlich per Fax und mit Hingabe aller Daten** zu bestellen, so daß eine rasche Erledigung ihrer Bestellung möglich ist.

WICHTIG:

Bei elektrischen Bestandteilen mit Spannung und Frequenz die sich von 220V/230V/240V 50Hz unterscheiden, (Daten die mit den Angaben auf dem Typenschild des defekten Artikels zu vergleichen sind) muß dem Bestellcode der Buchstabe beigefügt werden, der mit der gewünschten Spannung übereinstimmt. Siehe nachstehende Tabelle:

A	220V/230V 60Hz.
B	240V 50Hz.
C	200V 50Hz.
D	200V 60Hz.
E	190V 50Hz.
F	115V 60Hz.
G	110V 60Hz.
H	208V 50Hz.
I	24V 50Hz.
L	240V 60Hz.
M	254V 50Hz.

Beispiel 1:

Eine Frequenzwaagespule wird benötigt mit 230V/50Hz.

Vollständige Daten für die Bestellung:

- Maschinenmodell: Bügelpuppe Typ.....
- Seriennummer N° 110227
- Code 04775-Frequenzwaagespule 230V/50Hz
- N° 1 Stück

Beispiel 2:

Gleiche Spule aber 254V/50Hz.

Vollständige Daten für die Bestellung:

- Maschinenmodell: Bügelpuppe Typ...
- Seriennummer N° 110228
- Code 04775/M-Frequenzwaagespule 254V/50Hz
- N° 1 Stück

6.0 УТИЛИЗАЦИЯ

6.1 ИНФОРМАЦИЯ ПО УТИЛИЗАЦИИ ОБОРУДОВАНИЯ



Этикетка с перечеркнутым передвижным контейнером мусора, имеющаяся на продукте, означает, что изделие не должно быть утилизировано по установленной процедуре утилизации бытовых отходов.

Во избежание нанесения возможного ущерба окружающей среде и здоровью людей, изделие должно быть отделено от бытовых отходов и доставлено в пункт сбора для утилизации электрических и электронных отходов.

Дифференцированный сбор мусора и вторичное использование устройств служит для сохранения природных ресурсов и защиты окружающей среды и здоровья людей. Неправильная утилизация продукта будет преследоваться согласно нормативным документам.

Для дополнительной информации по имеющимся центрам сбора свяжитесь с компетентными местными органами или дистрибьютором товара.

7.0 ФОРМА ЗАКАЗА ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ

Запасные части заказываются **исключительно по факсу**.

ВАЖНО:

Для электрических компонентов с разными напряжениями и частотами 220V/230V/240V 50Hz. (сопоставить данные неисправного изделия с табличными) буква кода заказа должна соответствовать желаемому напряжению, как показано в следующей таблице:

A	220V/230V 60Hz.
B	240V 50Hz.
C	200V 50Hz.
D	200V 60Hz.
E	190V 50Hz.
F	115V 60Hz.
G	110V 60Hz.
H	208V 50Hz.
I	24V 50Hz.
L	240V 60Hz.
M	254V 50Hz.

Пример 1:

Необходима катушка контактора 230V 50 Hz.

Полная информация для заказа:

- Модель машины: Тип манекена...
- Реестровый N° 110227
- Код 04775-катушка контактора 230V/50 Hz
- N° 1 шт.

Пример 2:

Та же самая катушка, но 254V/50Hz.

Полная информация для заказа:

- Модель машины: Тип манекена...
- Реестровый N° 110228
- Код 04775/M - катушка контактора 254V/50Hz
- N° 1 шт.

NOTA:

1. Einzelheiten die in diesem Handbuch ohne die Codenummer auf der Seite aufgeführt sind, sind im Lager **NICHT VERFÜGBAR**.
2. Die Zeichen "POS. 92" oder "POS. 98" u.s.w.. die neben einigen Einzelheiten stehen, hat mit dem Code dieses Bestandteils nichts zu tun und dürfen folglich nicht bei der Bestellung mitangegeben werden.
3. Daten, Beschreibungen und Abbildungen in diesem Handbuch sind in keiner Weise bindend. Die Fabrik hält sich das Recht vor, jederzeit Änderungen vornehmen zu können die sie für angebracht hält, ohne verpflichtet zu sein, das vorliegende Handbuch nachträglich zu vervollständigen.



WICHTIG

Sehen Sie Kapitel 11, wo die Bestandteile sichtbar sind, die als Ersatz bestellt werden können.

8.0 BEISEITELEGUNG ODER VERSCHROTTUNG

Im Falle einer Beiseitelegung für eine lange Periode, müssen die hydraulischen, elektrischen und pneumatischen Versorgungsquellen abgeschlossen werden.

- a) Den eventuell vorhandenen Kondensatbehälter entleeren.
- b) Die verschiedenen Schläuche von Kalktampons befreien
- c) Alle Kugelhähne für die Wasserversorgung und den Kondensrücklauf schließen.

Alle Abdeckplatten der Maschine wieder montieren und diese mit einem Tuch umhüllen, zum Schutz gegen Feuchtigkeit und Staub.

Bei **Verschrottung** wie folgt handeln:

- a) Direkt in den Abguß zu den Abwassern das verbliebene Wasser des Kessels leeren. Aus den eventuell vorhandenen Behälter die aufgefangene Kondens entnehmen ebenso wie aus dem Wassertank das Wasser und kontrollieren, daß sie frei von Schadstoffen sind, bevor sie weggeleert werden.
- b) Die gesamten elektrischen, hydraulischen und pneumatischen Bestandteile von den Schalttafeln beseitigen.
- c) Plastik, Bakelit, Gußeisen, Gummi, Stoffe, Kupfer, Messing, Stahl u.s.w. zusammennehmen, in den entsprechenden Behältern, nach den gültigen Vorschriften, entsorgen

Wir hoffen, daß Ihnen diese Seiten von Nutzen sein werden, so wie wir es uns versprechen, und so bleibt nur noch **IHNEN GUTE ARBEIT ZU WÜNSCHEN!**

ПРИМЕЧАНИЕ:

1. Детали, указанные в данной инструкции без кодового номера сбоку, **ОТСУТСТВУЮТ** на складе.
2. Сокращения "ПОЗ. 92" или "ПОЗ. 98" и т.п., указанные сбоку некоторых деталей, не связаны никоим образом с кодом данных зап.частей и, следовательно, не должны указываться при заказе деталей.
1. Данные, описания и иллюстрации, содержащиеся в данной брошюре, не являются обязательными. Фабрика оставляет за собой право в любой момент вносить все изменения, которые считает целесообразными, без обязательства обновления настоящей брошюры.



ВАЖНО

В главе 11 указаны все компоненты, которые могут быть запрошены в качестве запасных частей.

8.0 СКЛАДИРОВАНИЕ И УТИЛИЗАЦИЯ

В случае **складирования** на длительный период следует отключить источники питания: гидравлические, электрические, пневматические.

- a) Слить возможный бак сепаратора конденсата.
- b) Очистить различные трубки от возможных известняковых пробок.
- c) Заново закрыть все шаровые краны подачи пара и возврата конденсата.

Вновь собрать все панели, закрывающие машину, и покрыть ее полотном для защиты от влаги и пыли.

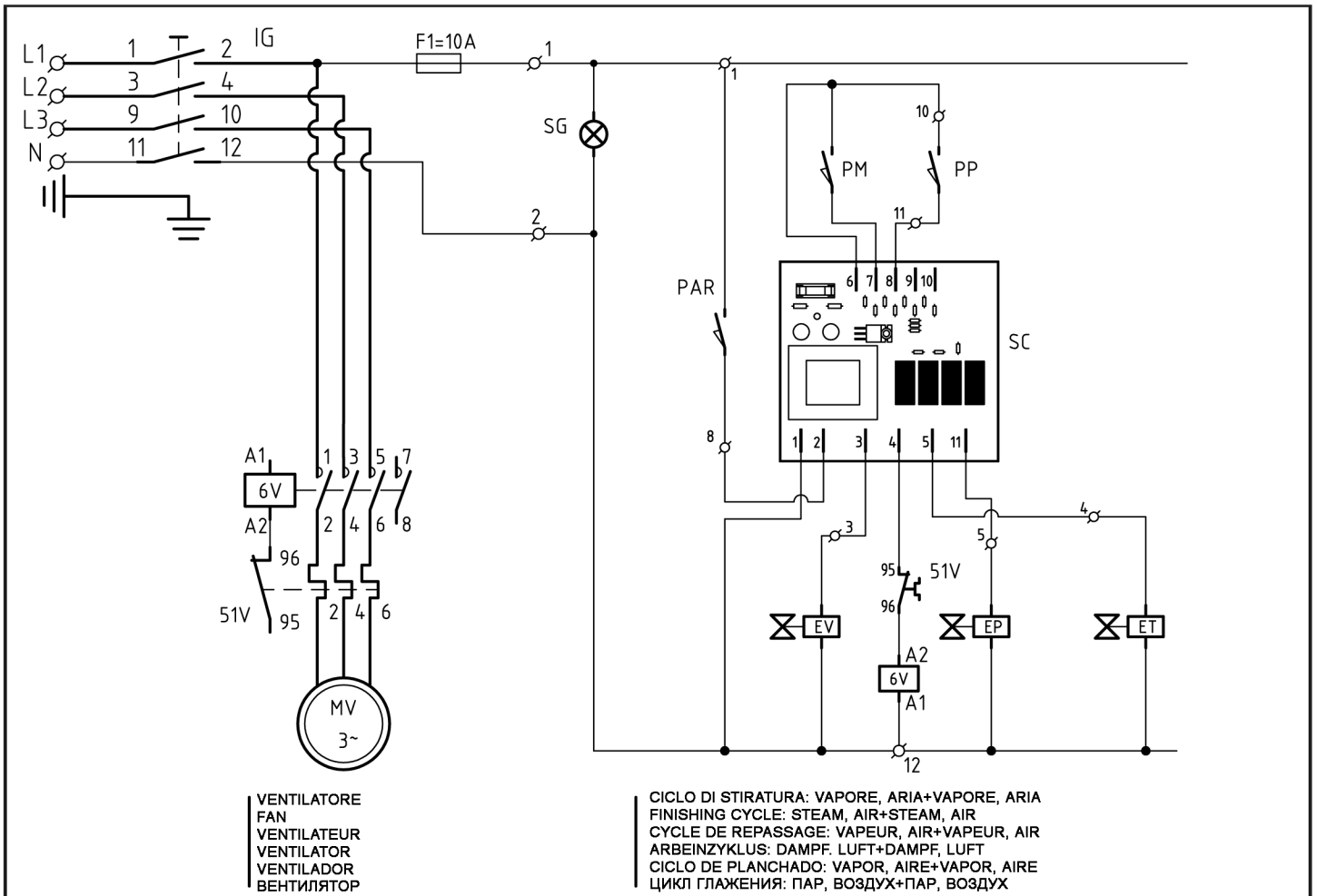
В случае **утилизации** действовать следующим образом:

- a) Слить прямо в канализацию воду, оставшуюся в возможном баке конденсата, удостоверившись, что она не имеет вредных загрязнений.
- b) Снять все компоненты, электрические, гидравлические, пневматические, с панелей, на которых они зафиксированы.
- c) Собрать пластик, бакелит, чугун, железо, медь, латунь, сталь, ткани, резину и т.п. в соответствующие контейнеры и утилизировать их в соответствии с действующими нормативами.

Надеемся, что эти страницы будут Вам полезны и желаем Вам **УСПЕШНОЙ РАБОТЫ!!**

9.0 ELEKTRISCHER SCHALTPLAN

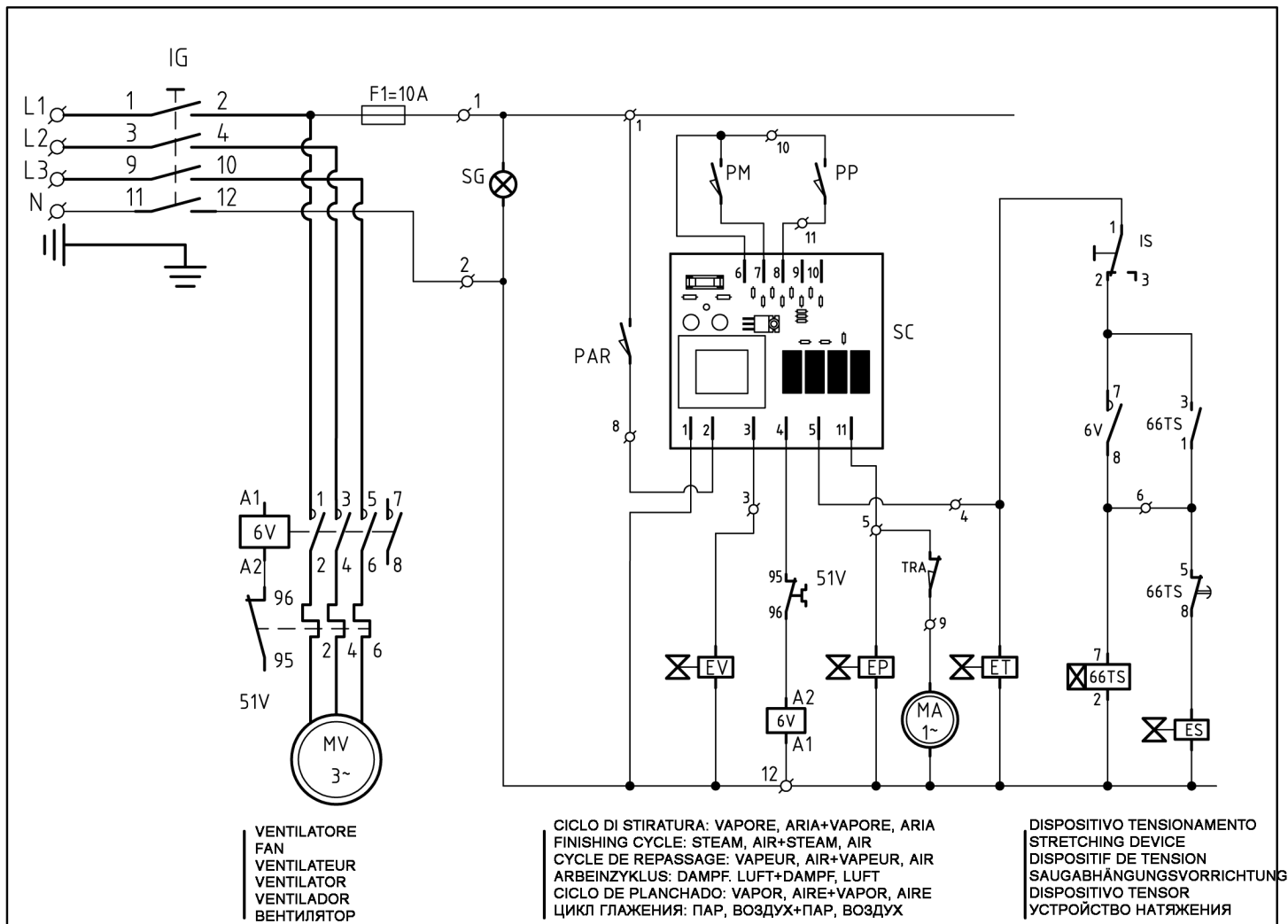
9.0 СХЕМЫ ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ



Sigla Abbrev Sigle Abkurz Sigla	Codice Code Code Kode Codigo	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
EP	04134	Elettrovalvola pinze	Clamps solenoid valve	Electrovanne Pinces	Klammer-Elektromagnetventil	Electrovalvula Pinzas
ET	04134	Elettrovalvola tendicamicia	Schirt-streching solenoid valve	Electrovanne tendeur chemise	Hemdenspanner-Elektromagnetventil	Electrovalvula tensor camisa
EV	04134	Elettrovalvola Vapore	Steam Solenoid Valve	Electrovanne Vapeur	Elektrodampfventil	Electrovalvula Vapor
F1=10A	02466	Fusibile= 10A	Fuse= 10A	Fusible= 10A	Sicherung= 10A	Fusible= 10A
IG	02452	Interruttore Generale	General Switch	Interrupteur General	Hauptschalter	Interruptor General
MV	03530/1	Ventilatore	Blower	Ventilateur	Ventilator	Ventilador
PAR	12870/A	Trasduttore Arresto Ciclo	Transducer Stop Cycle	Transducteur Arrêt Cycle	Stopknopf-Geber	Presostato De Parada
PC	02518	Pulsante aria manuale	Air switch manual	Interrupteur air	Druckknopf für Luft	Pulsador aire
PM	01943	Pulsante avviamento ciclo	Start cycling switch	Interrupteur	Druckknopf	Pulsador
PP	12870	Trasduttore Gruppo Pinze	Transducer For Set Of Clamps	Transducteur Groupe Pinces	Klammerneinheit-Geber	Presostato Grupo Pinzas
SC	07431	Scheda elettronica	Electronic card	Fiche électronique	Elektronische Karte	Tarjeta electrónica
SG	02519	Spia Generale	General Lamp	Voyant General	Haupt Leuchte	Luz General
6V	04767	Teleruttore Ventilatore	Fan Remote Control Switch	Telerupteur Ventilateur	Ventilator Schutzschalter	Contactore Ventilador
51V	04770	Rele Termico	Contactore Overload	Relais Thermique	Thermisches Relais	Rele Termico

SCHEMA ELETTRICO: MANICHINO STIRA CAMICIE CON SCHEDA ELETTRONICA A QUATTRO RELE
 ELECTRICAL WIRING: SHIRTS FINISHER WITH FOR RELAYS ELECTRONIC CARD
 SCHEMA ELECTRIQUE: MANNEQUIN CHEMISES AVEC FICHE ELECTRONIQUE A QUATTRE RELAIS
 ELEKTRISCHES SCHALTSCHHEMA: HEMDENFINISHER MIT 4 RELAIS-MIKROPROCESSORKARTE
 ESQUEMA ELECTRICO: MANIQUI CAMISAS CON TARJETA ELECTRÓNICA A 4 RELAYS

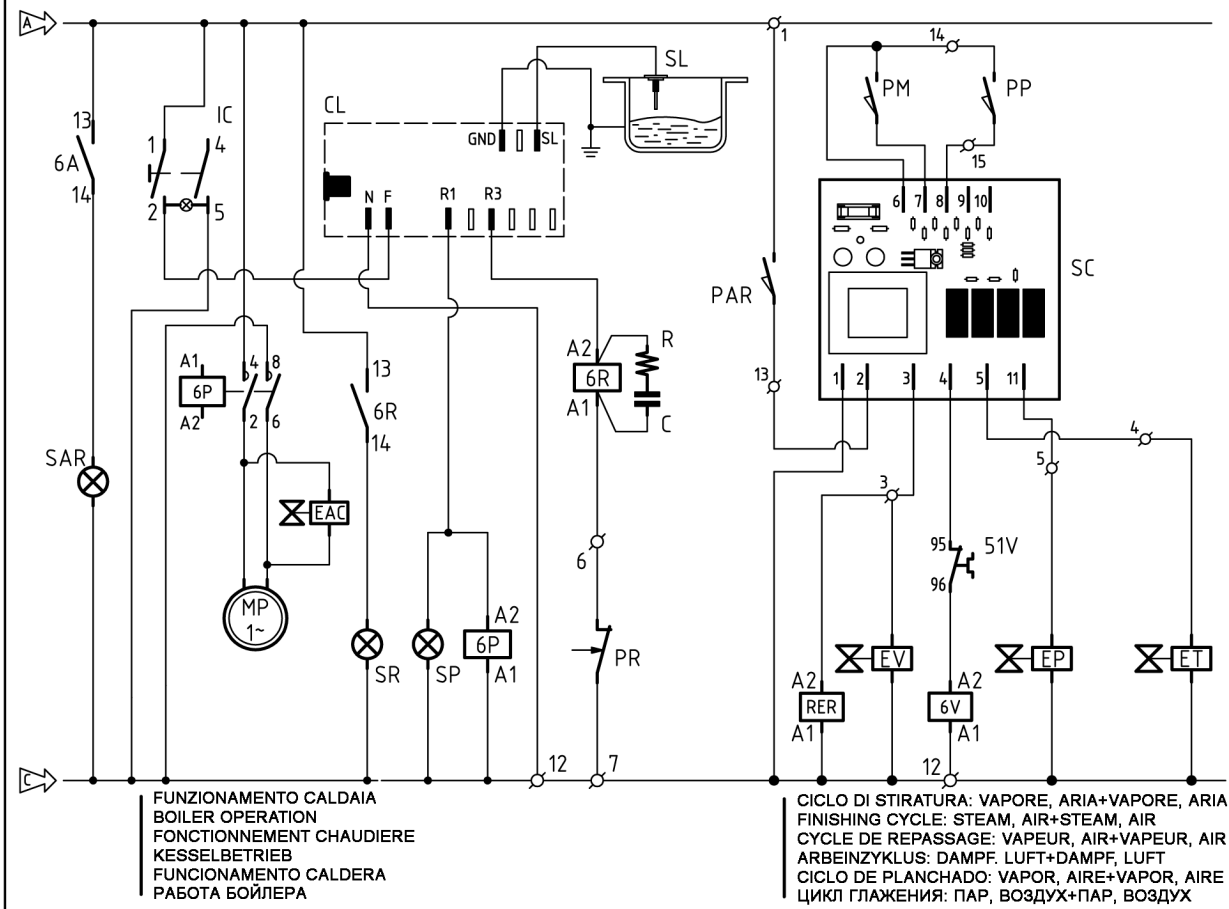
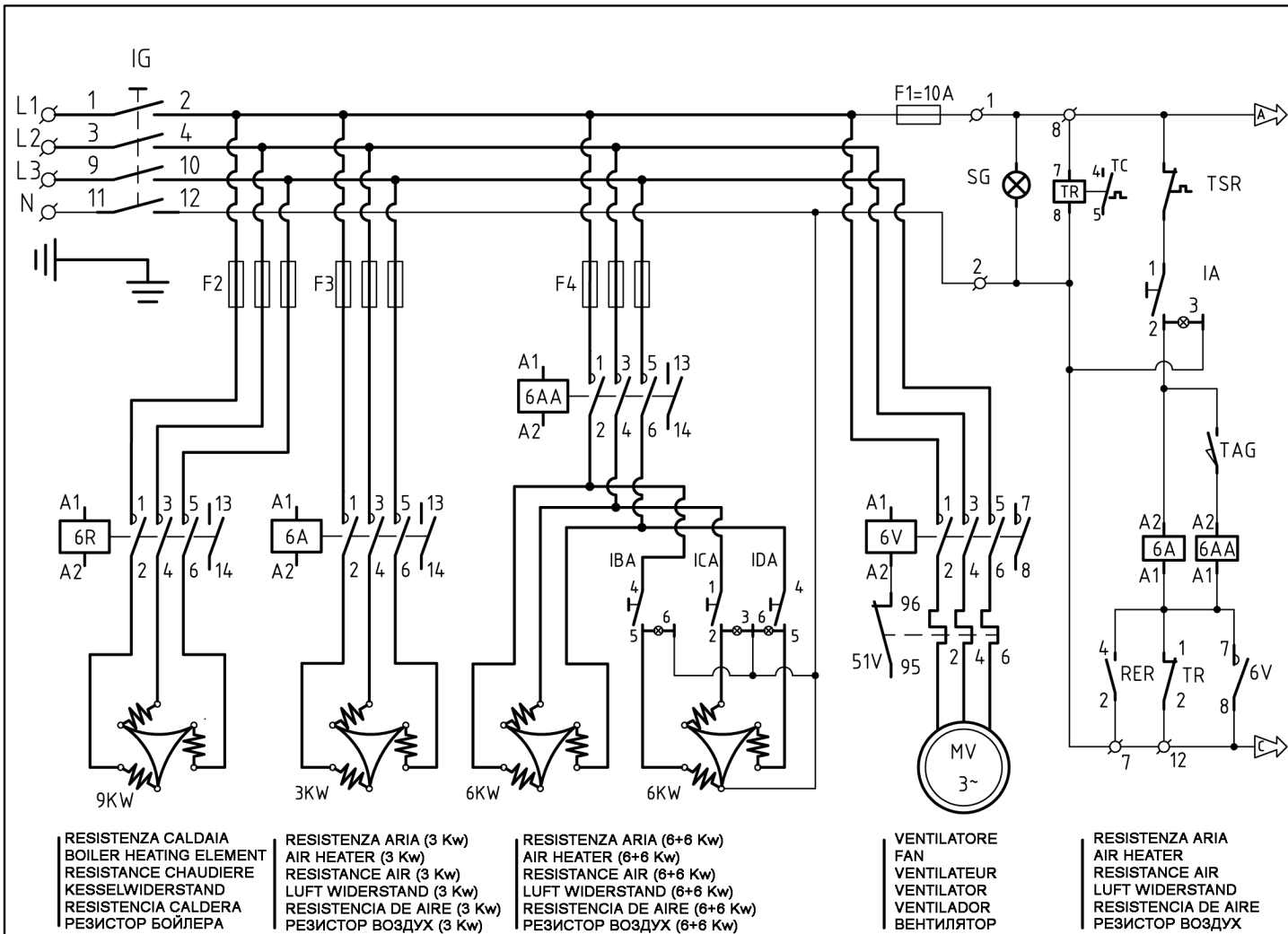
DATA	DISEGNATO	DATA	CONTROLL.	EL_00444/1
24/10/06	AC	24/10/06	AC	



Sigla Abbrev Sigle Abkurz Sigla	Codice Code Code Kode Codigo	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
EP	04134	Elettrovalvola pinze	Clamps solenoid valve	Electrovanne Pinces	Klemmer-Elektromagnetventil	Electrovalvula Pinzas
ES	04134	Elettrovalvola stretching	Stretching solenoid valve	Electrovanne Tension	Stretching-Elektromagnetventil	Electrovalvula Tensor
ET	04134	Elettrovalvola tendicamicia	Schirt-stretching solenoid valve	Electrovanne tendeur chemise	Hemdenspanner-Elektromagnetventil	Electrovalvula tensor camisa
EV	04134	Elettrovalvola Vapore	Steam Solenoid Valve	Electrovanne Vapeur	Elektrodampfventil	Electrovalvula Vapor
F1=10A	02466	Fusibile= 10A	Fuse= 10A	Fusible= 10A	Sicherung= 10A	Fusible= 10A
IG	02452	Interruttore Generale	General Switch	Interrupteur General	Hauptschalter	Interruptor General
IS	03176	Interruttore esclusione stretching	Stretching cut-out switch	Interrupteur exclusion tendeur	Stretching Ein/Aus Schalter	Interruptor exclusión tensor
MV	03530/1	Ventilatore	Blower	Ventilateur	Ventilator	Ventilador
PAR	12870/A	Trasduttore Arresto Ciclo	Transducer Stop Cycle	Transducteur Arrêt Cycle	Stopknopf-Geber	Presostato De Parada
PC	02518	Pulsante aria manuale	Air switch manual	Interrupteur air	Druckknopf für Luft	Pulsador aire
PM	01943	Pulsante avviamento ciclo	Start cycling switch	Interrupteur	Druckknopf	Pulsador
PP	12870	Trasduttore Gruppo Pinze	Transducer For Set Of Clamps	Transducteur Groupe Pinces	Klammerneinheit-Geber	Presostato Grupo Pinzas
SC	07431	Scheda elettronica	Electronic card	Fiche électronique	Elektronische Karte	Tarjeta electrónica
SG	02519	Spia Generale	General Lamp	Voyant General	Haupt Leuchte	Luz General
TRA	12870	Trasduttore aspiratore	Vacuum transducer	Transducteur aspirateur	Absaugungsgeber	Presostato aspirador
6V	04767	Teleruttore Ventilatore	Fan Remote Control Switch	Telerupteur Ventilateur	Ventilator Schutzschalter	Contactore Ventilador
51V	04770	Rele Termico	Contactore Overload	Relais Thermique	Thermisches Relais	Rele Termico
66TS	03666	Temporizzatore stretching	Stretching timer	Temporisateur tendeur	Stretching Schaltuhr	Temporizador tensor

SCHEMA ELETTRICO: MANICHINO STIRA CAMICIE CON TENSIONAMENTO AUTOMATICO E CON SCHEDA ELETTRONICA
 ELECTRICAL WIRING: SHIRTS FINISHER WITH STRETCHING DEVICE AND WITH ELECTRONIC CARD
 SCHEMA ELECTRIQUE: MANNEQUIN CHEMISES AVEC DISPOSITIF DE TENSION ET AVEC FICHE ELECTRONIQUE
 ELEKTRISCHES SCHALTSCHHEMA: HEMDENFINISHER MIT SAUGABHÄNGUNGSVORRICHTUNG UND MIT MIKROPROCESSORKARTE
 ESQUEMA ELECTRICO: MANIQUI CAMISAS CON DISPOSITIVO TENSOR Y CON TARJETA ELECTRÓNICA

DATA	DISEGNATO	DATA	CONTROLL.	EL__00431/4
14/02/06	AC	14/02/06	AC	

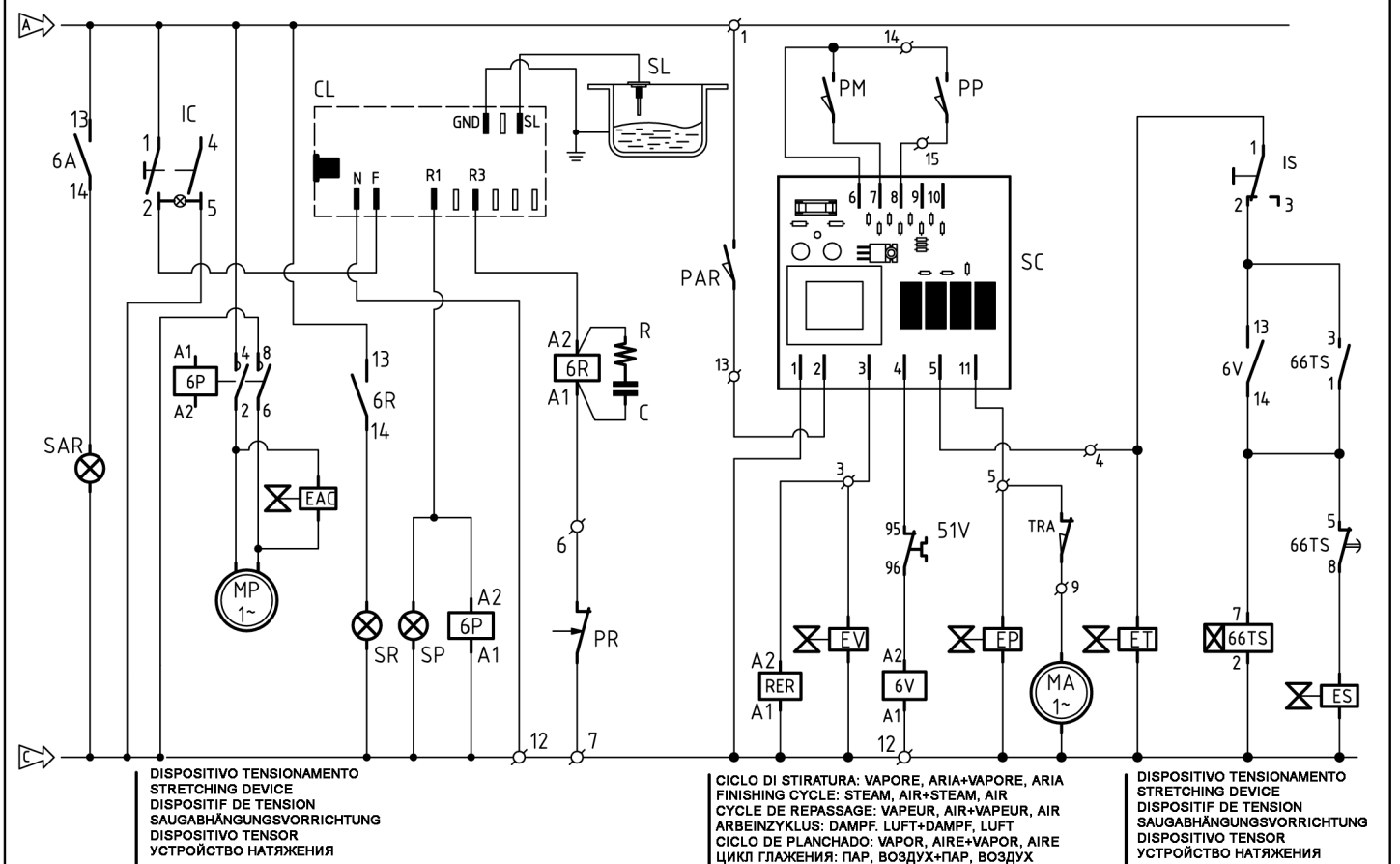
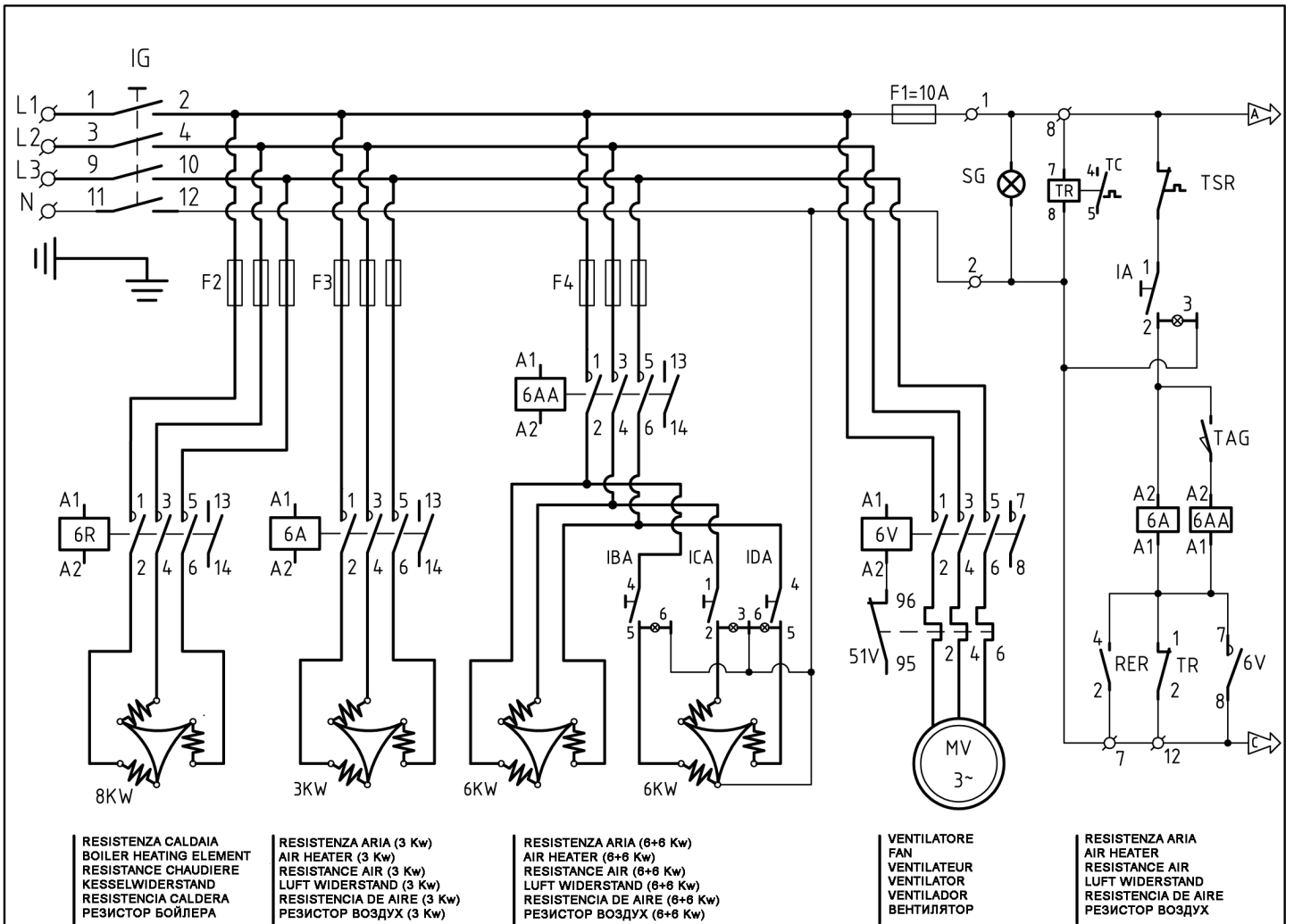


EL_00448/2

Sigla Abbrev Sigle Abkurz Sigla	Codice Code Code Kode Codigo	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
BR/CR/DR	.	Resistenze Aria Riscaldata	Heated Air Elements	Résistances Air Chauffantes	Warmluft Widerstände	Resistencias Aire Calentados
ER/FR/GR	.	Resistenze Aria Riscaldata	Heated Air Elements	Résistances Air Chauffantes	Warmluft Widerstände	Resistencias Aire Calentados
EAC	.	Elettrovalvola Acqua	Water Feeding Valve	Electrovanne Eau	Wasserelektromagnetventil	Electrov lvula Agua
ET	04134	Elettrovalvola tendicamicia	Schirt-streching solenoid valve	Electrovanne tendeur chemise	Hemdenspanner-Elektromagnetventil	Electrov lvula tensor camisa
EV	04134	Elettrovalvola Vapore	Steam Solenoid Valve	Electrovanne Vapeur	Elektrodampfventil	Electrov lvula Vapor
F1=10A	02466	Fusibile= 10A	Fuse= 10A	Fusible= 10A	Sicherung= 10A	Fusible= 10A
F2/F3/F4	04336	Fusibile=25A	Fuse= 25A	Fusible= 25A	Sicherung= 25A	Fusible= 25A
IA/IBA	02607	Interruttore Resistenze Aria	Air Heaters Switch	Interrupteur Résistances Air	Luftwiderstände Schalter	Interruptor Resistencias Aire
ICA/IDA	02607	Interruttore Resistenze Aria	Air Heaters Switch	Interrupteur Résistances Air	Luftwiderstände Schalter	Interruptor Resistencias Aire
IC	02231	Interruttore Caldaia	Boiler Switch	Interrupteur Chaudière	Kesselschalter	Interruptor Caldera
IG	12805	Interruttore Generale	General Switch	Interrupteur General	Hauptschalter	Interruptor General
IS	03176	Interruttore esclusione stretching	Stretching cut-out switch	Interrupteur exclusion tendeur	Stretching Ein/Aus Schalter	Interruptor exclusión tensor
MV	03530/1	Ventilatore	Blower	Ventilateur	Ventilator	Ventilador
MP	07626	Pompa	Pump	Pompe	Pumpe	Bomba
PAR	12870/A	Trasduttore Arresto Ciclo	Transducer Stop Cycle	Transducteur Arrêt Cycle	Stopknopf-Geber	Presostato De Parada
PC	02518	Pulsante aria manuale	Air switch manual	Interrupteur air	Druckknopf für Luft	Pulsador aire
PM	01943	Pulsante avviamento ciclo	Start cycling switch	Interrupteur	Druckknopf	Pulsador
PP	12870	Trasduttore Gruppo Pinze	Transducer For Set Of Clamps	Transducteur Groupe Pincés	Klammerinheit-Geber	Presostato Grupo Pinzas
PR	02851/1	Pressostato Caldaia	Boiler Pressure Switch	Pressostat Chaudière	Kessel Druckwächter	Presostato Caldera
R	06625	Resistenza Caldaia	Boiler Heating Elements	Résistances Chaudière	Kesselwiderstand	Resistencia Caldera
R-C	05699	Filtro antisturbo	Shielding filter	Filtre de protection	Entstörfilter	Filtro de protección
RER	07554	Rele Esclusione Resistenze Aria	Relay For Air Heaters Exclusion	Relais Exclusion Résistances Air	Luftwiderstände Trennrelais	Relé Exclusion Resistencias Aire
SAR	02268	Spia Resistenze Aria	Air Heaters Lamp	Voyant Résistances Air	Luftwiderstände Kontrolleuchte	Luz Resistencias Aire
SC	07431	Scheda elettronica	Electronic card	Fiche électronique	Elektronische Karte	Tarjeta electrónica
SG	02268	Spia Generale	General Lamp	Voyant General	Haupt Leuchte	Luz General
SL	07570	Sonda livello	Level probe	Sonde niveau	Niveau Fühler	Sonda de nivel
SR	02268	Spia Resistenza	Heating Elements Lamp	Voyant Résistance	Widerstandskontrolleuchte	Termostato Plancha De Mano
TC	07397	Termocoppia	Thermo	Thermo	Thermo	Termo
TSR	04655	Termostato Sicurezza Res. Aria	Air Heaters Safety Thermostat	Thermostat De Sécurité Res. Air	Luftwiderstände Sicherheitssth.	Termostato De segur. Res. Aire
TR	07396	Termoregolatore Resistenze	Heaters Thermoregulator	Thermoregulateur Résistances	Luftwiderstände Thermoreg	Termoregulator Resistencias
TRA	12870	Trasduttore aspiratore	Vacuum transducer	Transducteur aspirateur	Absaugungsgeber	Presostato aspirador
6A	00584	Teleruttore Resistenze Aria	Contacteur For Air Heaters	Telerupteur Resistances Air	Luftwiderstände Schutzschalter	Contacteur Resistencias Aire
6AA	00584	Teleruttore Resistenze Aria	Contacteur For Air Heaters	Telerupteur Resistances Air	Luftwiderstände Schutzschalter	Contacteur Resistencias Aire
6P	07554	Teleruttore Pompa	Pump contacteur	Telerupteur pompe	Pumpe Schutzschalter	Contacteur bomba
6R	00584	Teleruttore Resistenza Caldaia	Contacteur For Heating Elements	Telerupteur Rés. Chaudière	Widerstandschutzschalter	Contacteur Resistencias Caldera
6V	04767	Teleruttore Ventilatore	Fan Remote Control Switch	Telerupteur Ventilateur	Ventilator Schutzschalter	Contacteur Ventilador
51V	04770	Rele Termico	Contacteur Overload	Relais Thermique	Thermisches Relais	Rele Termico
66TS	03666	Temporizzatore stretching	Stretching timer	Temporisateur tendeur	Stretching Schaltuhr	Temporizador tensor
Ø	00297	Numerazione Morsettiera	Terminal Board Numeration	Numeration De Bornes	Klemmbrettnumerierung	Numeración De Regletas
d,e,f,g...		Identificazione Contatti	Identification des contacts	Contacts identification	Kontakte Kennzeichnung	Identificación contactos

SCHEMA ELETTRICO: MANICHINO STIRA CAMICIE CON CALDAIA (CONTROLLO LIVELLO ELETTRONICO) CON SCHEDA ELETTRONICA
ELECTRICAL WIRING: SHIRTS FINISHER WITH BOILER (ELECTRONIC LEVEL CONTROL) AND WITH ELECTRONIC CARD
SCHEMA ELECTRIQUE: MANNEQUIN CHEMISES AVEC CHAUDIERE (CONTRÔLE DE NIVEAU ELECTRONIQUE) AVEC FICHE ELECTRONIQUE
ELEKTRISCHES SCHALTSCHHEMA: HEMDENFINISHER MIT EINGEBAUTEM KESSEL (ELEKTRONISCHE WASSERSTANDSKONTROLLE) MIT MIKROPROCESSORKARTE
ESQUEMA ELECTRICO: MANIQUI CAMISAS CON CALDERÁ (CONTROL DE NIVEL ELECTRONICO) CON TARJETA ELECTRÓNICA

DATA	DISEGNATO	DATA	CONTROLL.	EL__00448/2
24/10/06	AC	24/10/06	AC	



EL_00412/5

Sigla Abbrev Sigle Abkurz Sigla	Codice Code Code Kode Codigo	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
BR/CR/DR	.	Resistenze Aria Riscaldata	Heated Air Elements	Résistances Air Chauffantes	Warmluft Widerst?nde	Resistencias Aire Calentados
ER/FR/GR	.	Resistenze Aria Riscaldata	Heated Air Elements	Résistances Air Chauffantes	Warmluft Widerst?nde	Resistencias Aire Calentados
EAC	.	Elettrovalvola Acqua	Water Feeding Valve	Electrovanne Eau	Wasserelektromagnetventil	Electrov lvula Agua
ET	04134	Elettrovalvola tendicamicia	Shirt-stretching solenoid valve	Electrovanne tendeur chemise	Hemdenspanner-Elektromagnetventil	Electrov lvula tensor camisa
EV	04134	Elettrovalvola Vapore	Steam Solenoid Valve	Electrovanne Vapeur	Elektrodampfventil	Electrov lvula Vapor
F1=10A	02466	Fusibile= 10A	Fuse= 10A	Fusible= 10A	Sicherung= 10A	Fusible= 10A
F2/F3/F4	04336	Fusibile=25A	Fuse= 25A	Fusible= 25A	Sicherung= 25A	Fusible= 25A
IA/IBA	02607	Interruttore Resistenze Aria	Air Heaters Switch	Interrupteur Résistances Air	Luftwiderstande Schalter	Interruptor Resistencias Aire
ICA/IDA	02607	Interruttore Resistenze Aria	Air Heaters Switch	Interrupteur Résistances Air	Luftwiderstande Schalter	Interruptor Resistencias Aire
IC	02231	Interruttore Caldaia	Boiler Switch	Interrupteur Chaudière	Kesselschalter	Interruptor Caldera
IG	12805	Interruttore Generale	General Switch	Interrupteur General	Hauptschalter	Interruptor General
IS	03176	Interruttore esclusione stretching	Stretching cut-out switch	Interrupteur exclusion tendeur	Stretching Ein/Aus Schalter	Interruptor exclusión tensor
MV	03530/1	Ventilatore	Blower	Ventilateur	Ventilator	Ventilador
MP	07626	Pompa	Pump	Pompe	Pumpe	Bomba
PAR	12870/A	Trasduttore Arresto Ciclo	Transducer Stop Cycle	Transducteur Arr?t Cycle	Stopknopf-Geber	Presostato De Parada
PC	02518	Pulsante aria manuale	Air switch manual	Interrupteur air	Druckknopf f?r Luft	Pulsador aire
PM	01943	Pulsante avviamento ciclo	Start cycling switch	Interrupteur	Druckknopf	Pulsador
PP	12870	Trasduttore Gruppo Pinze	Transducer For Set Of Clamps	Transducteur Groupe Pinces	Klammerinheit-Geber	Presostato Grupo Pinzas
PR	02851/1	Pressostato Caldaia	Boiler Pressure Switch	Pressostat Chaudière	Kessel Druckw?chter	Presostato Caldera
R	06625	Resistenza Caldaia	Boiler Heating Elements	Résistances Chaudière	Kesselwiderstand	Resistencia Caldera
R-C	05699	Filtro antidisturbo	Shielding filter	Filtre de protection	Entst?rfilter	Filtro de protección
RER	07554	Rele Esclusione Resistenze Aria	Relay For Air Heaters Exclusion	Relais Exclusion Résistances Air	Luftwiderst?nde Trennrelais	Rel? Exclusion Resistencias Aire
SAR	02268	Spia Resistenze Aria	Air Heaters Lamp	Voyant Résistances Air	Luftwiderst?nde Kontrolleuchte	Luz Resistencias Aire
SC	07431	Scheda elettronica	Electronic card	Fiche electronique	Elektronische Karte	Tarjeta electronica
SG	02268	Spia Generale	General Lamp	Voyant General	Haupt Leuchte	Luz General
SL	07570	Sonda livello	Level probe	Sonde niveau	Niveau F?hler	Sonda de nivel
SR	02268	Spia Resistenza	Heating Elements Lamp	Voyant Résistance	Widerstandskontrolleuchte	Termostato Plancha De Mano
TC	07397	Termocoppia	Thermo	Thermo	Thermo	Termo
TSR	04655	Termostato Sicurezza Res. Aria	Air Heaters Safety Thermostat	Thermostat De Sécurité Res. Air	Luftwiderst?nde Sicherheitsst?rker	Termostato De segur. Res. Aire
TR	07396	Termoregolatore Resistenze	Heaters Thermoregulator	Thermoregulateur Résistances	Luftwiderst?nde Thermoreg	Termoregulator Resistencias
TRA	12870	Trasduttore aspiratore	Vacuum transducer	Transducteur aspirateur	Absaugungsgeber	Presostato aspirador
6A	00584	Teleruttore Resistenze Aria	Contacteur For Air Heaters	Telerupteur Resistances Air	Luftwiderst?nde Schutzschalter	Contacteur Resistencias Aire
6AA	00584	Teleruttore Resistenze Aria	Contacteur For Air Heaters	Telerupteur Resistances Air	Luftwiderst?nde Schutzschalter	Contacteur Resistencias Aire
6P	07554	Teleruttore Pompa	Pump contactor	Telerupteur pompe	Pumpe Schutzschalter	Contacteur bomba
6R	00584	Teleruttore Resistenze Caldaia	Contacteur For Heating Elements	Telerupteur Rés. Chaudière	Widerstandschutzschalter	Contacteur Resistencias Caldera
6V	04767	Teleruttore Ventilatore	Fan Remote Control Switch	Telerupteur Ventilateur	Ventilator Schutzschalter	Contacteur Ventilador
51V	04770	Rele Termico	Contacteur Overload	Relais Thermique	Thermisches Relais	Rele Termico
66TS	.	Temporizzatore stretching	Stretching timer	Temporisateur tendeur	Stretching Schaltuhr	Temporizador tensor
∅	00297	Numerazione Morsettiere	Terminal Board Numeration	Numeration De Bornes	Klembrettnumerierung	Numeración De Regletas
d,e,f,g...		Identificazione Contatti	Identification des contacts	Contacts identification	Kontakte Kennzeichnung	Identificación contactos

SCHEMA ELETTRICO: MANICHINO STIRA CAMICIE CON CALDAIA (CONTROLLO LIVELLO ELETTRONICO) CON TENSIONAMENTO AUTOMATICO E CON SCHEDA ELETTRONICA

ELECTRICAL WIRING: SHIRTS FINISHER WITH BOILER (ELECTRONIC LEVEL CONTROL) WITH STRETCHING DEVICE AND WITH ELECTRONIC CARD

SCHEMA ELECTRIQUE: MANNEQUIN CHEMISES AVEC CHAUDIERE (CONTROLE DE NIVEAU ELECTRONIQUE) AVEC DISPOSITIF DE TENSION ET AVEC FICHE ELECTRONIQUE

ELEKTRISCHES SCHALTSCHEMA: HEMDENFINISHER MIT EINGEBAUTEM KESSEL (ELEKTRONISCHE WASSERSTANDSKONTROLLE) MIT SAUGABHÄNGUNGSVORRICHTUNG MIT MIKROPROCESSORKARTE

ESQUEMA ELECTRICO: MANIQUEI CAMISAS CON CALDERA (CONTROL DE NIVEL ELECTRONICO) CON DISPOSITIVOS TENSOR Y CON TARJETA ELECTRÓNICA

DATA

DISEGNATO

DATA

CONTROLL.

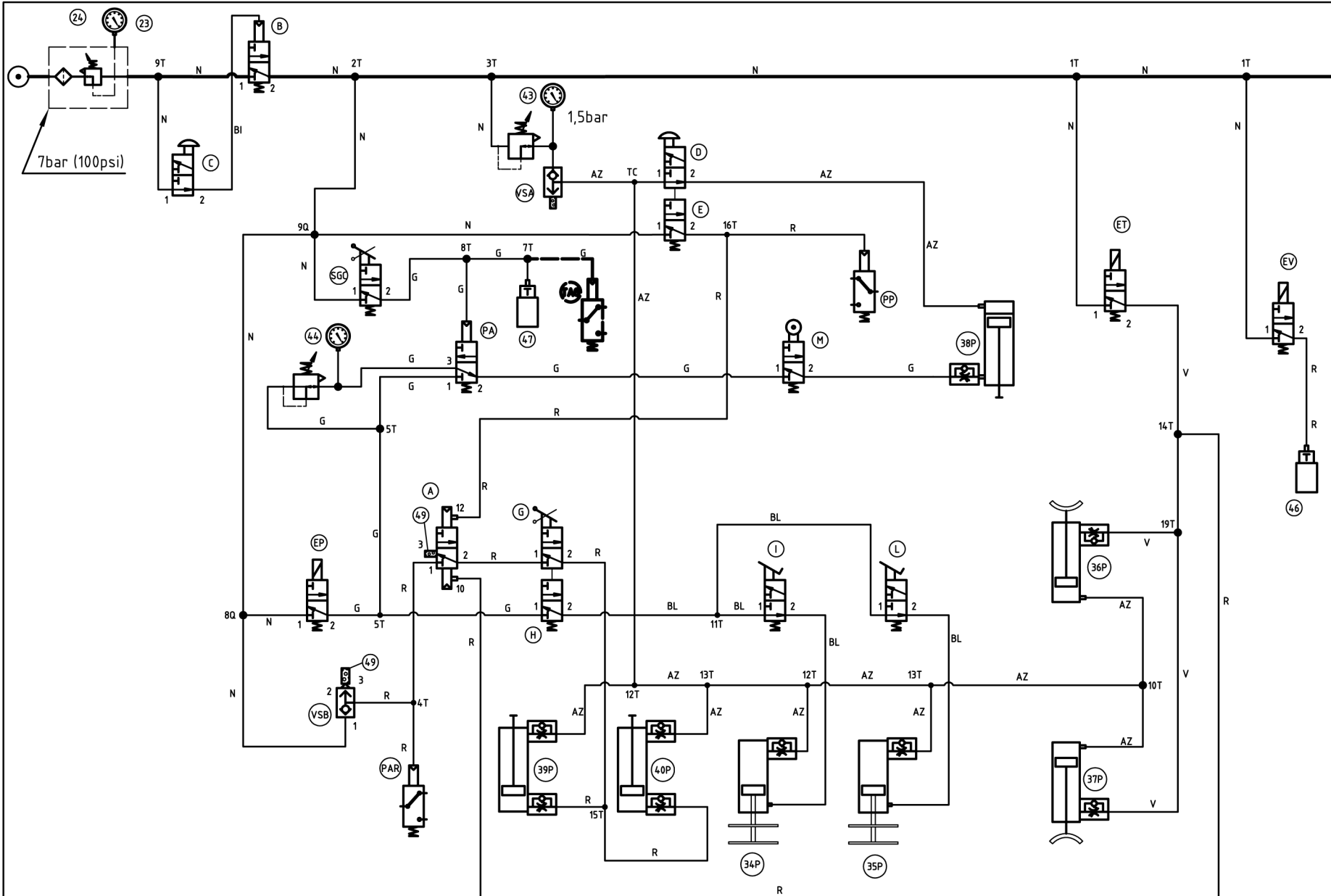
14/02/06

AC

14/02/06

AC

EL__00412/5



SOFFIATA
BLOWING
SOUFFLERIE
BLASEN
SOPLADO
ПОДУВ

STOP/EMERGENZA
STOP/EMERGENCY
ARRET D'URGENCE
NOT SCHALTER
PARADA/EMERGENCIA
СТОП/ТРЕВОГА

AVVIAMENTO CICLO
START CYCLE
DEMARRAGE CICLE
ZYKLUS STARTER
ARRANQUE CICLO
ЗАПУСК ЦИКЛА

GRUPPO TENDIMANCHE
SLEEVES BENDING
TENDEUR-MANCHES
AERMELSPANNER
GRUPE TENSORE MANGAS
БЛОК НАТЯЖЕНИЯ РУКАВОВ

GRUPPO PINZE
CLAMPS
PINCES
KLAMMER
GRUPO PINZAS
БЛОК ЗАЖИМОВ

PALA ANTERIORE
FRONT PADDLE
PALETTE ANTERIEURE
VORDERER ANDRUCKLEISTE
PALA ANTERIOR
ПЕРЕДНЯЯ ЛОПАТКА

TENDI CAMICIA
SHIRT STRETCHER
TENDEUR DE CHEMISE
HEMDENSPANNER
TENSOR DE CAMISA
НАТЯЖИТЕЛЬ РУБАШКИ

VAPORIZZAZIONE
STEAMING
VAPORISATION
DAMPFUNG
VAPORISACION
ОТПАРИВАНИЕ

Sigla Abbrev. Sigle Abkurz. Sigla	Codice Code Code Kode Codigo	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
A	12937	Valvola bistabile	Bistable valve	Vanne bistable	Bistables Ventil	Válvula biestable
B		Valvola	Valve	Vanne	Ventil	Válvula
C	04142	Valvola	Valve	Vanne	Ventil	Válvula
D	12943	Valvola	Valve	Vanne	Ventil	Válvula
E	/	Valvola	Valve	Vanne	Ventil	Válvula
G	12946	Valvola	Valve	Vanne	Ventil	Válvula
H	/	Valvola	Valve	Vanne	Ventil	Válvula
I	04144	Valvola pedale	Pedal valve	Vanne pedale	Pedalventil	Válvula pedal
L	04144	Valvola pedale	Pedal valve	Vanne pedale	Pedalventil	Válvula pedal
M	03769	Valvola a rotella	Roller valve	Vanne a roulettes	Rollenventil	Válvula a rueda
VSA	10333/A	Valvola scarico rapido	Valve	Vanne	Schnellwirkendes abblasenventil	Válvula descarga rapida
VS	10333/A	Valvola scarico rapido	Valve	Vanne	Schnellwirkendes abblasenventil	Válvula descarga rapida
AL	10345/A	Deviatore	Switch	Interrupteur	Umschalter	Desviador
EP	04135	Elettrovalvola	Solenoid valve	Electrovanne	Elektromagnetventil	Electroválvula
ET	04134	Elettrovalvola	Solenoid valve	Electrovanne	Elektromagnetventil	Electroválvula
EV	04134	Elettrovalvola	Solenoid valve	Electrovanne	Elektromagnetventil	Electroválvula
PA		Valvola	Valve	Vanne	Ventil	Válvula
PAR	12870/A	Trasduttore arresto d'emergenza	Emergency stop transducer	Transducteur arrêt d'urgence	Notabschaltungsgeber	Presostato suspensión de emergencia
PP	12870	Trasduttore pinze	Clamps transducer	Transducteur pince	Klemmenger	Presostato pinzas
23	3069/1	Filtro riduttore	Filter reducer	Filtre reducteur	Filter-reduzierer	Filtro reductor
24	01789	Manometro Pressione Aria	Air Pressure Manometer	Manometre Pression Air	Luftdruck Manometer	Manometro Presión Aire
26	12624/C	Tasto nero	Black Push-Button Valve	Vanne Pousoir Noir	Schwarzer Taste Ventil	Válvula Pulsador negro
28	04137	Tasto verde	Green Push-Button Valve	Vanne Pousoir vert	Grüner Taste Ventil	Válvula Pulsador verde
30	12624	Selettore	Selector	Sèlecteur	Wählschalter	Commutador
34P	02291	Cilindro molla posteriore	Rear spring cylinder	Cylindre ressort posterieur	Zylinder hinterer feder	Cilindro muelle posterior
35P	02291	Cilindro molla posteriore	Rear spring cylinder	Cylindre ressort posterieur	Zylinder hinterer feder	Cilindro muelle posterior
36P	02340	Cilindro molla anteriore	Front spring cylinder	Cylindre ressort anterieur	Zylinder vorderer feder	Cilindro muelle anterior
37P	02340	Cilindro molla anteriore	Front spring cylinder	Cylindre ressort anterieur	Zylinder vorderer feder	Cilindro muelle anterior
38P	04954	Cilindro Ø40x100	Cylinder Ø40x100	Cylindre Ø40x100	Zylinder Ø40x100	Cilindro Ø40x100
39P	02602	Cilindro Ø25x75	Cylinder Ø25x75	Cylindre Ø25x75	Zylinder Ø25x75	Cilindro Ø25x75
40P	02602	Cilindro Ø25x75	Cylinder Ø25x75	Cylindre Ø25x75	Zylinder Ø25x75	Cilindro Ø25x75
43	04652	Regolatore di pressione	Pressure regulator	Régulateur de pression	Druckregler	Regulador de presión
	01789	Manometro	Manometer	Manometre	Manometer	Manometro
44	04652	Regolatore di pressione	Pressure regulator	Régulateur de pression	Druckregler	Regulador de presión
	01789	Manometro	Manometer	Manometre	Manometer	Manometro
46	03859	Valvola Vapore	Steam valve	Vanne vapeur	Dampfventil	Válvula Vapor
47		Valvola Vapore	Steam valve	Vanne vapeur	Dampfventil	Válvula Vapor
49	10192/A	Silenziatore	Silencer	Silencieux	Schalldampfer	Silenciador

FUNZIONAMENTO: SCHEMA PNEUMATICO PER MANICHINO CAMICE (CON DISPOSITIVO DI TENSIONAMENTO MANUALE)

OPERATION: PNEUMATIC DIAGRAM FOR SHIRTS FINISHER (MANUAL STRETCHING DEVICE)

FONCTIONNEMENT: SCHEMA PNEUMATIQUE POUR MANNEQUIN CHEMISES (DISPOSITIF DE TENSION MANUEL)

STEUERUNG: PNEUMATISCHES SCHALTPLAN FÜR HEMDEN FINISHER (SAUGABHÄNGUNGSVORRICHTUNG)

FUNCIONAMIENTO: ESQUEMA NEUMATICO PARA MANIQUÍ CAMISAS (DISPOSITIVO TENSOR MANUALE)

PN_00136/3

Sigla Abbrev. Sigle Abkurz. Sigla	Codice Code Kode Codigo	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
A	12937	Valvola bistabile	Bistable valve	Vanne bistable	Bistables Ventil	Válvula biestable
B		Valvola	Valve	Vanne	Ventil	Válvula
C	04142	Valvola	Valve	Vanne	Ventil	Válvula
D	12943	Valvola	Valve	Vanne	Ventil	Válvula
E	/	Valvola	Valve	Vanne	Ventil	Válvula
G	12946	Valvola	Valve	Vanne	Ventil	Válvula
H	/	Valvola	Valve	Vanne	Ventil	Válvula
I	04144	Valvola pedale	Pedal valve	Vanne pedale	Pedalventil	Válvula pedal
L	04144	Valvola pedale	Pedal valve	Vanne pedale	Pedalventil	Válvula pedal
M	03769	Valvola a rotella	Roller valve	Vanne a roulettes	Rollenventil	Válvula a rueda
VSA	10333/A	Valvola scarico rapido	Valve	Vanne	Schnellwirkendes abblasenventil	Válvula descarga rapida
VS	10333/A	Valvola scarico rapido	Valve	Vanne	Schnellwirkendes abblasenventil	Válvula descarga rapida
AC	04143	Valvola	Valve	Vanne	Ventil	Válvula
AD	04143	Valvola	Valve	Vanne	Ventil	Válvula
AI	10345/A	Deviatore	Switch	Interrupteur	Umschalter	Desviador
AL	10345/A	Deviatore	Switch	Interrupteur	Umschalter	Desviador
AU	05813	Valvola pala posteriore	Valve rear stretching clamp	Vanne palette posterieure	Ventil Hinterer Andruckleiste	Válvula para tensor posterior
EP	04135	Elettrovalvola	Solenoid valve	Electrovanne	Elektromagnetventil	Electroválvula
ES	04134	Elettrovalvola	Solenoid valve	Electrovanne	Elektromagnetventil	Electroválvula
ET	04134	Elettrovalvola	Solenoid valve	Electrovanne	Elektromagnetventil	Electroválvula
EV	04134	Elettrovalvola	Solenoid valve	Electrovanne	Elektromagnetventil	Electroválvula
PA		Valvola	Valve	Vanne	Ventil	Válvula
PAR	12870/A	Trasduttore arresto d'emergenza	Emergency stop transducer	Transducteur arrêt d'urgence	Notabschaltungsgeber	Presostato suspensión de emergencia
PP	12870	Trasduttore pinze	Clamps transducer	Transducteur pince	Klemmenger	Presostato pinzas
TAG	12870/A	Trasduttore	Transducer	Transducteur	Geber	Presostato
TRA	12870/A	Trasduttore aspiratore	Vacuum transducer	Transducteur aspirateur	Absaugungsgeber	Presostato aspirador
23	3069/1	Filtro riduttore	Filter reducer	Filtre reducteur	Filter-reduzierer	Filtro reductor
24	01789	Manometro Pressione Aria	Air Pressure Manometer	Manometre Pression Air	Luftdruck Manometer	Manometro Pressión Aire
26	12624/C	Tasto nero	Black Push-Button Valve	Vanne Poussoir Noir	Schwarzer Taste Ventil	Válvula Pulsador negro
28	04137	Tasto verde	Green Push-Button Valve	Vanne Poussoir vert	Grüner Taste Ventil	Válvula Pulsador verde
30	12624	Selettore	Selector	Sèlecteur	Wählschalter	Commutador
34P	02291	Cilindro molla posteriore	Rear spring cylinder	Cylindre ressort posterieur	Zylinder hinterer feder	Cilindro muelle posterior
35P	02291	Cilindro molla posteriore	Rear spring cylinder	Cylindre ressort posterieur	Zylinder hinterer feder	Cilindro muelle posterior
36P	02340	Cilindro molla anteriore	Front spring cylinder	Cylindre ressort anterieur	Zylinder vorderer feder	Cilindro muelle anterior
37P	02340	Cilindro molla anteriore	Front spring cylinder	Cylindre ressort anterieur	Zylinder vorderer feder	Cilindro muelle anterior
38P	04954	Cilindro Ø40x100	Cylinder Ø40x100	Cylindre Ø40x100	Zylinder Ø40x100	Cilindro Ø40x100
39P	02602	Cilindro Ø25x75	Cylinder Ø25x75	Cylindre Ø25x75	Zylinder Ø25x75	Cilindro Ø25x75
40P	02602	Cilindro Ø25x75	Cylinder Ø25x75	Cylindre Ø25x75	Zylinder Ø25x75	Cilindro Ø25x75
43	04652	Regolatore di pressione	Pressure regulator	Régulateur de pression	Druckregler	Regulador de presión
43	01789	Manometro	Manometer	Manometre	Manometer	Manometro
44	04652	Regolatore di pressione	Pressure regulator	Régulateur de pression	Druckregler	Regulador de presión
44	01789	Manometro	Manometer	Manometre	Manometer	Manometro
46	03859	Valvola Vapore	Steam valve	Vanne vapeur	Dampfventil	Válvula Vapor
47		Valvola Vapore	Steam valve	Vanne vapeur	Dampfventil	Válvula Vapor
49	10192/A	Silenziatore	Silencer	Silencieux	Schalldampfer	Silenciador
60P	04953	Cilindro Ø25x300	Cylinder Ø25x300	Cylindre Ø25x300	Zylinder Ø25x300	Cilindro Ø25x300
64P	02340	Cilindro molla anteriore	Front spring cylinder	Cylindre ressort anterieur	Zylinder vorderer feder	Cilindro muelle anterior

FUNZIONAMENTO: SCHEMA PNEUMATICO PER MANICHINO CAMICE (CON DISPOSITIVO DI TENSIONAMENTO AUTOMATICO)

OPERATION: PNEUMATIC DIAGRAM FOR SHIRTS FINISHER (STRETCHING DEVICE)

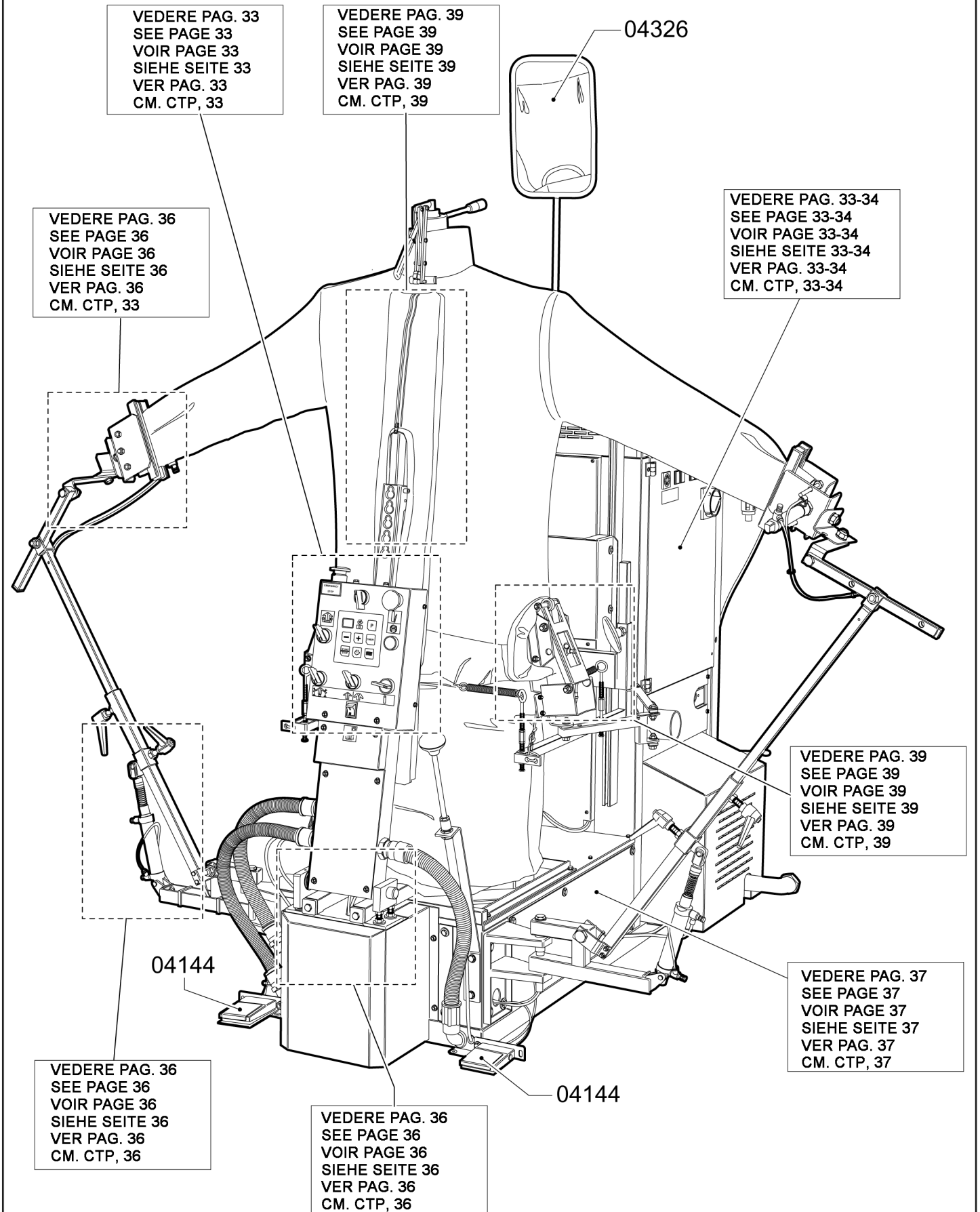
FONCTIONNEMENT: SCHEMA PNEUMATIQUE POUR MANNEQUIN CHEMISES (DISPOSITIF DE TENSION)

STEUERUNG: PNEUMATISCHES SCHALTPLAN FÜR HEMDEN FINISHER (SAUGABHÄNGUNGSVORRICHTUNG)

FUNCIONAMIENTO: ESQUEMA NEUMATICO PARA MANIQUÍ CAMISAS (DISPOSITIVO TENSOR)

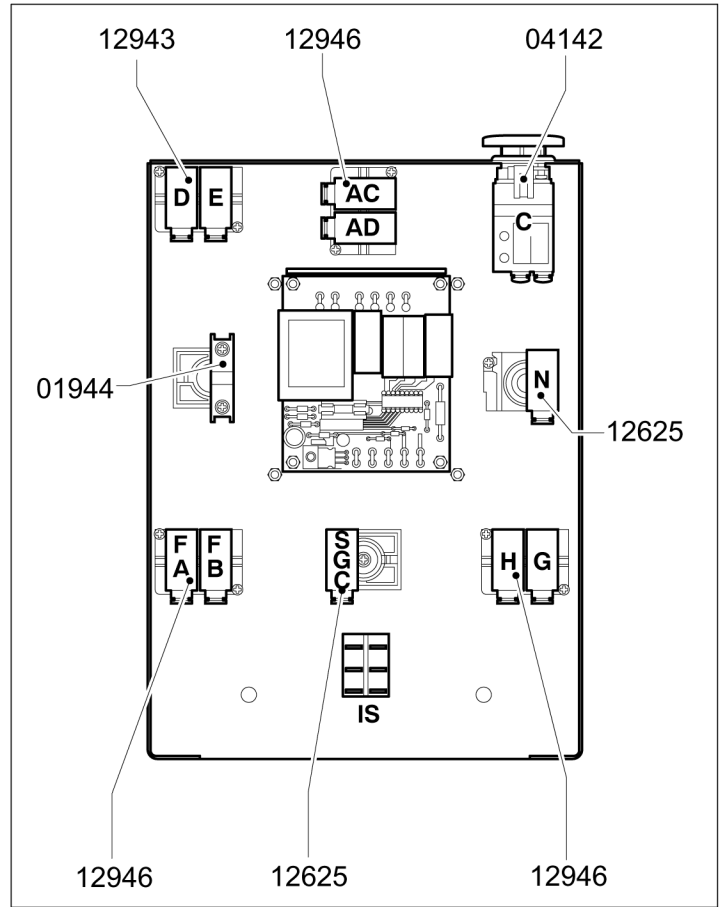
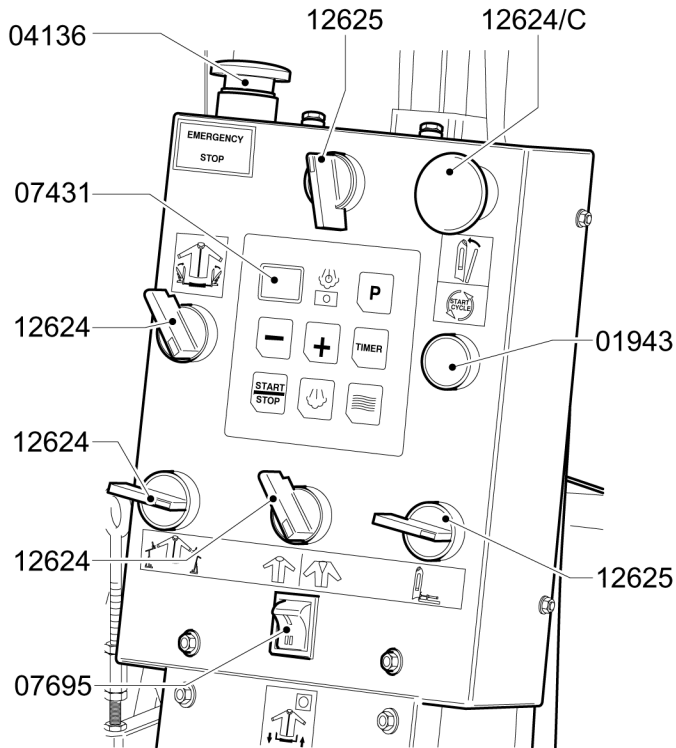
PN_00129/4

MANICHINO STIRACAMICIE - FORM FINISHER FOR - MANNEQUIN POUR
 PUPPE FÜR - MANIQUÍ PARA - МАНЕКЕН ДЛЯ РУБАШЕК

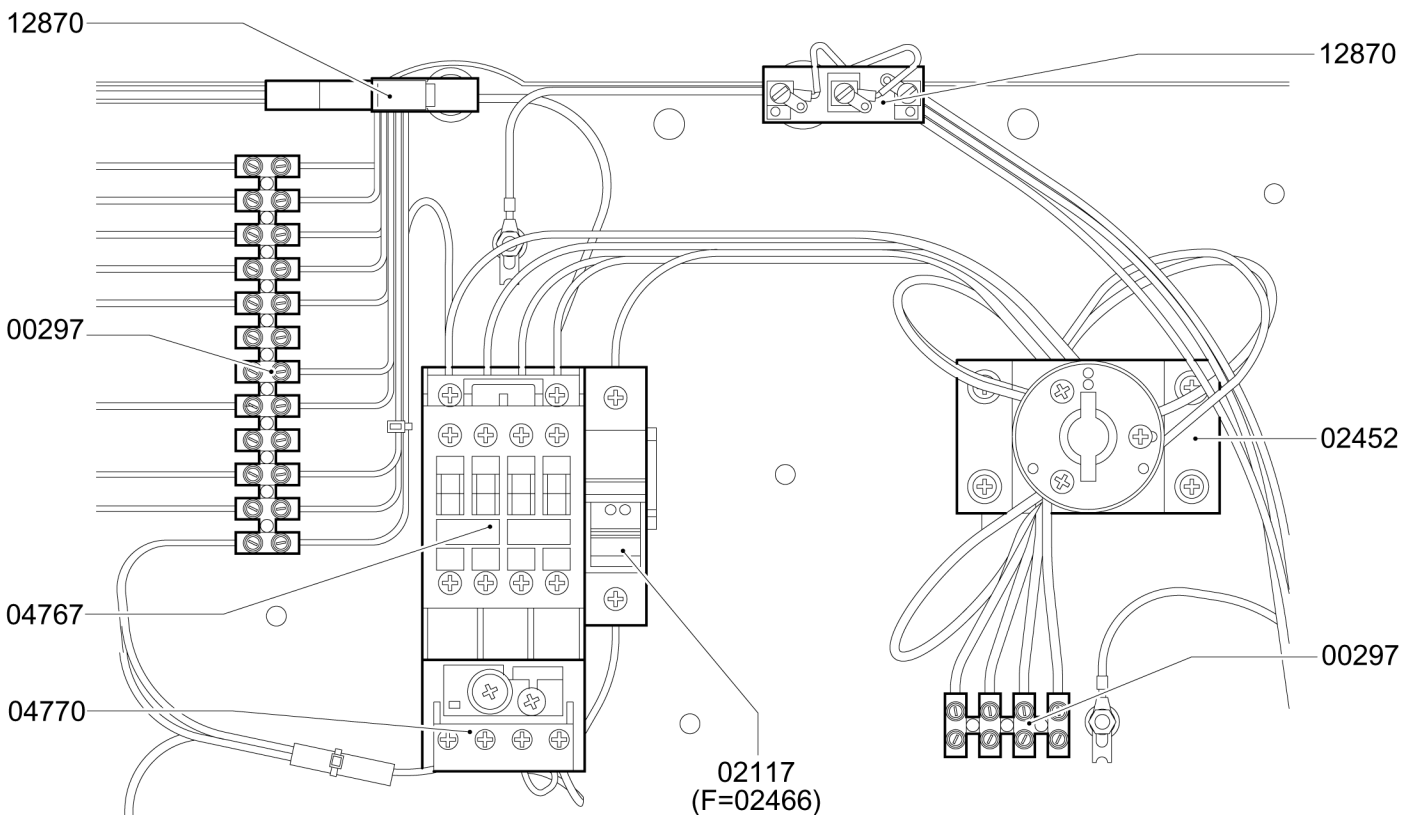


M_00687/1

**UNITA' DI COMANDO - CONTROL UNIT - UNITÉ DE COMMANDE
 STEUERUNGSEINHEIT - UNIDAD DE CONTROL
 КОНТРОЛЬНОЕ УСТРОЙСТВО**

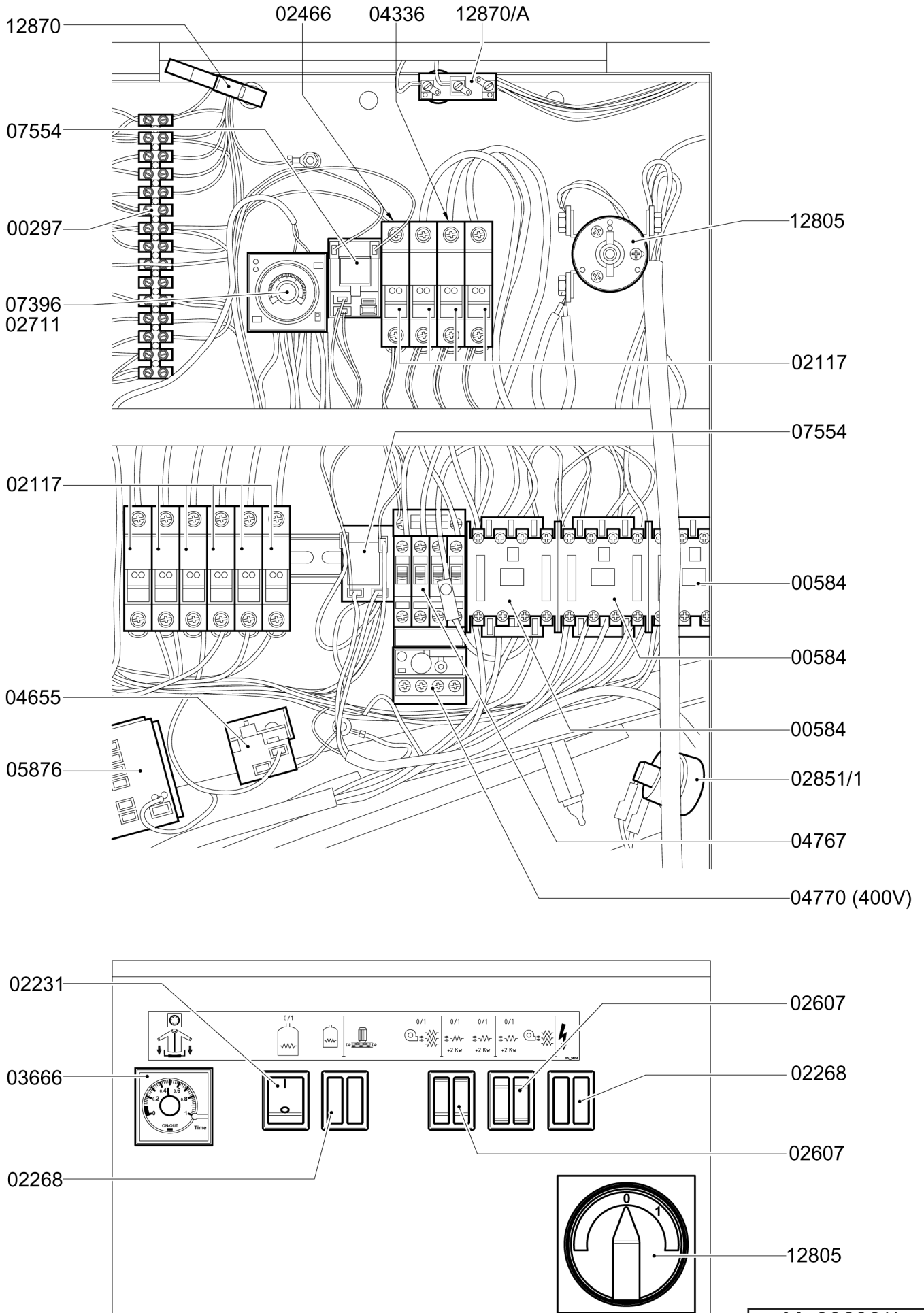


**SENZA CALDAIA - WITHOUT BOILER - SANS CHAUDIERE
 OHNE KESSEL - SIN CALDERA - БЕЗ БОЙЛЕРА**



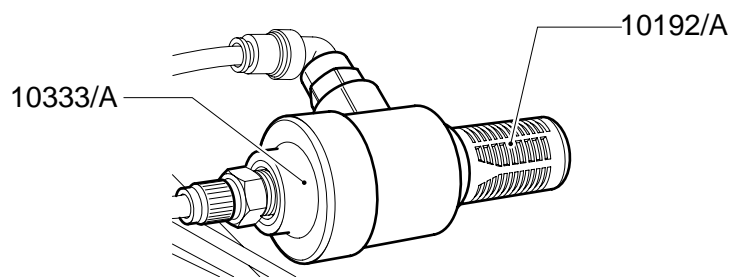
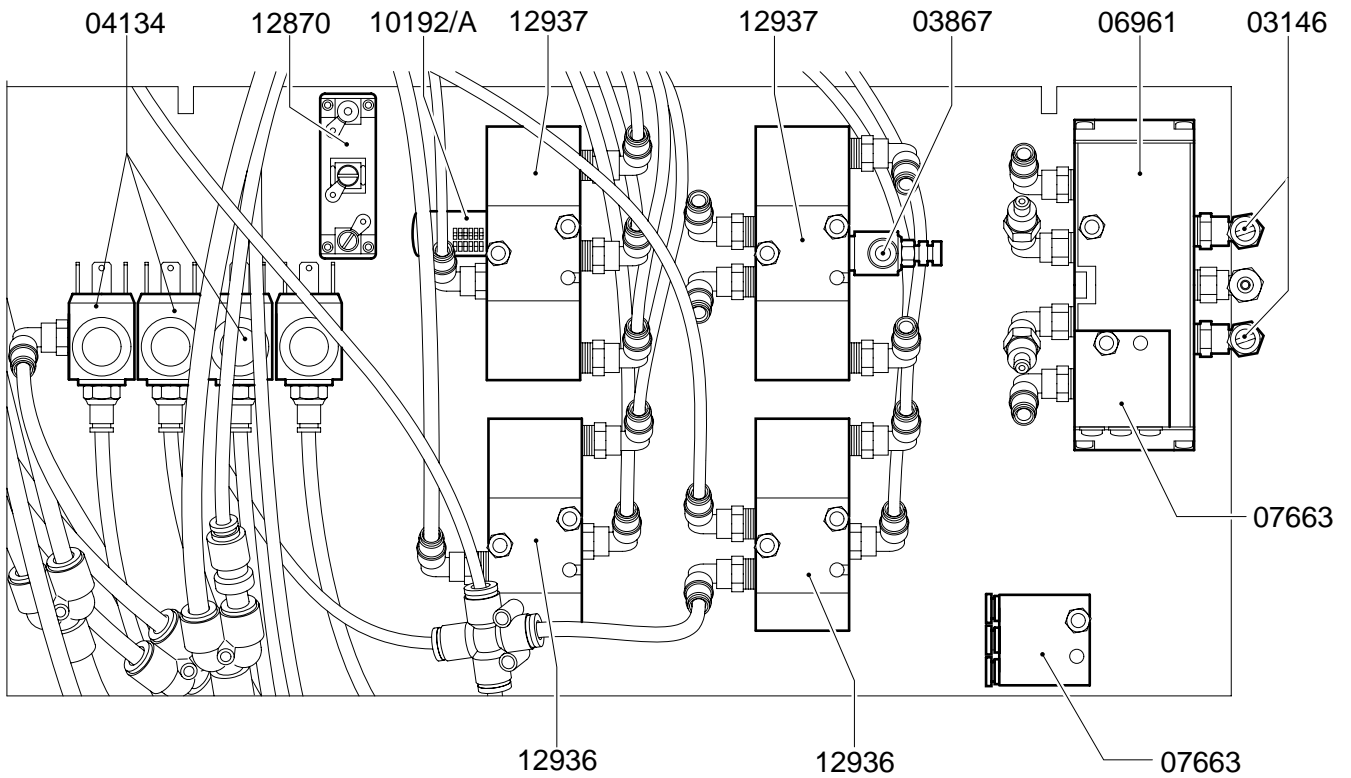
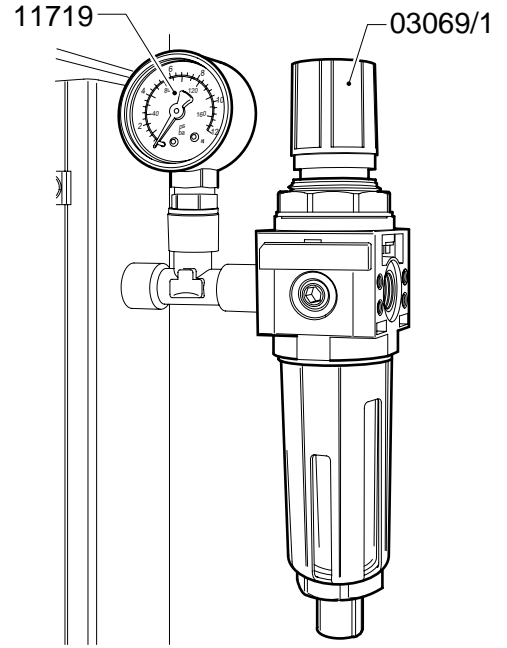
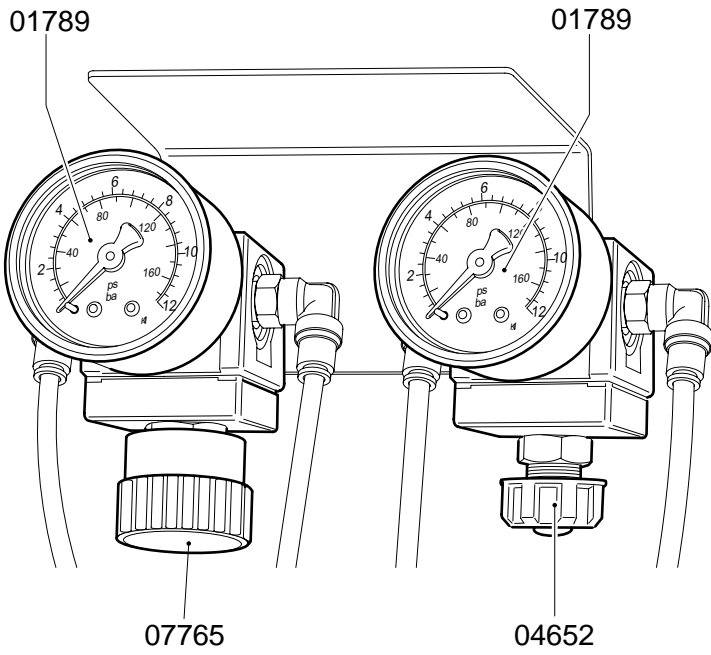
M_00689/1

CON CALDAIA - WITH BOILER - AVEC CHAUDIERE
 MIT KESSEL - CON CALDERA - С БОЙЛЕРОМ

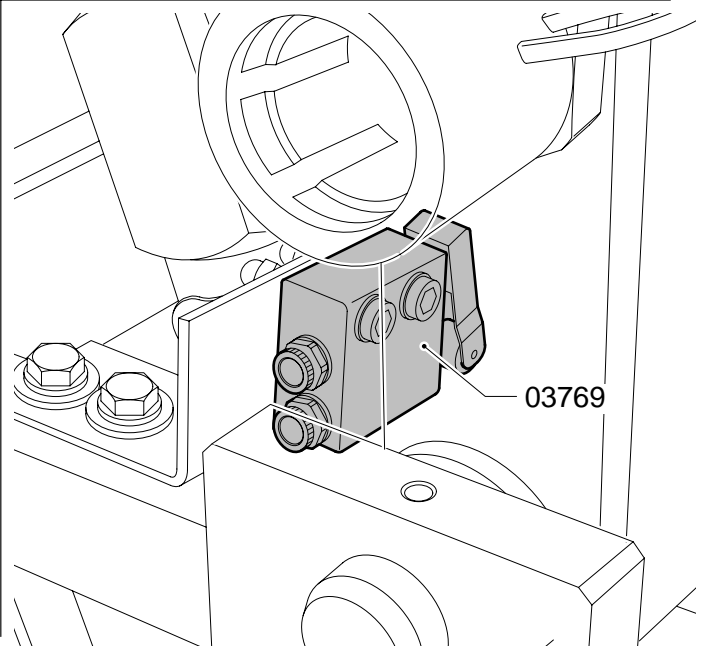
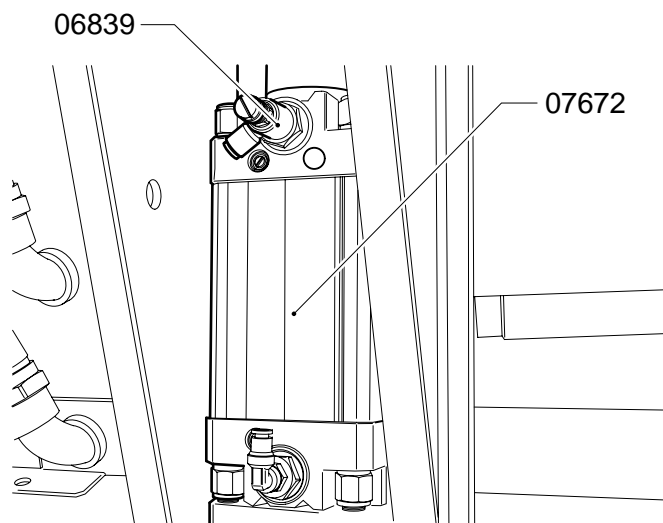
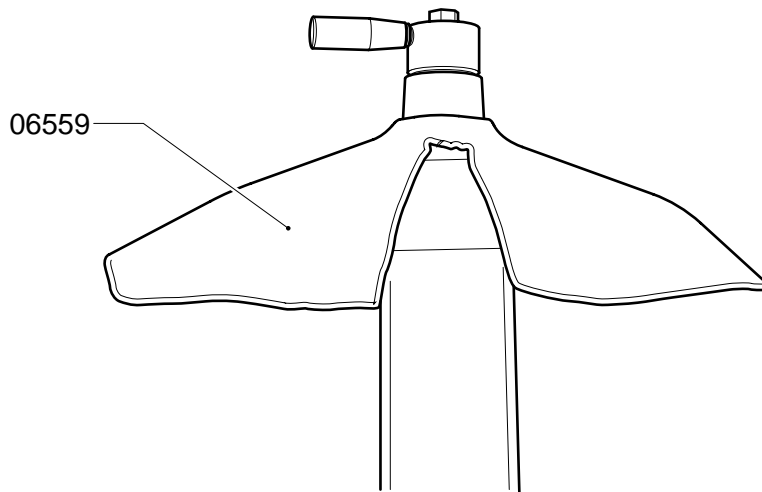
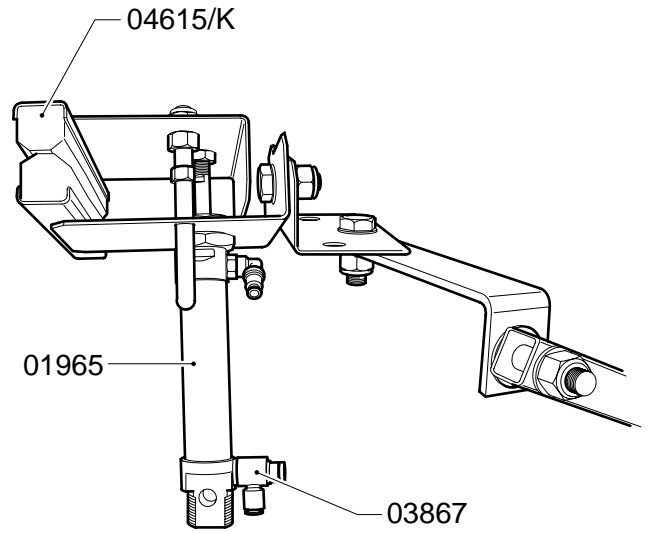
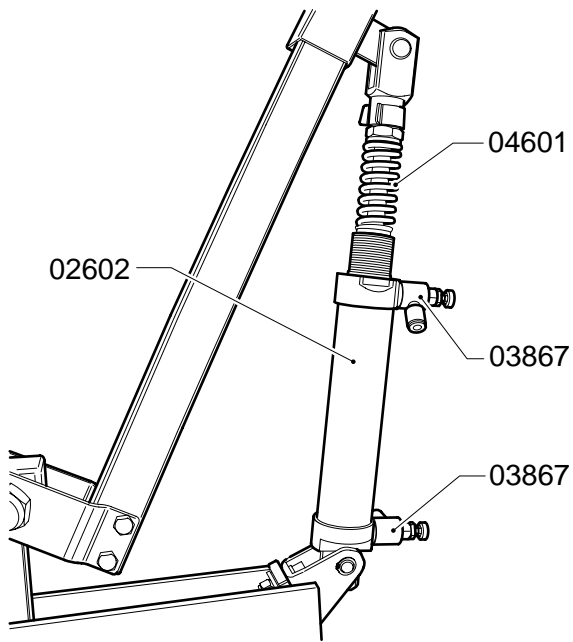


M_00690/1

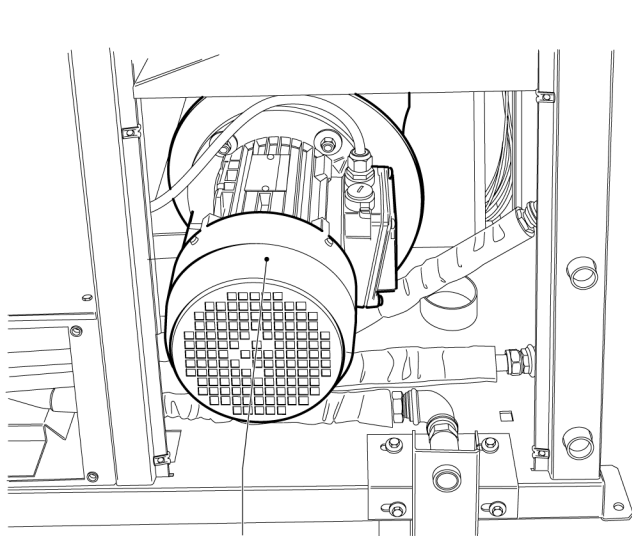
IMPIANTO PNEUMATICO - PNEUMATIC CIRCUIT - SYSTEME PNEUMATIQUE
 PNEUMATISCHEN ANLAGE - INSTALACION NEUMATICA
 ПНЕВМАТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА



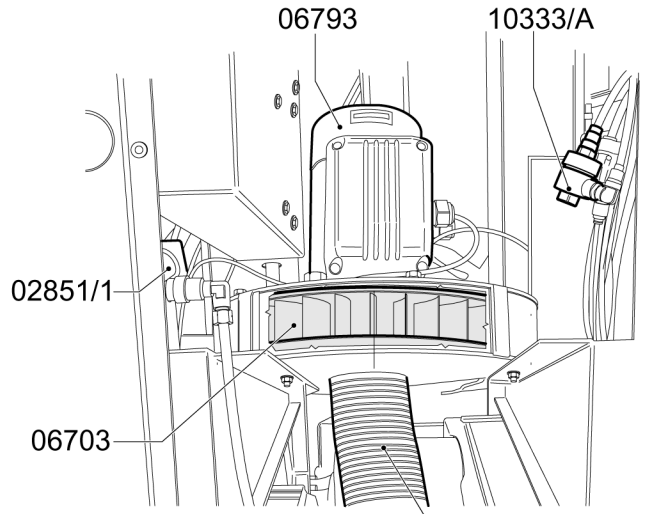
M_00688/1



M_00683/1



03530/1



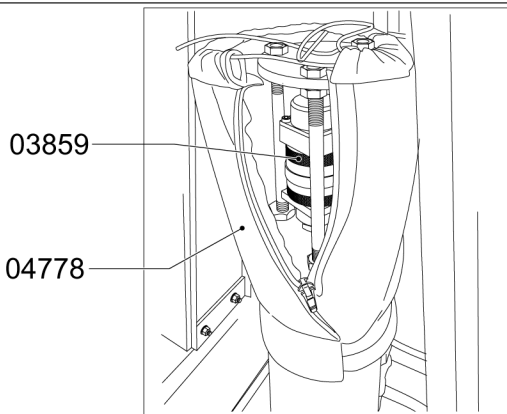
06793

10333/A

02851/1

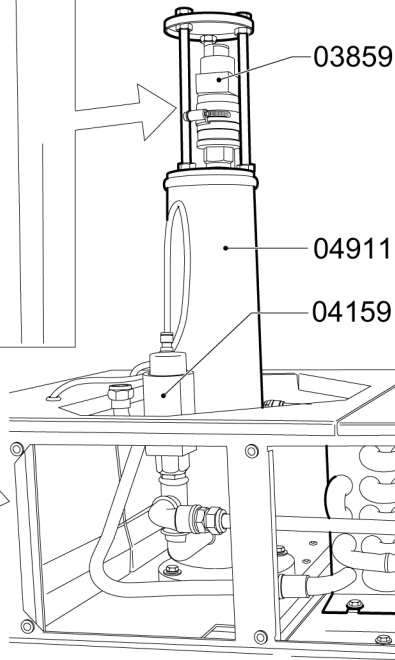
06703

03452



03859

04778



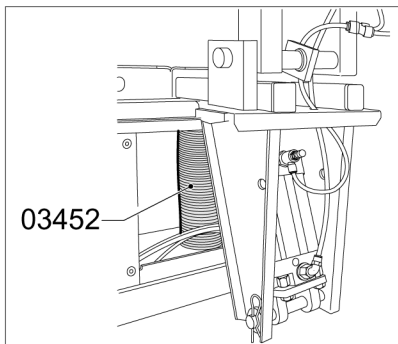
03859

04911

04159

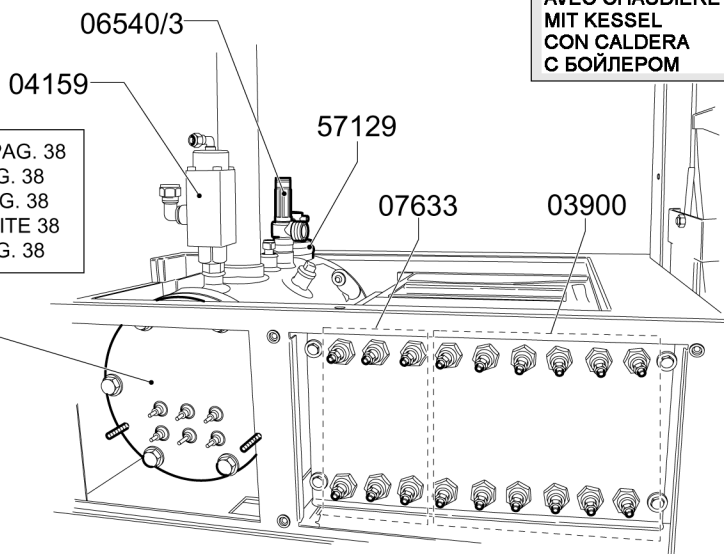
58014

SENZA CALDAIA
WITHOUT BOILER
SANS CHAUDIERE
OHNE KESSEL
SIN CALDERA
БЕЗ БОЙЛЕРА



03452

CON CALDAIA
WITH BOILER
AVEC CHAUDIERE
MIT KESSEL
CON CALDERA
С БОЙЛЕРОМ



06540/3

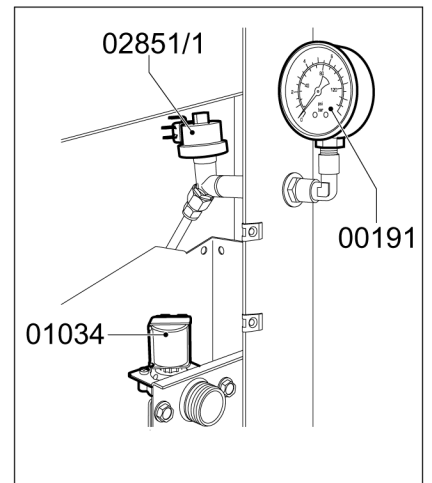
04159

57129

07633

03900

VEDERE PAG. 38
SEE PAG. 38
VOIR PAG. 38
SIEHE SEITE 38
VER PAG. 38

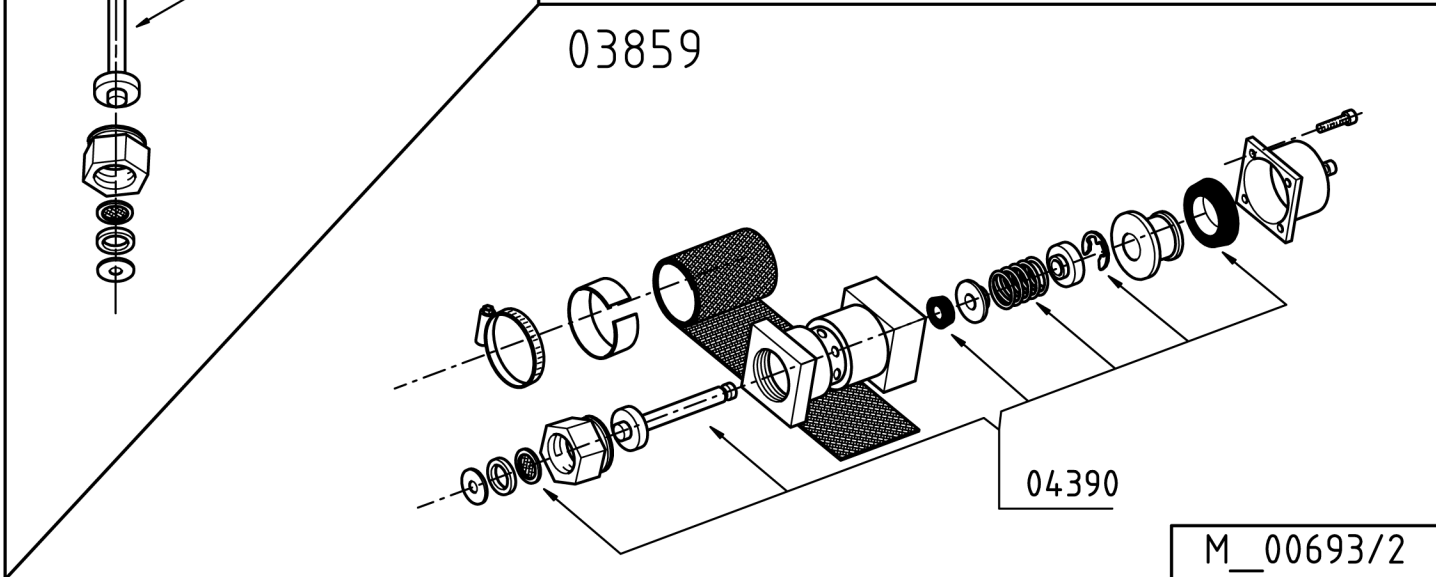
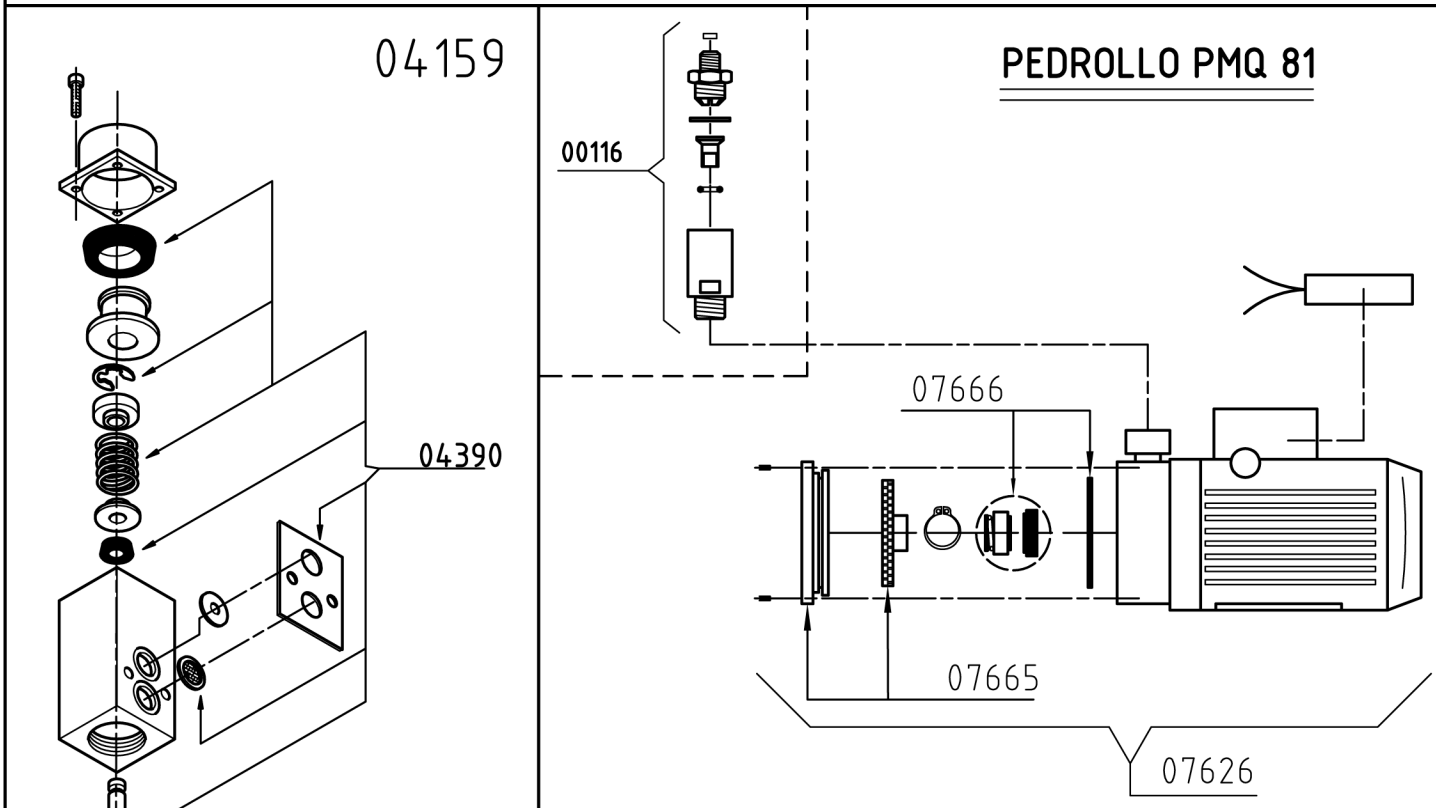
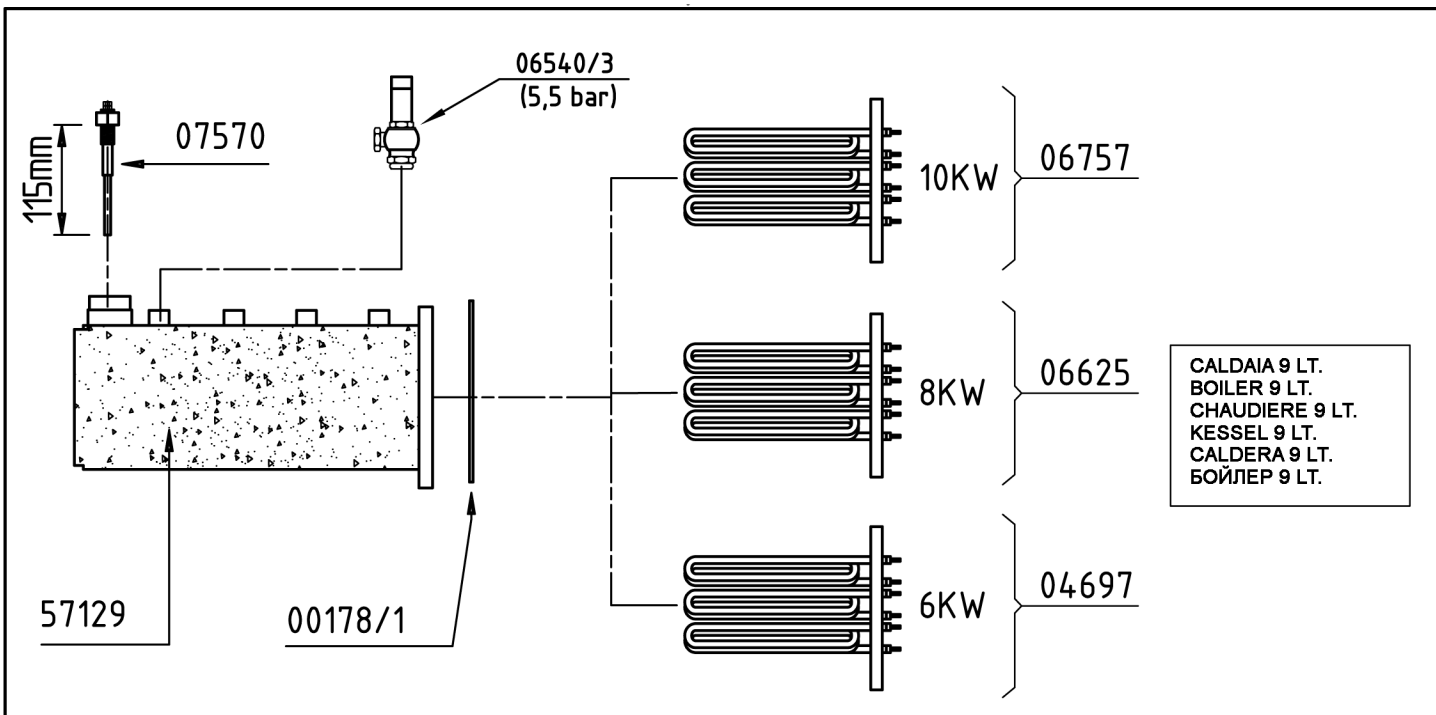


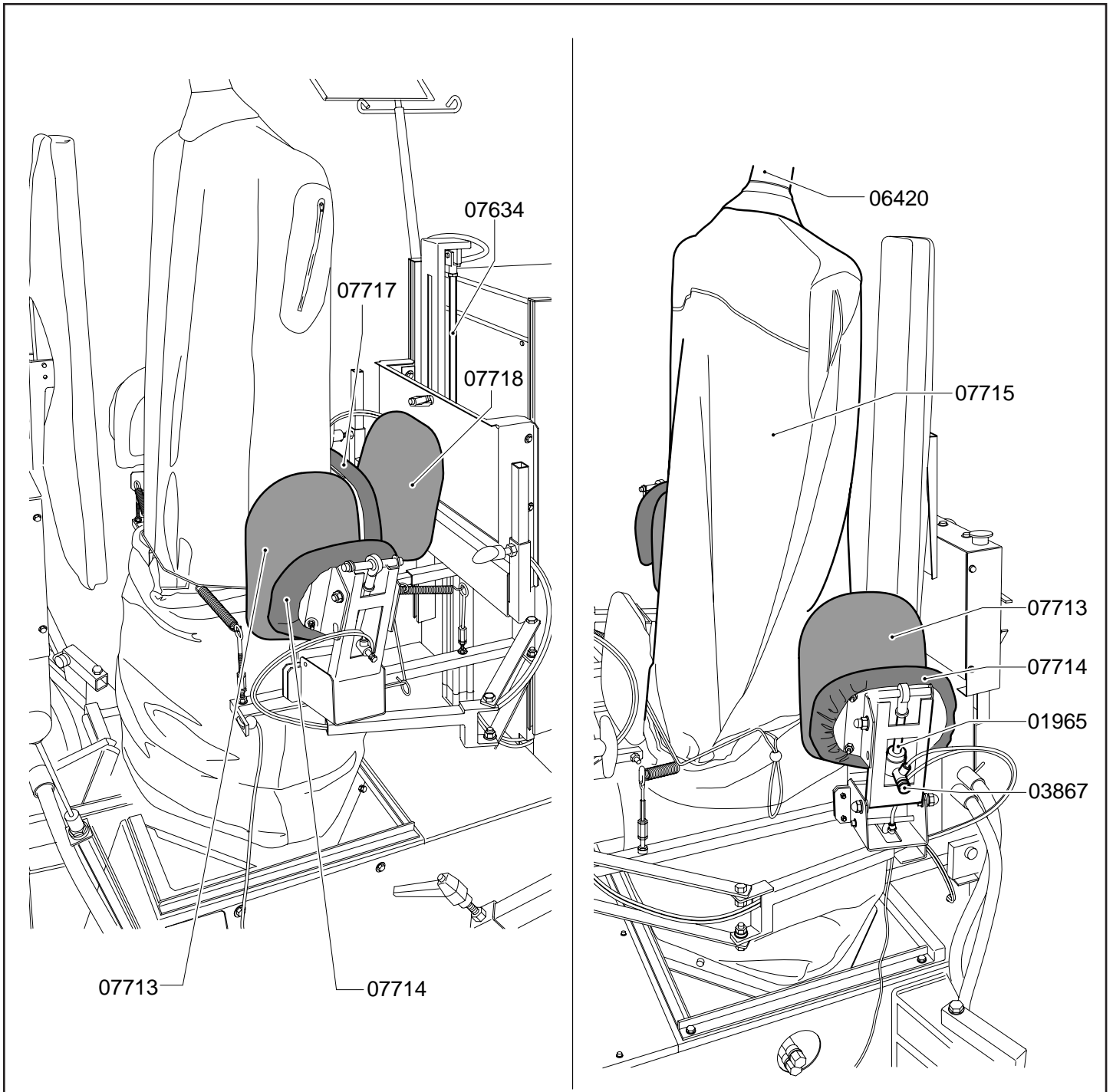
02851/1

01034

00191

M_00692/1

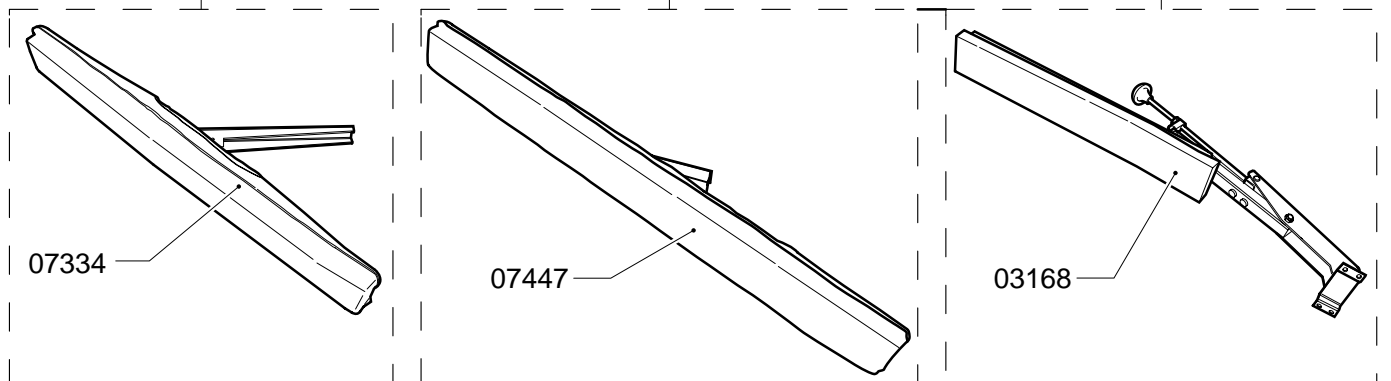




07313 (82 cm)

07312 (115 cm)

60 cm



M_00694/1

CODICE	ITALIANO	ENGLISH	FRANCAISE	DEUTSCHE	ESPAÑOL
00116	VALVOLA RITEGNO 1/2" DIRITTA	CHECK VALVE 1/2	VANNE DE RETENUE 1/2	RÜCKSCHLAGVENTIL 1/2	VALVULA RETENCION 1/2"
00178/1	GUARNIZIONE 10X3X0,564 FLANGIFLON	GASKET (FLANGIFLON) MM.10X3 MT. 0,564	JOINT (FLANGIFLON) MM.10X3 MT. 0,564	DICHTUNG (FLANGIFLON) MM.10X3 MT. 0,564	GUARNICION (FLANGIFLON) MM.10X3 M.0,564
00191	MANOMETRO 0-12 BAR	MANOMETER 0-12 BAR	MANOMETRE 0-12 BAR	MANOMETER 0-12 BAR	MANOMETRO 0-12 BAR
00297	MORSETTO 10A	TERMINAL 10 A.	BORNE 10 A.	KLEMME 10 A.	TERMINAL 10A.
00584	CONTATTORE HR1710 230/50-60	REMOTE CONTROL HR 1710 230/50-60	TELERUPTEUR HR 1710 230/50-60	SCHUTZSCHALTER HR1710 230/50-60	CONTACTOR HR 1710 230/50-60
01034	EV ACQUA 230/1/50-60 3/4"PORTAGOMMA	WATER SOLENOID VALVE 230/50-60 3/4" WITH RUBBER HOLDER	ELECTROVANNE EAU 230/50-60 3/4" AVEC PORTE CAOTCHOU	WASSERMAGNETVENTIL 230/50-60 3/4" MIT GUMMISCHLAUCHHALTER	ELECTROVALVULA ALIMENTAC. AGUA 230/50-60 3/4" SUP. TUBO GOMA
01789	MANOMETRO 0-12 ATE X RIDUTTORE	MANOMETER 0-12 ATE	MANOMETRE 0-12 ATE	MANOMETER 0-12 ATE	MANOMETRO 0-12 ATE
01943	PULSANTE VERDE MARCIA	STARTING GREEN PUSH-BUTTON	POUSSOIR VERT MISE EN MARCHÉ	ANLASSKNOPF (gruen)	PULSANTE VERDE DE AVIO
01944	CONTATTO VERDE MARCIA	GREEN SWITCH CONTACT	CONTACT POUSSOIR VERT	KONTAKT (gruen)	CONTACTO VERDE
01965	CILINDRO Ø 20X 50 DOPPIO EFFETTO	DOUBLE-ACTING CYLINDER Ø 20x50MM	CYLINDRE Ø 20x50MM DOUBLE EFFET	ZYLINDER F.VENTILSTEUERUNG Ø 20X50MM	CILINDRO Ø 20X50MM DOBLE EFECTO
02117	PORTAFUSIBILE MONTAGGIO GUIDA	FUSE HOLDER GUIDE ASSEMBLY	TABLEAU DES FUSIBLES MONTAGE DE GUIDE	SICHERUNGSHALTER 10 A FUHRUNGSMONTAGE	PORTA FUSIBILE MONTAJE GUIA
02231	INTERRUTTORE UNIPOLARE ROSSO	UNIPOLAR RED SWITCH	INTERRUPTEUR UNIPOLAIRE ROUGE	ROTER KONTROLLSCHALTER	INTERRUPTOR ROJO UNIPOLAR
02268	SPIA DOPPIA SIGNAL LUX	DOUBLE LIGHT SIGNAL LUX	VOYANT DOUBLE SIGNAL LUX	KONTROLLEUCHTE SIGNAL LUX	LUZ DOBLE SIGNAL LUX
02452	INTERRUTTORE HD1604/T341	SWITCH BRETER HD1604/T341	INTERRUPTEUR HD1604/T341	SCHALTER HD1604/T341	INTERRUPTOR HD1604/T341
02466	FUSIBILE 10A Ø 10X38 CON SEGNALE DI FUSIONE	FUSE 10 A Ø 10x38 WITH FUSION ADVISING DEVICE	FUSIBLE 10A - Ø 10x38 AVEC ADVISATEUR DE FUSION	SICHERUNGEN 10 A Ø 10X38 MIT FUSIONMELDER	FUSIBLE 10A. Ø 10X38 INDICADOR DE FUSION
02602	CILINDRO Ø 25X 75/1230	CYLINDER Ø 25x75	CYLINDRE Ø 25x75	ZYLINDER Ø 25 X 75	CILINDRO Ø 25 CARREIRA 75
02607	INTERRUTTORE RESISTENZA CALDAIA - R1-R2	BOILER HEATERS SWITCH R1-R2	INTERRUPTEUR RESISTANCE DE LA CHAUDIERE/JEANETTE R1-R2	SCHALTER KESSELHEIZWIDERSTAND R1-R2	INTERRUPTOR RESISTENCIA DE CALDERA R1-R2
02711	ZOCOLO OCTAL AZ. 58	DELAYING DEVICE TAS AZ.58	RETARDATEUR TAS AZ.58	VERZÖGERUNGSSOCKEL TAS AZ.58	ZOCLO OCTAL AZ.58
02851/1	PRESSOSTATO CALDAIA 1/4" XP110SCALA 2-6 BAR PRE-TAR.4.8 BAR	PRESSURE SWITCH XP110 1/4" SCALE 2-6 BAR -PRE-SETTING 5BAR	PRESSOSTAT 1/4" XP110 CHELLE 2-6 BAR -PRE TAR.5 BAR	DRUCKWAECHTER XP110 1/4" SKALE 2-6 BAR PRE EICHUNG 5BAR	PRESOSTATO XP110 1/4" SCALA 2-6 BAR PRE-TAR.5 BAR
03069/1	FILTRO ARIA+RIDUTTORE (VERTICALE)	AIR FILTER WITH REDUCER	FILTRE AIR AVEC REDUCTEUR	LUFTFILTER + REDUZIERER	FILTRO AIRE CON REDUCTOR
03146	VITE X REGOLATORE UNIDIREZION.	SCREW	VIS	SCHRAUBEN	TORNILLO
03168	PALA MG CORTA FORATA MONTATA	SHORT PADDLE MG	SERRE BORDS MG COURTE	KURZE ANDRUCKLEISTE PUPPE -NEU	PALA CORTA MG
03452	TUBO ALLUMINIO Ø 70	ALUMINIUM PIPE Ø 70	TUYAU Ø 70	ALUMINIUM ROHR Ø 70	TUBO DE ALUMINIO Ø 70
03530/1	VENTILATORE U/HC202 400Y/3/50 SENSO ROTAZIONE RDO	FAN 400/3/50 HZ RDO	VENTILATEUR 400/3/50 HZ RDO	VENTILATOR 400/3/50 HZ RD0	VENTILADOR TIPO "UTENTRA" VOLT. 400/3/50HZ.
03666	TIMER ELETTRONICO TC 82 SCH857230/50-60	ELECTRONIC TIMER TC 82 SCH857 230/50-60	TEMPORISATEUR ELECTRONIQUE SCH857 230/50-60	ELEKTRONISCHE ZEITHUR TC 82 SCH857 230/50-60	TEMPORIZADOR ELECTRONICO SCH857 230/50-60
03769	VALVOLA 304 MR	VALVE 304 MR	VANNE 304 MR	VENTIL 304 MR	VALVULA 304 MR

CODICE	ITALIANO	ENGLISH	FRANCAISE	DEUTSCHE	ESPAÑOL
03859	VALVOLA VAPORE MGS	STEAM VALVE ASSEMBLY X MGS	GROUPE VANNE VAPEUR MANNEQUIN MGS	DAMPFVENTIL PUPPE MGS	VALVULA VAPOR COMPLETA MANIQUIMGS
03867	REGOLATORE UNID. RACCORDO TUBO4	FLOW CONTROL VALVE FOR UNION TUBE	REGULATEUR UNIDIRECTIONNEL RACCORD TUYAU	EINSINNREGLER VERBINDUNGROHR	REGULADOR UNIDIRECCIONAL PARA RACOR TUBO
03900	EL W 2000 ALETTATO X MG V230	HEATING ELEMENT W2000 V. 230 FOR MG	RESISTANCE W2000 V. 230 POUR MG	HEIZWIDERSTAND W200 V230 FÜR MG	RESISTENCIA W2000 V. 230 PARA MG
04134	EV ARIA 1/8 NC P305 M1	AIR SOLENOID VALVE 1/8 NC P305	ELECTROVANNE 1/8 NC P305 M1	ELEKTROVENTIL 1/8 NC P305 M1	ELECTROVALVULA 1/8 NC P305 M1 AIRE
04136	PULSANTE FUNGO SBLOCCO VZ 065R	RELEASING MUSHROOM BUTTON	POUSSOIR DEBLOCAGE VZ 065R	RESET PILZKNOPF VZ 065R	PULSADOR DESBLOQUEO VZ 065R
04142	VALV.3/2-TUBO 4 NAVB043-BA	VALVE 3/2 - TUBE 4 NA	VANNE 3/2 - TUYAU 4 NA	VENTIL 3/2 - ROHR 4 NA	VALVULA 3/2 - TUBO 4 NA
04144	PEDALE DPA-3R8-N-78042501	PEDAL DPA-3R8-N-78042501	PEDALE DPA-3R8-N-78042501	PEDAL DPA-3R8-N-78042501	PEDAL DPA 3R8-N-78042501
04159	VALVOLA VAPORE COMPLETA X SE	STEAM VALVE ASSEMBLY X SE	VANNE VAPEUR COMPLETE X SE	KOMPLETTES DAMPFVENTIL FÜR SE	VALVULA DE VAPOR COMPLETA X SE
04326	COPPA SPECCHIO NERI	BLACK MIRROR	MIROIR COMPLET	HEMDENFINISHER SPIEGELSCHALE (SCHWARZ)	ESPEJO
04336	FUSIBILE 25A Ø 10,3X38	FUSE 25 A Ø 10,3 x 38	FUSIBLE 25A - Ø 10,3 x 38	SICHERUNGEN 25 A Ø 10,3 X 38	FUSIBLE 25A. Ø 10,3 X 38
04390	KIT VALVOLA VAPORE PNEUMATICA	KIT OF GASKET FOR STEAM VALVE	SERIE JOINT POUR VANNES VAPEUR	KIT FÜR PNEUMATISCHES DAMPFVENTIL	SERIE DE JUNTAS VALVULAS VAPOR
04601	MOLLA X RITORNO PISTONE PINZA	SPRING FOR CLAMP CYLINDER	RESSORT POUR CYLINDRE PINCE	RÜCKHOLFEDER KLAMMERZYLINDER	MUELLE PARA CILINDRO PINZA
04615/K	GOMMA PINZE TENDIMANICA MGS 20X20X190	SPONGE RUBBER FOR CLAMP MGS 20X20X190	COUCHOU-EPONGE x PINCE MGS 20X20X190	SCHAUMGUMMI FÜR KLEMME MGS 20X20X190	GOMA ESPONJA POR PINZA MGS 20X20X190
04652	RIDUTTORE 1/8 TIPO 03506R	AIR REGULATOR 1/8 03506R	REDUCTEUR 1/8 03506R	DRUCKREGLER 1/8 03506R	REDUCTOR 1/8 03506R
04655	TERMOSTATO SIC 190°C	SECURITY THERMOSTAT 190°C	THERMOSTAT DE SECURITE 190°C	SICHERHEITSTHERMOSTAT 190°C	TERMOSTATO SEGURIDAD 190°C
04697	RESISTENZA W 6000 Ø200 LSF230 3EL SALDATA *5LT CON SONDA*	FLANGE Ø 200 - ELEMENTS 6000WLSF 230	FLASQUE Ø 200 - RESISTANCES SAUDE' W6000 LSF 230	FLANSCH Ø 200 - HEIWIWIDERSTANDW 6000 LSF 230	ARANDELA Ø 200 - RESISTENCIAS W6000 LSF 230
04767	CONTATTORE V.230/50-60 HZ	REMOTE CONT. SWITCH V230/50-60	TELERUPTEUR V.230/50-60	SCHUTZSCHALTER V.230/50-60	CONTACTOR V.230/50-60
04770	RELE' TERMICO 2,50-4,10 RT1K	TEMPERATURE RELAY 2,5-4,1	RELAIS THERMIQUE 2,5-4,1	THERMISCHES RELAIS 2,5-4,1	RELE TERMICO 2,5-4,1
04778	SACCO BOMBOLINA CON CERNIERA X MGS 396	COVER FOR CONDENSATE SEPARATOR MGS 396	SAC SEPARATEUR DE CONDENSAT MGS 396	ISOLIERUNG FÜR KONDENSFLASCHE MGS 396	SACO PARA BOTELLA CONDENSADOS MGS 396
04911	SEPARATORE CONDENSATA MG 398	CONDENSATE SEPARATOR MG 398	SEPARATEUR DE CONDENSAT MG 398	KONDENSATABSCHEIDER	SEPARADOR DE CONDENSADOS MG398
05876	CENTRALINA LIVELLO RL30/1ES/R REG.20" 100K 230V. AC	LEVEL GEARBOX RL 30/1ES/R	BOITE DE NIVEAU RL 30/1ES/R	NIVEAU STEUERUNG RL30/1ES/R	CENTRALITA DE NIVEL RL30/1ES/R
06420	PROTEZIONE FLANGIA REGOLAZIONE SPALLA CAMICIE	PROTECTION FOR ADJUSTMENT FLANGE OF SHIRT SHOULDERS	PROTECTION FLASQUE DE REGULATION POUR EPAULES CHEMISES	SCHUTZ DES HEMDEN-SCHULTER- VERSTELLUNGSFLANSCHES	PROTECCION ARANDELA DE REGULACION PARA HOMBROS DE CAMISAS
06540/3	VALVOLA SIC. 1/2" B10/C TAR 5,5 N.F.	SAFETY VALVE 1/2" B10/C TAR 5,5 NF	VANNE DE SECURITE' 1/2" B10/C TAR 5,5 NF	SICHERHEITSVENTIL 1/2" B10/C TAR 5,5 NF	VALVULA DE SEGURIDAD 1/2" B10/CTAR 5,5 NF
06559	SILICONE X IMBOTTITURA SPALLA MG321	FELT FOR SHOULDER PADDING	FEUTRE POUR MOLLETON EPAULE	FILZ FÜR SCHULTERPOLSTERUNG	FIELTRO PARA MOLLETON HOMBROS
06625	RES.KW 8-230/400V. Ø 200-L.2703EL SALDATA *7LT CON SONDA*	FLANGE Ø 200 - ELEMENTS 8000W230/400V	FLASQUE Ø 200 - RESISTANCES SAUDE' W8000 230/400V	FLANSCH Ø 200 - HEIWIWIDERSTANDW 8000 230/400V	ARANDELA Ø 200 - RESISTENCIAS W8000 230/400V

CODICE	ITALIANO	ENGLISH	FRANCAISE	DEUTSCHE	ESPAÑOL
06703	VENTOLA Ø 270MM. X MEC 71	VACUUM WHEEL Ø 270 X MEC 71	TURBINE ASPIRATEUR Ø 270 X MEC 71	LAUFRAD FÜR SAUGER Ø 270 X MEC 71	TURBINA ASPIRADOR Ø 270 X MEC 71
06757	RESISTENZA W10000 Ø 200 LSF300 3EL SALDATA *9LT CON SONDA*	FLANGE Ø 200 - ELEMENTS W10000LSF 300	FLASQUE Ø 200 - RESISTANCES SAUDE' W10000 LSF 300	FLANSCH Ø 200 - HEIWIWIDERSTAND W10000 LSF 300	ARANDELA Ø 200 - RESISTENCIAS W10000 LSF 300
06793	MOTORE KW0,25 230/1/50 MEC71	MOTOR KW 0,25 V.230/1/50 MEC71	MOTEUR KW 0,25 V.230/1/50 HZ. MEC71	SAUGMOTOR KW 0,25 V.230/1/50HZ	MOTOR KW 0,25 V.230/1/50 MEC71
06839	TUBO RAME PRESSOSTATO FVC/EL.	COPPER PIPE FOR PRESSURE SWITCH OF FVC	TUYAU EN CUIVRE POUR LE PRESSOSTAT DE FVC	KUPFERROHR FÜR FVC PRESSOSTAT PRESSOSTAT	TUBO DE COBRE PARA PRESOSTATO DE FVC
06961	VALVOLA CENTRO CHIUSI 1/8"	THREE-WAY VALVE	VANNE	DREIWEG VENTIL	VALVULA
07312	PALA LUNGA MG-402 MONTATA	LONG PADDLE FOR MG-402	SERRE-BORDS LONG POUR MG-402	LANGE ANDRUCKLEISTE MG-402	PALA ANTERIOR LARGA PARA MG402
07313	PALA MG-402 CORTA MONTATA	SHORT PADDLE FOR MG-402	SERRE-BORDS COURT POUR MG-402	KURZE ANDRUCKLEISTE MG-402	PALA CORTA PARA MG-402
07334	P.TOP PALA CORTA MG 402	COVER FOR FRONT CLAMP + ZIP	HOUSSE POUR PALETTE AVEC CHARNIERE	VERKLEIDUNG FÜR ANDRUCKLEISTE MIT VERSCHLUß	FUNDA DE PALA + CREAMALLERA
07335	P.TOP PALA LUNGA MG 402	COVER FOR FRONT CLAMP + ZIP MG402	HOUSSE POUR PALETTE AVEC CHARNIERE MG402	VERKLEIDUNG FÜR ANDRUCKLEISTE MIT VERSCHLUß MG402	FUNDA DE PALA + CREAMALLERA MG402
07396	TERMOREGOLATORE 48X48 230 V.	THERMOREGULATOR 48X48 230 V.	THERMOSTAT 48X48 230 V.	WÄRMEREGLER 48X48 230 V.	TERMOREGULADOR 48X48X 230V.
07431	SCHEDA TIMER MANICHINO 4 RELE'	ELECTRONIC CARD - 4 RELAYS	MICROPROCESSEUR 4 RELAIS	ELEKTRONISCHE KARTE 4 RELAIS	ESQUELA ELECTRONICA 4 RELE
07554	RELE' DI POTENZA	POWER RELAY	RELAIS DE PUISSANCE	LEISTUNGSRELAIS	RELE DE POTENCIA
07570	SONDA LIVELLO CALD. 9 LITRI (SOTTO TESTA MM. 115)	PROBE OF LEVEL FOR 9 LTS BOILER	SONDE DE NIVEAU POUR CHAUDIERE9 LTS	NIVEAUSONDE KESSEL 9 LTR.	SONDA DE NIVEL DE CALDERA 9 LITROS
07626	POMPA PQM 81 230/1/50	PUMP PQM 81 V.230/1/50 HZ.	POMPE PQM 81 V.230/1/50 HZ.	PUMPE PQM 81 V.230/1/50 HZ.	BOMBA PQM 81 V.230/1/50 HZ.
07633	EL W 1200 ALETTATO	HEATING ELEMENT W1200	RESISTANCE DE 1200W	W 1200 HEIZELEMENT MIT RIPPEN	RESISTENCIA DE 1200W CON ASPAS
07634	CILINDRO Ø 32/500	CYLINDER Ø 32/500	CYLINDRE Ø 32/500	ZYLINDER Ø 32/500	CILINDRO Ø 32/500
07663	DEVIATORE OR ATT. RAPIDO Ø 04	SWITCH OR QUICK ATTACHMENT Ø 04	INTERRUPTEUR OR ATTELAGE RAPIDE Ø 04	ABWEISER OR SCHNELLEINSATZ Ø 04	DESVIADOR OR ENLACE RAPIDO Ø 04
07665	GIRANTE+CORPO POMPA PQM-PQ 81	IMPELLER AND BODY FOR PQM-PQ 81 PUMP	COURONNE MOBILE ET CORPS POUR POMPE PQM-PQ 81	LAUFRAD+ PUMPENKOERPER PQM-PQ 81	RODETE + CUERPO DE BOMBA PQM- PQ 81
07666	GUARNIZIONI POMPA PQM-PQ 81	RINGS FOR PQM-PQ 81 PUMP	JOINTS POUR POMPE PQM-PQ 81	PUMPENDICHTUNGEN PQM-PQ 81	GUARNICION BOMBA PQM-PQ 81
07672	CILINDRO Ø 63X50	CYLINDER Ø 63X50	CYLINDRE Ø. 63X50	ZYLINDER Ø 63X50	CILINDRO Ø 63X50
07695	DEVIATORE BIPOLARE NERO 0-1	BLACK BIPOLAR SWITCH 0-1	DEVIATEUR BIPOLAIRE NOIR 0-1	2-POLIGER VERTEILER SCHWARTZ 0-1	DESVIADOR BIPOLAR NIGRO 0-1
07713	PRONTOTOP PALA GRANDE ST 03	COMPLETE CLOTHING FOR THE BIG PADDLE ST 03	HABILLEMENT COMPLET POUR PALETTE GRANDE ST 03	BEZUG FÜR GROSSE ANDRUCKLEISTE	FUNDA + ACOLCHADO PARA PALA GRANDE ST 03
07714	PRONTOTOP PALA PICCOLA ST 03	COMPLETE COVERING FOR SMALL CLAMPS ST 03	HABILLEMENT COMPLET POUR PALETES PETITE ST 03	ABDECKUNGSSATZ KLEINE PATSCHE ST 03	ACOLCHADURA+FUNDA PARA PALA PEQUENA ST 03
07715	SACCO CON GONNA PER ST 03	BAG WITH SKIRT FOR ST 03	SAC AVEC JUPE POUR ST 03	SACK MIT ROCK FÜR ST 03	FUNDA CON FALDA PARA ST 03
07717	PRONTOTOP PALA GRANDE ST 04 POSTERIORE	COMPLETE CLOTHING FOR BIG PADDLE ST 04	HABILLEMENT COMPLET POUR PALETTE GRANDE ST 04	BEZUG FÜR HINTERE GROSSPATSCHE	FUNDA + ACOLCHADO PARA PALA GRANDE ST 04 POSTERIOR
07718	PRONTOTOP PALA PICCOLA ST 04 POSTERIORE	COMPLETE COVERING FOR SMALL CLAMPS ST 04	HABILLEMENT COMPLET POUR PALETES PETITE ST 04	BEZUG FÜR HINTERE KLEINE PATSCHE	ACOLCHADURA+FUNDA PARA PALA PEQUENA ST 04

CODICE	ITALIANO	ENGLISH	FRANCAISE	DEUTSCHE	ESPAÑOL
07765	MICROREG.PRECIS.1/4 O8R SCAR. RAPIDO	QUICK EXHAUST PRECISE MICRO- REGULATOR	MICRO-REGULATEUR DE PRECISION VIDEVITE	FEINEINSTELLUNGSREGLER 1/4 08RSCHNELLABLASS	MICRO REGULADOR 1/4 08R DESCARGA RAPIDA
10192/A	SILENZIATORE PLASTICA NERO 1/8	BLACK PLASTIC SILENCER	SILENCIEUX EN PLASTIQUE NOIR	KUNSTSTOFF SCHALLDÄMPFER SCHWARZ	SILENCIADOR EN PLASTICA NEGRA
10333/A	VALVOLA SCARICO RAPIDO 1/8"	QUICK DISCHARGE VALVE 1/8"	SOUPAPE DE DECHARGE RAPIDE 1/8	SCHNELL-ABBLASEVENTIL 1/8"	VALVULA DESCARGA RAPIDA 1/8"
11719	MANOMETRO 1/8" D.50 ATT.POST.	MANOMETER 1/8" D.50	MANOMETRE 1/8" D.50	MANOMETER 1/8" D.50	MANOMETRO 1/8" D.50
12624	SELETTORE 2P.FISSA LEVA LUNGA VZ400N	SELECTOR WITH LONG LEVER	SELECTEUR AVEC LEVIER LONGUE	WÄHLSCHALTER MIT LANGHEBEL VZ400N	INTERRUPTOR CON PALANCA LARGA
12624/C	PULSANTE FUNGO ASSIALE NERO	BLACK PUSH BUTTON	POUSSOIR NOIR	PILZDRUCKKNOPF (SCHWARZ)	PULSADOR NEGRO
12625	VALVOLA 3/2 TUBO 4NC VB043BC	VALVE 3/2 4NC VB043BC	VANNE 3/2 4NC VB043BC	VENTIL 3/2 4NC VB043BC	VALVULA 3/2 4NC VB043BC
12805	INTERRUPTORE HF6304/T341 SENZA DF 144	SWITCH HF 6304-T341 WITHOUT DF 144	INTERRUPTEUR HF 6304-T341 SANS DF 144	SCHALTER HF 6304-T341 OHNE DF 144	INTERRUPTOR HF6304-T341 SIN DF 144
12870	TRASDUTTORE 900.18.1/1-1-10A 1/8"FIL	TRANSDUCER 900.18.1/1-1-10A.	TRANSDUCTEUR 900.18.1/1-1-1-10	GEBER 900.18.1/1-1-1-10A.	PRESOSTATO 900.18.1/1-1-1-10A.
12870/A	TRASDUTTORE 900.18.1-1-16A 1/8"FILET	TRANSDUCER 900.18.1-1-16A. 1/8	TRANSDUCTEUR 900.18.1-1-16A. 1/8	GEBER 900.18.1-1-16A.1/8	PRESOSTATO 900.18-1-1-16A. 1/8
12936	VALVOLA 3/2 1/8 N.C. PNEUM. MOLLA - 321 MC	THREE-WAY VALVE	VANNE	DREIWEIG VENTIL	VALVULA
12937	VALVOLA 3/2 1/8 DOPPIO C. PNEUMATICO	VALVE 3/2 1/8	VANNE 3/2 1/8	VENTIL 3/2 1/8	VALVULA 3/2 1/8
12943	DOPPIA VALVOLA 3/2-T.4-NA-NC	DOUBLE VALVE 3/2-T.4-NA-NC	DOUBLE VANNE 3/2-T.4-NA-NC	DOPPELVENTIL 3/2-T.4-NA-NC	DOBLE VALVULA 3/2-T.4-NA-NC
12946	DOPPIA V.3/2-T.4 LAT.NC ATT. BRETER	DOUBLE VALVE V.3/2-T.4	DOUBLE VANNE V.3/2-T.4	DOPPEL VENTIL V.3/2-T.4	VALVULA DOBLE V.3/2-T.4
57129	CALDAIA 9 LT.ELETTRONICA MG406	ELECTRONIC BOILER 9 LITERS	CHAUDIERE DE 9 LITRES ELECTRONIQUE	9 LT. ELEKTRONISCHER KESSEL	CALDERA ELECTRONICA 9 LITROS